叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 好血(good Blood) 000001

2. 好血(good Blood) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

好血(Good Blood)
第1/2页

[gʊd]	[blʌd]
GOOD	**BLOOD**
好的	血

好血统

[baɪ][ˈəːnst][vɑːn]	-
By **Ernst** **Von**	**Wildenbruch**
经过 恩斯特 冯	-

作者：恩斯特·冯·维尔登布鲁赫

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['piːp(ə)l]	[kwaɪt]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	?
Is **it**	**possible**	**that**	**there**	**are**	**people**	**quite**	**free**	**from**	**curiosity**	**?**
是 它	可能的	那	那里	是	人们	相当	自由的	从	好奇心	?

是否有人完全没有好奇心?

['piːp(ə)l]	[huː]	[kæn; kən]	[pæs]	[ɑːn]	[bɪˈhaɪnd]	['eni]	[wʌn]	[ðeɪ]	[siː]	[geɪzɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[ænd; ənd]	[ɪn'tentli]
People	**who**	**can**	**pass**	**on**	**behind**	**any**	**one**	**they**	**see**	**gazing**	**earnestly**	**and**	**intently**
人们	WHO	能	经过	在	在后面	任何	一	他们	看	凝视	切实	和	专注地

[tɔːrd]	[sʌm; səm]	[ˌʌnˈnoʊn]	['ɑːbdʒekt]	[wɪˈðaʊt]	['fiːlɪŋ]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[stɑːp]	,
toward	**some**	**unknown**	**object**	**without**	**feeling**	**an**	**impulse**	**to**	**stop**	**,**
朝向	一些	未知	目的	没有	感觉	一个	冲动	到	停止	,

有些人看到有人全神贯注地盯着某个不明物体看，却丝毫没有停下来的冲动，而是径直从他身后走过。

[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[aɪz]	,
to	**follow**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**other's**	**eyes**	**,**
到	跟随	这	方向	的	这	其他的	眼睛	,

顺着对方的目光看去，

[tuː; tə]	[dɪˈskʌvər]	[wʌt]	[ɑːd]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	?
to	**discover**	**what**	**odd**	**thing**	**he**	**may**	**be**	**looking**	**at**	**?**
到	发现	什么	奇怪的	事物	他	可能	是	寻找	在	?

找出他可能正在看的奇怪东西?

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[pɑːrt]	,	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[æskt]	['weðər]	[aɪ]	['kaʊntɪd]	[maɪ'self]	[ə'mʌŋ]	[ðæt]	[klæs]	[ʌv; əv]
For	**my**	**part**	**,**	**if**	**I**	**were**	**asked**	**whether**	**I**	**counted**	**myself**	**among**	**that**	**class**	**of**
为了	我的	部分	,	如果	我	是	问	无论	我	计数	我	之中	那	班级	的

[koʊld]	['neɪtʃɚz]	,
cold	**natures**	**,**
寒冷的	自然	,

就我而言，如果有人问我是否认为自己属于那种冷漠无情的人，

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['ɑːnɪstli]	['ænsər]	“	[jes]	.
I	**do**	**not**	**know**	**that**	**I**	**could**	**honestly**	**answer**	**“**	**Yes**	**.**
我	做	不是	知道	那	我	可以	诚实地	回答	“	是的	.

我不知道我是否可以诚实地回答“是”。

”	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
”	**At**	**any**	**rate**	**,**
”	在	任何	速度	,

“好歹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [gəʊdid] [baɪ] [sʌtʃ]

there	was	once	a	moment	in	my	life	when	I	was	not	only	goaded	by	such
那里	曾是	一次	一个	片刻	在	我的	生活	什么时候	我	曾是	不是	仅有的	被激怒	经过	这样的

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

an	impulse	,
一个	冲动	,

我生命中曾有那么一段时间，我不仅受到这种冲动的驱使，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['æktʃuəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['eni]

but	when	I	actually	yielded	to	the	temptation	and	fell	into	the	way	of	any
但	什么时候	我	实际上	产生	到	这	诱惑	和	跌倒	进入	这	方式	的	任何

[mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['siːkər] .

mere	curiosity	seeker	.
仅仅	好奇心	寻求者	.

但当我真正屈服于诱惑，落入任何一个单纯的好奇者的圈套时。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wer]

The	place	in	which	it	happened	was	in	a	wine	-	room	in	the	old	town	where
这	地方	在	哪个	它	发生	曾是	在	一个	葡萄酒	-	房间	在	这	老的	镇	在哪里

[æz; əz] { [wʌn] } [aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] ;

as	Referendar	{	1	}	I	was	practising	at	court	;
作为	全民公投	{	1	}	我	曾是	练习	在	法庭	;

事情发生的地点是老城区的一间酒窖，当时我作为公诉人{1}正在法庭上练习；

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæftər'nuːn][ɪn] ['sʌmər] . [wʌn]

the	time	was	an	afternoon	in	summer	.	1
这	时间	曾是	一个	下午	在	夏天	.	1

那是一个夏日的下午。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kən'fəːd] [ɪn] ['prʌʃə] [ɑːn][ðə; ði] ['kændɪdət] [huː] [hæz; həz]

The	title	conferred	in	Prussia	on	the	candidate	who	has
这	标题	授予	在	普鲁士	在	这	候选人	WHO	有

普鲁士授予候选人的头衔

[pæst] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [igˌzæmi'neiʃənz] [held] [bɪ'fɔːr]

passed	the	first	of	the	two	examinations	held	before
通过了	这	第一的	的	这	二	考试	握住	前

通过了之前举行的两次考试中的第一次。

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][dʒʌdʒ] .

appointment	as	judge	.
预约	作为	法官	.

被任命为法官。

[ðə; ði][waɪn] - [ruːm] ,

The	wine	-	room	,
这	葡萄酒	-	房间	,

酒窖，

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

situated	on	the	ground	floor	of	a	house	in	the	great	square	which	from	the
位于	在	这	地面	地面	的	一个	房子	在	这	伟大的	正方形	哪个	从	这

['wɪndoʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

window	one	could	look	out	upon	in	every	direction	,
窗户	一	可以	看	出去	之上	在	每一个	方向	,

它位于大广场上一栋房子的一楼，从窗户可以向四面八方眺望。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['nɪrli] ['empti] .

was	at	this	hour	nearly	empty	.
曾是	在	这	小时	几乎	空的	.

此时几乎空无一人。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['lʌvər]

To	me	this	was	all	the	more	agreeable	,	for	I	have	ever	been	a	lover
到	我	这	曾是	全部	这	更多的	同意	,	为了	我	有	曾经	到过	一个	情人

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

of	solitude	.
的	孤独	.

对我来说，这更令人愉快，因为我一直都喜欢独处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] : [ðə; ði][fæt]['weɪtər] , [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] ,

There	were	three	of	us	:	the	fat	waiter	,	who	from	a	gray	,
那里	是	三	的	我们	:	这	胖的	服务员	,	WHO	从	一个	灰色的	,

我们一行三人：一个胖胖的服务员，他穿着灰色的.....

[dʌst] - ['kʌvərd] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['goʊldən] - ['jeloʊ] [ˌmʌskə'tel]['ɪntuː][maɪ] [glæs] ;

dust	-	covered	bottle	was	pouring	out	the	golden	-	yellow	Muscatel	into	my	glass	;
灰尘	-	涵盖	瓶子	曾是	浇注	出去	这	金的	-	黄色的	麝香葡萄	进入	我的	玻璃	;

[ðen] [maɪ'self] ,

then	myself	,
然后	我	,

满是灰尘的瓶子正将金黄色的麝香葡萄酒倒入我的酒杯中；然后，我自己也倒了进去。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi] , [ɑːd] - ['kɔːrnərd] [ruːm] [ænd; ənd] [smækt] [ðə; ði]

who	sat	in	a	nook	of	the	cozy	,	odd	-	cornered	room	and	smacked	the
WHO	卫星	在	一个	角落	的	这	舒适	,	奇怪的	-	被逼到绝境	房间	和	猛击	这

['freɪgrənt][waɪn] ;

fragrant	wine	;
香	葡萄酒	;

他坐在舒适而又略显怪异的房间角落里，啜饮着芬芳的葡萄酒；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [gest] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

and	still	another	guest	,	who	had	taken	his	place	at	one	of	the	two
和	仍然	其他	客人	,	WHO	有	已采取	他的	地方	在	一	的	这	二

['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

open	windows	,
打开	视窗	,

还有一位客人，他坐在两扇敞开的窗户中的一扇窗前。

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]

a	tumbler	of	red	wine	lying	before	him	on	the	window	-	sill	,	in	his	mouth	a
一个	不倒翁	的	红色的	葡萄酒	说谎	前	他	在	这	窗户	-	窗台	,	在	他的	嘴	一个

[lɔːŋ] [braʊn] ,

long	brown	,
长的	棕色的	,

窗台上放着一杯红酒，他嘴里叼着一根长长的棕色香烟。

[smoʊk] - ['siːznd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][sɪ'gɑːr] - ['hoʊldər] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self][ɪn]

smoke	-	seasoned	meerschaum	cigar	-	holder	,	out	of	which	he	wrapped	himself	in
抽烟	-	经验丰富的	海泡石	雪茄	-	持有者	,	出去	的	哪个	他	包装	他自己	在

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

a	cloud	of	smoke	.
一个	云	的	抽烟	.

他用烟熏过的海泡石雪茄烟嘴把自己包裹在一团烟雾中。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] [tɪndʒd] ['bluːɪʃ] [ɪn]['pleɪsɪz]

This	man	,	who	had	a	long	gray	beard	framing	a	ruddy	face	tinged	bluish	in	places
这	男人	,	WHO	有	一个	长的	灰色的	胡须	框架	一个	红润	脸	带点色调	蓝蓝色	在	地方

,

,
,

这位男子留着长长的灰白胡须，衬托着一张红润的脸庞，脸部某些部位略带青色。

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][rɪ'taɪərd]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:m] ['evri] [wʌn][ɪn] [taʊn] [nu:] .

was	an	old	retired	colonel	,	whom	every	one	in	town	knew	.
曾是	一个	老的	退休	上校	,	谁	每一个	一	在	镇	知道	.

他是一位退休的老上校，镇上每个人都认识他。

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] ['kɑ:ləni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] [hu:] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn]

He	belonged	to	that	colony	of	the	Superannuated	who	had	settled	down	in
他	属于	到	那	殖民地	的	这	退休	WHO	有	定居	向下	在

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə] ['wɪrəli] [dræg][aʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .

this	pleasant	place	to	wearily	drag	out	the	end	of	their	days	.
这	令人愉快的	地方	到	疲劳	拖	出去	这	结尾	的	他们的	天	.

他属于那些退休老人的群体，他们定居在这个宜人的地方，疲惫地度过余生。

[tɔ:rd] [nu:n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['strəuliŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:z] [ɔ:r] [θ'ri:z]

Toward	noon	they	could	be	seen	strolling	deliberately	in	groups	of	twos	or	threes
朝向	中午	他们	可以	是	已见	漫步	故意地	在	团体	的	二	或者	三

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

临近中午时分，可以看到他们三三两两地悠闲地沿着街道漫步。

['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪn] - [ru:m] ,

shortly	to	disappear	into	the	wine	-	room	,
不久	到	消失	进入	这	葡萄酒	-	房间	,

很快便消失在酒窖里。

[wer] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] [ðeɪ] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [tu:; tə]['gɑ:sɪp] .

where	between	twelve	and	one	they	assembled	at	the	round	table	to	gossip	.
在哪里	之间	十二	和	一	他们	组装	在	这	圆形的	桌子	到	闲话	.

每天中午十二点到一点之间，他们聚集在圆桌旁闲聊。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [paɪnt] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['saʊrɪʃ] [moʊ'zel] ,

On	the	table	stood	pint	bottles	of	sourish	Moselle	,
在	这	桌子	站立	品脱	瓶子	的	酸溜溜	摩泽尔河	,

桌上摆着几瓶酸味的摩泽尔葡萄酒，每瓶品脱装。

['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst][ʌv; əv][sɪ'gɑ:r][smoʊk] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][mɪst]

over	the	table	floated	a	thick	mist	of	cigar	smoke	,	and	through	the	mist
超过	这	桌子	漂浮	一个	厚的	薄雾	的	雪茄	抽烟	,	和	通过	这	薄雾

[keɪm] ['vɔɪsɪz] ,

came	voices	,
来了	声音	,

桌子上方弥漫着浓厚的雪茄烟雾，烟雾中传来人声。

['pi:vɪʃ] , ['greɪtɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi]['redʒɪstər] .

peevish	,	grating	,	discussing	the	latest	event	in	the	Army	Register	.
易怒的	,	格栅	,	讨论	这	最新的	事件	在	这	军队	登记	.

烦躁、恼火地讨论陆军纪事报上的最新事件。

[ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ru:m] ,

The	old	colonel	,	too	,	was	a	regular	patron	of	the	wine	-	room	,
这	老的	上校	,	也	,	曾是	一个	常规的	赞助人	的	这	葡萄酒	-	房间	,

那位老上校也是酒窖的常客。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [bʌt; bət]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]

but	he	never	came	at	the	hour	of	general	assembly	,	but	later	,	in	the
但	他	绝不	来了	在	这	小时	的	一般的	集会	,	但	之后	,	在	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

但他从未在大会召开时到场，而是在下午晚些时候才到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['loʊnli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

He	was	a	man	of	lonely	disposition	.
他	曾是	一个	男人	的	孤独	处置	.

他生性孤僻。

['rerli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

Rarely	was	he	seen	in	the	company	of	others	;
很少	曾是	他	已见	在	这	公司	的	其他的	;

他很少与他人同行;

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

his	lodging	was	in	the	suburbs	on	the	other	side	of	the	river	,
他的	住宿	曾是	在	这	郊区	在	这	其他	边	的	这	河	,

他的住处在河对岸的郊区。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][waɪd]

and	from	the	window	of	his	room	one	could	look	out	over	a	wide
和	从	这	窗户	的	他的	房间	一	可以	看	出去	超过	一个	宽的

[stretʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] ['regjələrli] ['inəndeitid] ['evri] [sprɪŋ] ,

stretch	of	meadow	land	which	the	river	regularly	inundated	every	spring	,
拉紧	的	草地	土地	哪个	这	河	经常	被淹没	每一个	春天	,

从他房间的窗户望出去，可以看到一大片草地，每到春天，河流都会定期淹没这片草地。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪts][bæŋks] .

when	it	overflowed	its	banks	.
什么时候	它	溢出	它是	银行	.

当河水漫过河岸时。

['meni] [ə; eɪ][taɪm][hæv; həv][aɪ] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət]

Many	a	time	have	I	passed	by	his	lodging	and	seen	him	standing	at
许多	一个	时间	有	我	通过了	经过	他的	住宿	和	已见	他	常设	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我曾多次路过他的住处，看到他站在窗边。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [bægz] [bɪ'niːθ] ,

his	bloodshot	eyes	,	rimmed	with	deep	bags	beneath	,
他的	充血	眼睛	,	带边	和	深的	包	下面	,

他双眼通红，眼下有很深的眼袋。

['θɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

thoughtfully	gazing	out	toward	the	gray	waste	of	water	beyond	the	embankment	.
深思熟虑	凝视	出去	朝向	这	灰色的	浪费	的	水	超过	这	堤	.

他若有所思地凝视着堤岸外灰色的荒芜水域。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [geiziz]

And	now	he	sits	there	at	the	window	of	the	wine	-	room	and	gazes
和	现在	他	坐着	那里	在	这	窗户	的	这	葡萄酒	-	房间	和	凝视

[aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

out	upon	the	square	,
出去	之上	这	正方形	,

现在他坐在酒窖的窗边，凝望着广场。

['oʊvər] [huːz] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði][wɪnd] [swiːps] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] .

over	whose	surface	the	wind	sweeps	along	in	a	whirl	of	dust	.
超过	谁	表面	这	风	扫荡	沿着	在	一个	旋转	的	灰尘	.

风吹过它的地表，卷起漫天尘土。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	what	is	he	looking	at	,	I	wonder	?
但	什么	是	他	寻找	在	,	我	想知道	?

我想知道，他到底在看什么?

[ðə; ði][fæt]['weɪtər] , [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tuː] ['saɪlənt] [fiːz] ,

The	fat	waiter	,	bored	to	death	over	his	two	silent	fees	,
这	胖的	服务员	,	无聊的	到	死亡	超过	他的	二	沉默的	费用	,

那个肥胖的服务员，因为两笔无声的费用而感到无聊透顶。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [bɪ'heɪvjər] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

had	his	attention	already	drawn	toward	the	colonel's	behavior	;	he	stood	in	the
有	他的	注意力	已经	绘制	朝向	这	上校的	行为	;	他	站立	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

middle	of	the	room	,
中间	的	这	房间	,

他的注意力早已被上校的举动所吸引；他站在房间中央，

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	hands	clasped	behind	the	tail	of	his	coat	,
他的	双手	紧握	在后面	这	尾巴	的	他的	外套	,

他的双手交叠放在外套下摆后面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

and	was	gazing	through	the	other	window	out	on	to	the	square	.
和	曾是	凝视	通过	这	其他	窗户	出去	在	到	这	正方形	.

然后他透过另一扇窗户凝视着广场。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

Something	must	surely	be	going	on	there	.
某物	必须	一定	是	去	在	那里	.

那里肯定发生了什么事。

['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

Quietly	as	possible	,	so	as	not	to	break	the	interest	of	the	other	two	,
悄悄	作为	可能的	,	所以	作为	不是	到	休息	这	兴趣	的	这	其他	二	,

尽量悄悄地进行，以免影响另外两人的兴趣。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

I	rose	from	my	seat	.
我	玫瑰	从	我的	座位	.

我从座位上站了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	there	was	really	nothing	to	be	seen	.
但	那里	曾是	真的	没有什么	到	是	已见	.

但实际上什么也看不到。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [striːt] [læmps] ,

The	square	was	nearly	empty	;	only	in	the	center	,	under	the	great	street	lamps	,
这	正方形	曾是	几乎	空的	;	仅有的	在	这	中心	,	在下面	这	伟大的	街道	灯	,

广场上几乎空无一人；只有在广场中央，在巨大的路灯下，

[aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] [s'kuːlbɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

I	noticed	two	schoolboys	who	were	facing	each	other	in	threatening	attitude	.
我	注意到	二	男学生	WHO	是	面向	每个	其他	在	威胁	态度	.

我注意到两个小学生面对面站着，摆出一副要威胁的姿态。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [soʊ] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ?

Could	it	be	this	,	then	,	that	so	fixed	the	attention	of	the	old	colonel	?
可以	它	是	这	,	然后	,	那	所以	固定的	这	注意力	的	这	老的	上校	?

那么，是不是这件事如此吸引了这位老上校的注意力呢?

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] ,

But	having	once	begun	,	such	is	the	nature	of	man	,
但	拥有	一次	开始	,	这样的	是	这	自然	的	男人	,

但人一旦开始，便是如此，这就是人的本性。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt]

I	could	not	withdraw	my	attention	before	knowing	whether	this	threat	of	a	fight
我	可以	不是	提取	我的	注意力	前	会心	无论	这	威胁	的	一个	斗争

[wʊd] [ˈriːəli] [swel] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] .

would	really	swell	to	an	outbreak	.
会	真的	膨胀	到	一个	暴发	.

在弄清楚这场冲突的威胁是否真的会演变成一场爆发之前，我无法转移注意力。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌæftərˈnuːn] [skuːl] [ˈseʃ(ə)n] ;

The	boys	had	just	come	from	afternoon	school	session	;
这	男孩们	有	只是	来	从	下午	学校	会议	;

男孩们刚放完下午的课;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz][ˈʌndər][ðer; ðər][ɑːrmz] .

they	were	still	carrying	their	portfolios	under	their	arms	.
他们	是	仍然	携带	他们的	投资组合	在下面	他们的	武器	.

他们腋下仍然夹着各自的公文包。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˈiːkwəl][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]

They	may	have	been	of	equal	age	,	but	one	was	a	head	taller	than	the
他们	可能	有	到过	的	平等的	年龄	,	但	一	曾是	一个	头	更高	比	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们年龄可能相同，但其中一个比另一个高出一个头。

[ðɪs] [bɪgə(r)][wʌn] , [ə; eɪ][tɔːl] , [læŋk] , [ˌoʊvərˈgroʊn] ['skuːlbɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [lʊk] [ɪn]

This	bigger	one	,	a	tall	,	lank	,	overgrown	schoolboy	,	with	an	unpleasant	look	in
这	大	一	,	一个	高的	,	空白	,	长得太茂盛了	男生	,	和	一个	令人不快的	看	在

[hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ,

his	freckled	face	,
他的	雀斑	脸	,

这个个头更大的男孩，是个又高又瘦、发育过大的男学生，满脸雀斑，表情令人不快。

[wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	blocking	the	way	of	the	other	,
曾是	阻塞	这	方式	的	这	其他	,

挡住了对方的路，

[huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌbi] , [red]

who	was	short	and	plump	and	had	an	honest	face	with	chubby	,	red
WHO	曾是	短的	和	丰满	和	有	一个	诚实的	脸	和	胖乎乎的	,	红色的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她身材矮胖，长相诚实，脸颊红润饱满。

[ðə; ði] - [bɪgə(r)] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tɔːntɪŋ] [wɜːrdz] ,

The	-	bigger	boy	seemed	to	be	nagging	at	the	other	with	taunting	words	,
这	-	大	男生	似乎	到	是	唠叨	在	这	其他	和	嘲讽	字	,

个子较大的那个男孩似乎在用嘲讽的话语唠叨着另一个男孩。

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi]

but	by	reason	of	the	distance	it	was	impossible	to	understand	what	he
但	经过	原因	的	这	距离	它	曾是	不可能的	到	理解	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

但由于距离遥远，无法听清他说了什么。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['kwɑːrəl] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] .

After	this	had	been	going	on	for	a	while	,	the	quarrel	suddenly	broke	out	.
后	这	有	到过	去	在	为了	一个	尽管	,	这	争吵	突然	打破	出去	.

过了一会儿，争吵突然爆发了。

[bəuθ] [bɔɪz] [drɑːpt] [ðer; ðər][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [bɔɪ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Both	boys	dropped	their	portfolios	to	the	ground	;	the	little	chubby	boy	lowered	his	head	,
两个都	男孩们	掉落	他们的	投资组合	到	这	地面	;	这	小的	胖乎乎的	男生	降低	他的	头	,

两个男孩都把手里的作品集扔到了地上；那个胖乎乎的小男孩低下了头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ræm][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

as	though	to	ram	his	opponent	in	the	stomach	,	and	then	rushed	at	him	.
作为	尽管	到	内存	他的	对手	在	这	胃	,	和	然后	匆忙	在	他	.

仿佛要猛击对手的腹部，然后向他冲了过去。

“ [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , ” [naʊ] [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“	The	big	fellow	there	will	soon	have	him	in	a	fix	,	”	now	said	the	colonel	,
“	这	大的	同伴	那里	将要	很快	有	他	在	一个	使固定	,	”	现在	说	这	上校	,

“那边那个大块头很快就会让他陷入困境，”上校说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

who	was	earnestly	following	the	movements	of	the	enemy	,
WHO	曾是	切实	下列的	这	移动	的	这	敌人	,

他一直在密切关注敌军的动向，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [bɔɪ] .

and	who	seemed	not	to	approve	the	tactics	of	the	little	chubby	boy	.
和	WHO	似乎	不是	到	批准	这	策略	的	这	小的	胖乎乎的	男生	.

而且，他们似乎并不赞同这个胖乎乎的小男孩的做法。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

For	whom	he	intended	these	words	it	would	be	hard	to	say	;
为了	谁	他	故意的	这些	字	它	会	是	难的	到	说	;

他这番话究竟是说给谁听的，很难说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [əˈdresɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

he	spoke	them	to	himself	without	addressing	any	one	of	us	.
他	辐	他们	到	他自己	没有	解决	任何	一	的	我们	.

他自言自语，没有和我们任何人说话。

[hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['dʒʌstɪfaɪd] .

His	prediction	was	at	once	justified	.
他的	预言	曾是	在	一次	合理的	.

他的预言很快就被证实了。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [dɑːdʒd] [ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

The	big	fellow	dodged	the	onset	of	his	enemy	;
这	大的	同伴	躲避	这	发病	的	他的	敌人	;

这个大块头躲过了敌人的攻击；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [skwiːzd] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['ʌðɝz] [nek] ,

the	next	moment	he	had	his	left	arm	squeezed	around	the	other's	neck	,
这	下一个	片刻	他	有	他的	左边	手臂	挤压	大约	这	其他的	脖子	,

下一刻，他的左臂就掐住了对方的脖子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [nu:s] ;

so	that	the	head	of	the	latter	was	caught	as	in	a	noose	;
所以	那	这	头	的	这	后者	曾是	捕捉	作为	在	一个	套索	;

因此，后者的头部被套上了绳索；

[hi:; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , “ [ɪn] ['tʃænsəri] .

he	had	him	,	as	they	say	,	“	in	chancery	.
他	有	他	,	作为	他们	说	,	“	在	法院	.

正如人们所说，他“在法庭上”抓住了他。

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] [gript] [ðə; ði] [raɪt] [fɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

”	With	his	right	hand	he	gripped	the	right	fist	of	his	opponent	,
”	和	他的	正确的	手	他	紧握	这	正确的	拳头	的	他的	对手	,

他右手紧紧握住对手的右拳，

[hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pʌml] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,

who	was	trying	to	pummel	him	with	it	on	the	back	,
WHO	曾是	尝试	到	揍	他	和	它	在	这	后退	,

谁试图用它猛击他的背部，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['regjələrli] [træpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli]

and	when	he	had	regularly	trapped	him	and	brought	him	completely
和	什么时候	他	有	经常	被困	他	和	带来	他	完全地

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hi:; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

under	his	power	he	dragged	him	again	and	again	round	and	about	the
在下面	他的	力量	他	拖拽	他	再次	和	再次	圆形的	和	关于	这

[læmp] - [poʊst] .

lamp	-	post	.
灯	-	邮政	.

当他屡次将他困住并完全控制住他之后，就一次又一次地把他拖着绕着路灯柱转圈。

“ ['klʌmzi] [læd] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nəlɔ:g] ,

“	Clumsy	lad	,	”	muttered	the	old	colonel	,	continuing	his	monologue	,
“	笨拙	小伙子	,	”	低声说道	这	老的	上校	,	继续	他的	独白	,

“笨小子，”老上校一边嘟囔着，一边继续他的独白。

“ ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][let] [hɪm'self] [get] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	always	to	let	himself	get	caught	in	that	way	.
“	总是	到	让	他自己	得到	捕捉	在	那	方式	.

“总是让自己陷入那种境地。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr]

”	He	was	plainly	disappointed	in	the	little	chubby	boy	,	and	could	not	endure
”	他	曾是	显然	失望的	在	这	小的	胖乎乎的	男生	,	和	可以	不是	忍受

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['læŋki][wʌn] .

the	long	,	lanky	one	.
这	长的	,	瘦长的	一	.

“他显然对那个胖乎乎的小男孩感到失望，也无法忍受那个又高又瘦的小男孩。”

“ [ðeɪ] [faɪt] [ðæt] [weɪ] ['evri] [deɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['weɪtər] ,

“	They	fight	that	way	every	day	,	”	he	explained	,	noticing	the	waiter	,
“	他们	斗争	那	方式	每一个	天	,	”	他	解释	,	注意到	这	服务员	,

“他们每天都这样打架，”他一边解释，一边注意到服务员。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

to	whom	he	seemed	willing	to	account	for	his	interest	in	the	matter	.
到	谁	他	似乎	愿意的	到	帐户	为了	他的	兴趣	在	这	事情	.

他似乎愿意向对方解释自己对此事的兴趣。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	he	turned	his	face	again	toward	the	window	.
然后	他	转向	他的	脸	再次	朝向	这	窗户	.

然后他又把脸转向窗外。

“ ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] .
“ **Wonder if the little one will turn up .**
“ 想知道 如果 这 小的 一 将要 转动 向上 .

“不知道小家伙会不会出现。”

” ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] ['mʌmbld] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][end] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]
” **Scarcely had he mumbled this to the end when there came rushing from**
” 几乎 有 他 喃喃自语 这 到 这 结尾 什么时候 那里 来了 匆忙 从
[ðə; ði] ['sɪti] [pɑ:rk] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['slendər] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] .
the city park that adjoined the square a slender little slip of a lad .
这 城市 公园 那 相邻的 这 正方形 一个 苗条 小的 滑 的 一个 小伙子 .

“他话还没说完，就看到一个瘦小的男孩从广场旁边的城市公园里冲了出来。”

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] .
“ **There he is , ” said the old colonel .**
“ 那里 他 是 , ” 说 这 老的 上校 .

“他在那儿，”老上校说。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
He swallowed a mouthful of red wine and stroked his beard .
他 吞咽 一个 一口气 的 红色的 葡萄酒 和 抚摸 他的 胡须 .

他咽下一口红酒，抚摸着胡须。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
The little fellow ,
这 小的 同伴 ,

这个小家伙，

[hu:] [wʌn] [felt] [ʃʊr] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi]
who one felt sure by the resemblance must be a brother of little Chubby
WHO 一 毛毡 当然 经过 这 相似 必须 是 一个 兄弟 的 小的 胖乎乎的
[tʃi:ks] ,
Cheeks ,
脸颊 ,

仅凭相貌就能断定，他一定是小胖脸蛋的兄弟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ɪ'dɪʃn] , [ræn][ʌp] ,
but a finer and improved edition , ran up ,
但 一个 更精细 和 改进 版 , 跑 向上 ,

但是，一个更精良、改进后的版本已经面世了。

['lɪftɪd] [haɪ] [hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [lɔ:ŋ] - [ʃæŋks] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n]
lifted high his portfolio with both hands and gave Long - Shanks a blow on
抬起 高的 他的 文件夹 和 两个都 双手 和 给予 长的 - 香克 一个 吹 在
[ðə; ði] [bæk] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [ə'weɪ] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][sæt] .
the back that resounded away over to where we sat .
这 后退 那 回荡着 离开 超过 到 在哪里 我们 卫星 .

他双手高举着手中的投资组合，狠狠地拍了一下长腿的背，声音回荡到我们坐的地方。

“ ['brɑ:voʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] .
“ **Bravo ! ” said the old colonel .**
“ Bravo ! ” 说 这 老的 上校 .

“好样的！”老上校说道。

[lɔ:ŋ] - [ʃæŋks] [kɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [ə'seɪlənt] .
Long - Shanks kicked like a horse at this new assailant .
长的 - 香克 踢 喜欢 一个 马 在 这 新的 袭击者 .

长腿像马踢一样猛踢这个新来的袭击者。

['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] [gɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [bloʊ] , [ðɪs]

Little	-	Boy	dodged	,	and	the	same	instant	Long	-	Shanks	got	a	second	blow	,	this
小的	-	男生	躲避	,	和	这	相同的	立即的	长的	-	香克	得到	一个	第二	吹	,	这

[taɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

time	on	the	head	,
时间	在	这	头	,

小男孩躲开了，就在同一瞬间，长腿又挨了一拳，这次打在了头上。

[ðæt] [sent][hɪz; ɪz][kæp] ['flaɪɪŋ] .

that	sent	his	cap	flying	.
那	发送	他的	帽	飞行	.

那一击把他的帽子都打飞了。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [held] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd][fæst][baɪ][ðə; ði] [raɪt]

Nevertheless	,	he	still	kept	his	prisoner	held	in	the	trap	and	fast	by	the	right
尽管如此	,	他	仍然	保留	他的	囚犯	握住	在	这	陷阱	和	快速地	经过	这	正确的

[hænd] .

hand	.
手	.

然而，他仍然用右手将囚犯困在陷阱中并牢牢控制住。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [tɔːr] ['oʊpən][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	Little	-	Boy	tore	open	his	portfolio	with	frantic	haste	;	from	the
然后	小的	-	男生	撕裂	打开	他的	文件夹	和	疯狂的	匆忙	;	从	这

[pɔːrt'foʊlioʊ][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ][pen] - [keɪs] ,

portfolio	he	drew	out	a	pen	-	case	,
文件夹	他	画	出去	一个	笔	-	案件	,

小男孩随即慌乱地撕开文件夹，从中掏出一个笔袋。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen] - [keɪs] [ə; eɪ][pen] - ['hoʊldər] ,

from	the	pen	-	case	a	pen	-	holder	,
从	这	笔	-	案件	一个	笔	-	持有者	,

从笔盒里取出笔筒，

[wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn]['dʒæbɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] [ðæt] [held]

which	all	at	once	he	began	jabbing	into	the	hand	of	Long	-	Shanks	that	held
哪个	全部	在	一次	他	开始	刺击	进入	这	手	的	长的	-	香克	那	握住

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['prɪz(ə)nər] .

his	brother	prisoner	.
他的	兄弟	囚犯	.

他突然开始猛击抓住他兄弟的长腿的手。

“ ['klevər] [læd] ！ ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] .

“	Clever	lad	!	”	said	the	colonel	to	himself	.
“	聪明的	小伙子	！	”	说	这	上校	到	他自己	.

“这小子真聪明！”上校自言自语道。

“ [faɪn] [læd] ！

“	Fine	lad	!
“	美好的	小伙子	！

“好小伙！”

” [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['ferli] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

”	His	red	eyes	fairly	gleamed	with	delight	.
”	他的	红色的	眼睛	相当	闪闪发光	和	喜	.

“他那双红眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [haːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] .

The	affair	was	now	becoming	too	hot	for	Long	-	Shanks	.
这	事务	曾是	现在	成为	也	热的	为了	长的	-	香克	.

这件事对长腿来说已经太棘手了。

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'poʊnənt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs]

Stung	with	pain	,	he	released	his	first	opponent	to	throw	himself	with	furious
被蜇了	和	疼痛	,	他	发布	他的	第一的	对手	到	扔	他自己	和	狂怒

[bloʊz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] .

blows	on	Little	-	Boy	.
打击	在	小的	-	男生	.

疼痛难忍，他放开了第一个对手，向小男孩发起猛烈攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l][waɪld] - [kæt] .

But	the	latter	was	now	transformed	into	a	veritable	little	wild	-	cat	.
但	这	后者	曾是	现在	转变	进入	一个	真正的	小的	荒野	-	猫	.

但后者现在已经变成了一只名副其实的小野猫。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

His	hat	had	flown	from	his	head	,	his	curly	hair	clung	round	his	fine	,
他的	帽子	有	飞行	从	他的	头	,	他的	卷曲	头发	紧紧抓住	圆形的	他的	美好的	,

他的帽子从头上飞了出去，卷曲的头发缠在了他精致的.....

['deθli] [peɪl] [feɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [bəːnd] ;

deathly	pale	face	,	out	of	which	his	eyes	fairly	burned	;
致命的	苍白	脸	,	出去	的	哪个	他的	眼睛	相当	烧伤	;

他脸色惨白，双眼却像燃烧着火焰般明亮；

[ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntents][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — ['oʊvər][kæp] ,

the	portfolio	with	all	its	contents	was	lying	on	the	ground	—	over	cap	,
这	文件夹	和	全部	它是	内容	曾是	说谎	在	这	地面	—	超过	帽	,

整个投资组合连同其中的所有内容都散落在地上——盖住了盖子，

[pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] .

portfolio	and	all	he	went	for	the	anatomy	of	Long	-	Shanks	.
文件夹	和	全部	他	去	为了	这	解剖学	的	长的	-	香克	.

他把所有精力都投入到长腿的解剖学研究中。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [klentʃt] ,

He	threw	himself	on	the	enemy	,	and	with	little	,	clenched	,
他	扔	他自己	在	这	敌人	,	和	和	小的	,	紧握	,

他扑向敌人，几乎没费什么力气，就紧紧地攥住了武器。

[kən'vʌlsɪv] [fɪsts] [bɪ'leɪbəd] [hɪm; ɪm][soʊ][ɑːn] ['stʌmək] [ænd; ənd]['bɑːdi][ðæt] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] [bɪ'gæn]

convulsive	fists	belabored	him	so	on	stomach	and	body	that	Long	-	Shanks	began
痉挛	拳头	费力地	他	所以	在	胃	和	身体	那	长的	-	香克	开始

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [step] [baɪ] [step] .

to	retreat	step	by	step	.
到	撤退	步	经过	步	.

猛烈的拳头击打着他的腹部和身体，以至于长腿开始一步步后退。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['tʃʌbi] - [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

In	the	mean	while	Chubby	-	Cheeks	had	recovered	himself	,	snatched	up	his
在	这	意思是	尽管	胖乎乎的	-	脸颊	有	恢复	他自己	,	抢夺	向上	他的

[pɔːrt'foʊlioʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

与此同时，胖脸蛋恢复了过来，拿回了他的投资组合。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'presər] ,

and	with	blow	after	blow	on	the	sides	and	back	of	his	oppressor	,
和	和	吹	后	吹	在	这	侧面	和	后退	的	他的	压迫者	,

他一下又一下地击打压迫者的侧身和背部，

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [ə'gen] .

pushed	into	the	fight	again	.
推动	进入	这	斗争	再次	.

再次投入战斗。

[lɔːŋ] - [ʃæŋks] [æt; ət][læst] [θruː] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ,
Long - Shanks at last threw off Little - Boy ,
长的 - 香克 在 最后的 扔 离开 小的 - 男生 ,

长腿最终甩掉了小男孩，

[tʊk] [tuː] [steps] ['bækwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
took two steps backward and picked up his cap from the ground .
采取 二 步骤 落后 和 挑选 向上 他的 帽 从 这 地面 .

他后退两步，从地上捡起帽子。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
The fight was drawing to a finish .
这 斗争 曾是 绘画 到 一个 结束 .

战斗接近尾声。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
Panting and out of breath , the three stood looking at one another .
喘息 和 出去 的 气息 , 这 三 站立 寻找 在 一 其他 .

三人气喘吁吁，面面相觑。

[lɔːŋ] - [ʃæŋks] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm]
Long - Shanks showed an ugly grin , behind which he tried to hide the shame
长的 - 香克 显示 一个 丑陋的咧嘴笑 , 在后面 哪个 他 尝试 到 隐藏 这 耻辱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ;
of his defeat ;
的 他的 击败 ;

长腿露出了丑陋的笑容，试图掩盖战败的耻辱；

['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [stɪl] ['dʌbld] , ['fɑːloʊd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ]
Little - Boy , with fists still doubled , followed every one of his movements with
小的 - 男生 , 和 拳头 仍然 双倍 , 随后 每一个 一 的 他的 移动 和
['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
blazing eyes ,
炽烈 眼睛 ,

小男孩双拳紧握，目光炯炯地注视着他的每一个动作。

['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lætər]
ready at a moment to spring once more upon the enemy should the latter
准备好 在 一个 片刻 到 春天 一次 更多的 之上 这 敌人 应该 这 后者
[rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] .
renew the attack .
更新 这 攻击 .

如果敌人再次发起进攻，我们随时准备再次向敌人发起猛攻。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] [dɪd][nɑːt][æd'væns] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
But Long - Shanks did not advance again ; he had had enough .
但 长的 - 香克 做过 不是 进步 再次 ; 他 有 有 足够的 .

但长腿没有再前进；他已经受够了。

['sniriŋ] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Sneering and shrugging his shoulders ,
冷笑 和 耸肩 他的 肩膀 ,

他冷笑着耸了耸肩，

[hiː; hi] [kept] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [seɪf]
he kept drawing away farther and farther until he had reached a safe
他 保留 绘画 离开 更远 和 更远 直到 他 有 达到 一个 安全的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他不断地往后退，直到退到安全距离。

[wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl][aʊt] [neɪmz] .

when	he	began	to	call	out	names	.
什么时候	他	开始	到	称呼	出去	姓名	.

当他开始大声喊叫名字时。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [naʊ] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ðæt] [leɪ] [ˈskætərd] [əˈbaʊt]

The	two	brothers	now	collected	the	belongings	of	Little	-	Boy	that	lay	scattered	about
这	二	兄弟	现在	集	这	财物	的	小的	-	男生	那	躺	疏散	关于

,

,

,

两兄弟开始收集散落在各处的小男孩的遗物。

[stʌft] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][pɔːrtˈfoʊlioʊ] , [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][kæps] , [wɪpt] [ðə; ði] [dʌst]

stuffed	them	into	the	portfolio	,	picked	up	their	caps	,	whipped	the	dust
填充	他们	进入	这	文件夹	,	挑选	向上	他们的	帽子	,	鞭打	这	灰尘

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

把它们塞进文件夹里，拿起帽子，掸掉上面的灰尘，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hoʊm][wɔːrd] .

and	turned	home	ward	.
和	转向	家	病房	.

然后转身回家。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] - [ruːm] .

On	the	way	they	passed	the	windows	of	our	wine	-	room	.
在	这	方式	他们	通过了	这	视窗	的	我们的	葡萄酒	-	房间	.

途中他们经过了我们酒窖的窗户。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈpleɪnli] [siː] [ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] , [ˈevri]

I	could	now	plainly	see	the	brave	little	fellow	;	he	was	a	thoroughbred	,	every
我	可以	现在	显然	看	这	勇敢的	小的	同伴	;	他	曾是	一个	纯种马	,	每一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

inch	of	him	.
英寸	的	他	.

现在我可以清楚地看到这个勇敢的小家伙；他浑身上下都是纯种马。

[lɔːŋ] - [ʃæŋks] [wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [bɔːl] [ˈæftər][ðem; ðəm]

Long	-	Shanks	was	again	approaching	from	behind	and	bawling	after	them
长的	-	香克	曾是	再次	接近	从	在后面	和	嚎啕大哭	后	他们

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

through	the	length	of	the	square	.
通过	这	长度	的	这	正方形	.

长腿又从后面追了上来，沿着广场一路吼叫着追赶他们。

[ˈlɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][faɪn] [kənˈtempt] .

Little	-	Boy	shrugged	his	shoulders	with	fine	contempt	.
小的	-	男生	耸了耸肩	他的	肩膀	和	美好的	鄙视	.

小男孩耸了耸肩，脸上满是轻蔑。

“ [juː; jʊ] [greɪt] , [ˈkaʊərdli] [ˈbʊli] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [raɪt] [əˈbaʊt]

“	You	great	,	cowardly	bully	,	”	said	he	,	and	stopping	suddenly	,	turned	right	about
“	你	伟大的	,	胆小	欺负	,	”	说	他	,	和	停止	突然	,	转向	正确的	关于

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

and	faced	the	enemy	.
和	面对	这	敌人	.

“你这个卑鄙无耻的懦夫！”他说道，然后突然停下脚步，转身面对敌人。

[æt; ət][wʌns] [lɔːŋ] - [ʃæŋks] [stɑːpt] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː] [dɪ'raɪsɪv]
At **once** **Long** **-** **Shanks** **stopped** **too** **,** **and** **the** **two** **brothers** **broke** **out** **into** **derisive**
在 一次 长的 - 香克 停止 也 , 和 这 二 兄弟 打破 出去 进入 嘲讽的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

长腿也立刻停了下来，两兄弟哄堂大笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
They **were** **now** **standing** **directly** **under** **the** **window** **at** **which** **the** **old**
他们 是 现在 常设 直接地 在下面 这 窗户 在 哪个 这 老的
['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
colonel **was** **sitting** **.**
上校 曾是 坐着 .

他们现在正站在老上校坐着的那扇窗户的正下方。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] .
He **leaned** **out** **.**
他 倾斜 出去 .

他探出身子。

“ ['brɑːvoʊ] , ['jʌŋstər] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] — [hɪr] — [drɪŋk] [ðɪs] [ɑːn]
“ **Bravo** **,** **youngster** **!** **”** **said** **he** **,** **“** **you** **are** **a** **plucky** **one** **—** **here** **—** **drink** **this** **on**
“ Bravo , 青少年 ! ” 说 他 , “ 你 是 一个 勇敢的 一 — 这里 — 喝 这 在
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **strength** **of** **it** **.**
这 力量 的 它 .

“好样的，小伙子！”他说，“你真是个勇敢的人——来——凭着这股劲儿喝下去吧。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
” **He** **had** **taken** **up** **the** **tumbler** **and** **was** **holding** **it** **out** **of** **the**
” 他 有 已采取 向上 这 不倒翁 和 曾是 保持 它 出去 的 这
['wɪndoʊ] [tɔːrd] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] .
window **toward** **Little** **-** **Boy** **.**
窗户 朝向 小的 - 男生 .

“他拿起玻璃杯，把它伸出窗外，对着小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] , [ðen] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] ,
The **boy** **looked** **up** **,** **surprised** **,** **then** **whispered** **something** **to** **his** **older** **brother** **,**
这 男生 看起来 向上 , 惊讶 , 然后 低声说道 某物 到 他的 老 兄弟 ,

男孩抬起头，一脸惊讶，然后低声对哥哥说了些什么。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][bɪg] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]
gave **him** **his** **portfolio** **to** **hold** **,** **and** **gripped** **the** **big** **glass** **in** **his** **two** **little**
给予 他 他的 文件夹 到 抓住 , 和 紧握 这 大的 玻璃 在 他的 二 小的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

把公文包递给他，让他拿着，然后用他那两只小手紧紧握住那个大玻璃杯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] [glæs] [baɪ][ɪts]
When **he** **had** **drunk** **all** **he** **wanted** **,** **with** **one** **hand** **he** **held** **the** **glass** **by** **its**
什么时候 他 有 醉 全部 他 通缉 , 和 一 手 他 握住 这 玻璃 经过 它是
[stem] ,
stem **,**
干 ,

他喝够了酒后，一手握着酒杯的杯柄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][pɔ:rt'foʊlioʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

with	the	other	took	back	the	portfolio	from	his	brother	,	and	without
和	这	其他	采取	后退	这	文件夹	从	他的	兄弟	,	和	没有

['æskɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [li:v] ,

asking	by	your	leave	,
问	经过	你的	离开	,

他和另一个人从他哥哥那里拿回了投资组合，而且未经你的允许，

['hændɪd][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

handed	the	glass	over	to	him	.
递交	这	玻璃	超过	到	他	.

我把杯子递给了他。

['tʃʌbi] - [tʃi:ks] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['swɑ:loʊ] .

Chubby	-	Cheeks	then	took	a	long	swallow	.
胖乎乎的	-	脸颊	然后	采取	一个	长的	吞	.

胖脸蛋深深地咽了口唾沫。

“ [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɔɪ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] .

“	The	blessed	boy	,	”	muttered	the	colonel	to	himself	.
“	这	蒙福	男生	,	”	低声说道	这	上校	到	他自己	.

“这孩子真可怜，”上校喃喃自语道。

“ [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [glæs] ,

“	I	give	him	my	glass	,
“	我	给	他	我的	玻璃	,

我把我的杯子递给他，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['ʃɛr] [frɛr] [drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

and	without	further	ado	he	makes	his	cher	frère	drink	out	of	it	,	too	.
和	没有	更远	阿多	他	制作	他的	亲爱的	弗雷尔	喝	出去	的	它	,	也	.

他二话不说，也让他的兄弟喝了这杯酒。

” [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] , [hu:] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [glæs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

”	But	by	the	face	of	Little	-	Boy	,	who	now	reached	the	glass	up	to	the
”	但	经过	这	脸	的	小的	-	男生	,	WHO	现在	达到	这	玻璃	向上	到	这

['wɪndoʊ] [ə'gen] ,

window	again	,
窗户	再次	,

但从小男孩的脸上，他再次伸手去够窗户上的玻璃，

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

one	could	see	that	he	had	only	been	doing	something	which	seemed	to	him
一	可以	看	那	他	有	仅有的	到过	正在做	某物	哪个	似乎	到	他

[kwaɪt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

quite	a	matter	of	course	.
相当	一个	事情	的	课程	.

可以看出，他所做的一切在他看来都是理所当然的。

“ [du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [bu'keɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] .

“	Do	you	like	the	bouquet	?	”	asked	the	old	colonel	.
“	做	你	喜欢	这	花束	?	”	问	这	老的	上校	.

“你喜欢这束花吗？”老上校问道。

“ [jes] , [θæŋks] , ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] [pə'laɪtli] ,

“	Yes	,	thanks	,	very	well	,	”	said	the	boy	,	who	snatched	at	his	cap	politely	,
“	是的	,	谢谢	,	非常	出色地	,	”	说	这	男生	,	WHO	抢夺	在	他的	帽	礼貌地	,

“是的，谢谢，很好，”男孩说着，礼貌地抓起帽子。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	went	on	his	way	with	his	brother	.
和	去	在	他的	方式	和	他的	兄弟	.

然后他和哥哥继续上路了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

The	colonel	looked	after	them	until	they	had	turned	a	corner	of	the	street
这	上校	看起来	后	他们	直到	他们	有	转向	一个	角落	的	这	街道

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	disappeared	from	his	sight	.
和	消失	从	他的	视线	.

上校一直看着他们，直到他们拐过街角，消失在他的视线中。

“ [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] ” — [ðen] [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“	With	boys	like	that	”	—	then	said	the	colonel	,
“	和	男孩们	喜欢	那	”	—	然后	说	这	上校	,

“像那样的男孩……”上校说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səlɪlək'waɪzɪŋ] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] .

returning	to	his	soliloquizing	—	“	it	is	often	an	odd	thing	about	boys	like	that	.
返回	到	他的	独白	—	“	它	是	经常	一个	奇怪的	事物	关于	男孩们	喜欢	那	.

”
”
”

他又开始自言自语——“像他这样的男孩常常会有些奇怪的地方。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt]['weɪtər][wɪð; wɪθ]

“	That	they	should	fight	so	in	the	public	streets	!	”	said	the	fat	waiter	with
“	那	他们	应该	斗争	所以	在	这	民众	街道	!	”	说	这	胖的	服务员	和

[ˌdɪsə'pruːvl] ,

disapproval	,
不赞成	,

“他们竟然在大街上打架！”胖服务员不赞同地说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

still	standing	at	his	post	.
仍然	常设	在	他的	邮政	.

他仍然坚守岗位。

“ [wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [kæn; kən] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]

“	One	wonders	how	the	teacher	can	allow	it	;	and	they	seem	to	belong
“	一	奇迹	如何	这	老师	能	允许	它	;	和	他们	似乎	到	属于

[tuː; tə] [gʊd] ['fæməli] , [tuː] . ”

to	good	family	,	too	.	”
到	好的	家庭	,	也	.	”

“真让人纳闷老师怎么能允许这种事发生；而且他们看起来也出身名门。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði][hɑːrm] , ” [grʌntid] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] .

“	It	isn't	that	that	does	the	harm	,	”	grunted	the	old	colonel	.
“	它	不是	那	那	做	这	伤害	,	”	哼哼	这	老的	上校	.

“倒不是说那样会造成伤害，”老上校咕哝道。

“ [jʌŋ] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪbərti] , ['tiːtʃərz] [kɑːnt]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]

“	Young	people	must	have	their	liberty	,	teachers	can't	always	be	keeping	an
“	年轻的	人们	必须	有	他们的	自由	,	教师	不能	总是	是	保持	一个

[aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

eye	on	them	.
眼睛	在	他们	.

“年轻人必须拥有自由，老师不可能时刻盯着他们。”

[bɔɪz] [ɔːl] [faɪt] — [mʌst; məst] [faɪt] .

Boys	all	fight	—	must	fight	.
男孩们	全部	斗争	—	必须	斗争	.

男孩都会打架——必须打架。

” [hiː; hi] [roʊz] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
” He rose heavily from his place so that the chair creaked beneath him ,
” 他 玫瑰 重度 从 他的 地方 所以 那 这 椅子 嘎吱作响 下面 他 ,

他沉重地站起身来，椅子在他身下发出吱嘎声。

[skreɪpt] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] [bʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhoʊldər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
scraped the cigar butt out of its holder into the ash - tray ,
刮擦 这 雪茄 屁股 出去 的 它是 持有者 进入 这 灰 - 托盘 ,

他把雪茄头从雪茄盒里刮到烟灰缸里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈstɪfli] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [hæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] .
and walked stiffly over to the wall where his hat hung on a nail .
和 步行 僵硬地 超过 到 这 墙 在哪里 他的 帽子 悬挂 在 一个 指甲 .

他僵硬地走到墙边，帽子挂在钉子上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
At the same time he continued his reverie .
在 这 相同的 时间 他 持续 他的 遐想 .

与此同时，他继续沉浸在自己的思绪中。

“ [ɪn] [jʌŋ] [blʌd] [laɪk] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪtˈself] — [ˈevriθɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] —
“ In young blood like that nature will show itself — everything , just as it really is —
“ 在 年轻的 血 喜欢 那 自然 将要 展示 本身 — 一切 , 只是 作为 它 真的 是 —
[ˈæftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

“在这样年轻的血液里，天性终会显露出来——一切的一切，都会如实展现出来——之后，

[wen] [ˈoʊldər] , [θɪŋz] [lʊk] [ɔːl] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] — [ðen] [wʌn] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [mɔːr] [ˈkerfəli] —
when older , things look all much alike — then one is able to study more carefully —
什么时候 老 , 事物 看 全部 很多 同样 — 然后 一 是 有能力的 到 学习 更多的 小心 —
[jʌŋ] [blʌd] [laɪk] [ðæt] .
young blood like that .
年轻的 血 喜欢 那 .

年纪大了，事物看起来都差不多——这时人们就能更仔细地研究了——年轻人就是这样。

” [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər]
” The waiter had put his hat into his hand ; the colonel took up his tumbler
” 这 服务员 有 放 他的 帽子 进入 他的 手 ; 这 上校 采取 向上 他的 不倒翁
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

侍者把帽子放回手中；上校又拿起酒杯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [waɪn] .
in which there were still a few drops of the red wine .
在 哪个 那里 是 仍然 一个 很少 滴 的 这 红色的 葡萄酒 .

其中还残留着几滴红酒。

“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːˑmɜˑd] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [left] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [drɑːp]
“ God bless the youngsters , ” he murmured ; “ they have hardly left me a drop
“ 上帝 保佑 这 年轻人 , ” 他 低声说道 ; “ 他们 有 几乎 左边 我 一个 降低
.
:
.

“上帝保佑这些年轻人，”他喃喃自语道；“他们几乎没给我留下一滴水。”

” [hiː; hi] [lʊkt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsædli] , [ˈɪntuː] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ,
” He looked , almost sadly , into what remained of the wine ,
” 他 看起来 , 几乎 令人遗憾的是 , 进入 什么 剩余 的 这 葡萄酒 ,

他几乎带着一丝悲伤的神情，看着剩下的酒。

[ðen] [set][ðə; ði]['tʌmblər] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] .

then	set	the	tumbler	down	again	without	drinking	.
然后	放	这	不倒翁	向下	再次	没有	喝	.

然后不喝水，把杯子放回原处。

[ðə; ði][fæt]['weɪtər] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .

The	fat	waiter	became	suddenly	alive	.
这	胖的	服务员	成为	突然	活	.

那个胖服务员突然活了过来。

“ [wɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] ?

“	Will	the	colonel	,	perhaps	,	have	another	glass	?
“	将要	这	上校	,	也许	,	有	其他	玻璃	?

“上校或许还要再来一杯吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði][waɪn] [lɪst][ænd; ənd]

”	The	old	man	,	standing	at	the	table	,	had	opened	the	wine	list	and
”	这	老的	男人	,	常设	在	这	桌子	,	有	打开	这	葡萄酒	列表	和

[wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

was	mumbling	to	himself	.
曾是	喃喃自语	到	他自己	.

“老人站在桌旁，打开了酒单，喃喃自语。

“ [hm] — [ə'nʌðər] [sɔːrt] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][wʌn][kɑːnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [glæs] — ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

“	H'm	—	another	sort	,	maybe	—	but	one	can't	buy	it	by	the	glass	—	only	by	the
“	嗯	—	其他	种类	,	或许	—	但	一	不能	买	它	经过	这	玻璃	—	仅有的	经过	这

['bɑːt(ə)l] — ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] .

bottle	—	somewhat	too	much	.
瓶子	—	有些	也	很多	.

“嗯——也许是另一种——但是不能按杯买——只能按瓶买——有点太贵了。”

” ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

”	Slowly	his	gaze	wandered	over	in	my	direction	;
”	缓慢地	他的	目光	漫步	超过	在	我的	方向	;

他的目光缓缓转向我这边；

[aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [dʌm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər]

I	read	in	his	eyes	the	dumb	inquiry	a	man	sometimes	throws	his	neighbor
我	读	在	他的	眼睛	这	哑的	询问	一个	男人	有时	投掷	他的	邻居

[wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] .

when	he	wants	to	go	halves	with	him	over	a	bottle	of	wine	.
什么时候	他	想要	到	去	一半	和	他	超过	一个	瓶子	的	葡萄酒	.

我从他的眼神中读出了那种男人有时会向邻居抛出的愚蠢的询问，那就是想和邻居平分一瓶酒。

“ [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	If	the	colonel	will	allow	me	,	”	I	said	,
“	如果	这	上校	将要	允许	我	,	”	我	说	,

“如果上校允许的话，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	it	would	give	me	great	pleasure	to	drink	a	bottle	with	him	.
“	它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	喝	一个	瓶子	和	他	.

“如果能和他一起喝上一瓶酒，我会非常高兴。”

” [hiː; hi] [ə'griːd] , ['pleɪnli] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] .

”	He	agreed	,	plainly	not	unwilling	.
”	他	同意	,	显然	不是	不情愿	.

他同意了，显然并非不情愿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['laɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [sɔːrt]

He	pushed	the	wine	list	over	to	the	waiter	,	lining	with	his	finger	the	sort
他	推动	这	葡萄酒	列表	超过	到	这	服务员	,	衬垫	和	他的	手指	这	种类

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

他把酒单推给服务员，用手指勾勒出他想要的酒款。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] : “ [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

and	said	in	a	commanding	tone	:	“	A	bottle	of	that	.	”
和	说	在	一个	指挥	语气	:	“	一个	瓶子	的	那	.	”

他用命令的语气说：“来一瓶那个。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [brænd] [aɪ] [noʊ] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

“	That	is	a	brand	I	know	well	,	”	he	said	,	turning	to	me	,
“	那	是	一个	品牌	我	知道	出色地	,	”	他	说	,	转弯	到	我	,

“我很熟悉这个品牌，”他转过身对我说。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] —

while	he	threw	his	hat	on	a	chair	and	sat	down	at	one	of	the	tables	—
尽管	他	扔	他的	帽子	在	一个	椅子	和	卫星	向下	在	一	的	这	表格	—

“ [its] [gʊd] [blʌd] .

“	it's	good	blood	.
“	它是	好的	血	.

他把帽子扔到椅子上，然后坐到一张桌子旁——“这是好血统。”

” [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

”	I	had	placed	myself	at	a	table	with	him	so	that	I	could	see	his	face
”	我	有	放置	我	在	一个	桌子	和	他	所以	那	我	可以	看	他的	脸

[ɪn] ['proʊfaɪl] .

in	profile	.
在	轮廓	.

“我特意和他坐在一张桌子旁，这样我就可以看到他的侧脸。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

His	look	was	again	turned	toward	the	window	,
他的	看	曾是	再次	转向	朝向	这	窗户	,

他的目光再次转向窗外。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [pæst] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] ,

and	as	he	gazed	past	me	up	into	the	heavens	,
和	作为	他	凝视	过去的	我	向上	进入	这	天	,

他越过我，凝视着天空。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	glow	of	the	sunset	was	reflected	in	his	eyes	.
这	辉光	的	这	日落	曾是	反映	在	他的	眼睛	.

夕阳的余晖映照在他的眼中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

It	was	the	first	time	I	had	seen	him	at	such	close	quarters	.
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	他	在	这样的	关闭	四分之一	.

这是我第一次如此近距离地见到他。

[baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [driːmz] ,

By	the	look	of	his	eyes	he	was	lost	in	dreams	,
经过	这	看	的	他的	眼睛	他	曾是	丢失的	在	梦境	,

从他的眼神来看，他似乎沉浸在梦境中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [pleɪd] [mə'kænɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ,

and	as	his	hand	played	mechanically	through	his	long	beard	,
和	作为	他的	手	玩	机械地	通过	他的	长的	胡须	,

他的手机械地拨弄着长长的胡须，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd]

there	seemed	to	rise	before	him	out	of	the	flood	of	the	years	that	had
那里	似乎	到	上升	前	他	出去	的	这	洪水	的	这	年	那	有

[rʌʃt] [bɪˈhaɪnd] ,

rushed	behind	,
匆忙	在后面	,

仿佛从奔涌而来的岁月洪流中，涌上了他的眼前。

[fɔːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] —

forms	that	were	once	young	when	he	was	young	,	and	which	were	now	—
表格	那	是	一次	年轻的	什么时候	他	曾是	年轻的	,	和	哪个	是	现在	—

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wer] ?

who	can	say	where	?
WHO	能	说	在哪里	?

那些在他年轻时还很年轻的形态，如今——谁又能说清它们身在何处呢?

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪˈfɔːr]

The	bottle	which	the	waiter	had	brought	and	placed	at	a	table	before
这	瓶子	哪个	这	服务员	有	带来	和	放置	在	一个	桌子	前

[ˌjuː ˈes] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [rer] [waɪn] .

us	contained	a	rare	wine	.
我们	包含	一个	稀有的	葡萄酒	.

服务员拿来放在我们面前桌子上的那瓶酒，里面装的是一种珍稀葡萄酒。

[æn; ən] [oʊld] [bɔːrˈdoʊ] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ɔɪli] , [pɔːd] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .

An	old	Bordeaux	,	brown	and	oily	,	poured	into	our	glasses	.
一个	老的	波尔多	,	棕色的	和	油腻的	,	倾倒	进入	我们的	眼镜	.

一瓶陈年波尔多葡萄酒，呈棕色油状，倒入我们的酒杯中。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .

I	recalled	the	expression	which	the	old	man	had	used	a	short	time	before	.
我	召回	这	表达	哪个	这	老的	男人	有	用过的	一个	短的	时间	前	.

我回想起老人不久前说过的一句话。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] - [gʊd] [blʌd] . -

“	I	must	admit	,	colonel	,	that	this	is	indeed	'	good	blood	.	'
“	我	必须	承认	,	上校	,	那	这	是	的确	-	好的	血	.	-

“我必须承认，上校，这确实是'好血统'。”

” [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [aɪz] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [əˈweɪ] , [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

”	His	flushed	eyes	came	slowly	back	from	the	far	away	,	turned	upon	me	,
”	他的	酡	眼睛	来了	缓慢地	后退	从	这	远的	离开	,	转向	之上	我	,

”他那双泛红的眼睛缓缓从远处抬起，转向了我，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt]

and	remained	fixed	there	,	as	if	he	would	say	:	“	What	do	you	know	about
和	剩余	固定的	那里	,	作为	如果	他	会	说	:	“	什么	做	你	知道	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

他呆立在那里，仿佛要说：“你对此了解多少？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [dræft] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [glæs] .

”	He	took	a	deep	draft	,	wiped	his	beard	,	and	gazed	at	his	glass	.
”	他	采取	一个	深的	草稿	,	擦拭	他的	胡须	,	和	凝视	在	他的	玻璃	.

他深深地吸了一口气，擦了擦胡子，凝视着他的酒杯。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Strange	,	”	he	said	,
“	奇怪的	,	”	他	说	,

“奇怪，”他说。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [oʊld] — [hiː; hi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] [fɑːr] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
“ when a man grows old — he recalls the earliest days far easier than those
“ 什么时候 一个 男人 生长 老的 — 他 召回 这 最早 天 远的 更轻松 比 那些
[ðæt] [kʌm] [ˈleɪtər] .
that come later .
那 来 之后 .

“当一个人老了，他更容易回忆起最早的日子，而不是后来的日子。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ˈniːðər] [tuː; tə] [spiːk] [nɔːr] [ˈkwestʃən] .
” I was silent ; I felt that I ought neither to speak nor question .
” 我 曾是 沉默的 ; 我 毛毡 那 我 应该 两者都不 到 说话 也不 问题 .

“我沉默不语；我觉得我既不应该说话，也不应该提问。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [lɔːst][ɪn] [ˌrekəˈlekʃənz] [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpoʊətri] ,
When a man is lost in recollections he is making poetry ,
什么时候 一个 男人 是 丢失的 在 回忆 他 是 制作 诗 ,

当一个人沉浸在回忆中时，他就是在创作诗歌。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈpoʊət] .
and one must not question a poet .
和 一 必须 不是 问题 一个 诗人 .

任何人都不应该质疑诗人。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] .
A long pause followed .
一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

“ [wʌt] [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ What an assortment of people one has to meet with , ” he continued .
“ 什么 一个 品种 的 人们 一 有 到 见面 和 , ” 他 持续 .

“你得见到形形色色的人啊，”他继续说道。

“ [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈmeni] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n]
“ When one thinks of it — many who live on and on — it were often
“ 什么时候 一 思考 的 它 — 许多 WHO 居住 在 和 在 — 它 是 经常
[ˈbetər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɜːrli]
better they did not live at all — and others have to go so much too early
更好的 他们 做过 不是 居住 在 全部 — 和 其他的 有 到 去 所以 很多 也 早期的
.
.
.

“仔细想想——许多活着的人——还不如不活着——而另一些人却过早地离开了人世。

” [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” He passed the palm of his hand over the surface of the table .
” 他 通过了 这 棕榈 的 他的 手 超过 这 表面 的 这 桌子 .

他用手掌在桌面上轻轻拂过。

“ [bɪˈniːθ] [ðæt] [laɪz] [mʌtʃ] .
“ Beneath that lies much .
“ 下面 那 谎言 很多 .

“这背后蕴藏着很多东西。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
” It seemed as if the table had become to him as the surface of
” 它 似乎 作为 如果 这 桌子 有 变得 到 他 作为 这 表面 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

“对他来说，桌子似乎就如同地球表面一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	he	was	thinking	of	those	lying	beneath	the	ground	.
和	那	他	曾是	思维	的	那些	说谎	下面	这	地面	.

他当时正在想念那些长眠于地下的人们。

“ [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd]

“	Had	to	keep	thinking	of	this	a	little	while	ago	”	—	his	voice	sounded
“	有	到	保持	思维	的	这	一个	小的	尽管	前	”	—	他的	嗓音	听起来

['hɑːloʊ] — “ [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

hollow	—	“	when	I	saw	that	little	fellow	.
空洞的	—	“	什么时候	我	锯	那	小的	同伴	.

“刚才看到那个小家伙的时候，我一直在想这件事，”他的声音听起来很空洞，“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ['neɪtʃər] [kʌmz] [raɪt] [aʊt] , ['ferli] [gʌʃiz] [aʊt] — [θɪk] [æz; əz] [jʊr; jər]

With	a	boy	like	that	nature	comes	right	out	,	fairly	gushes	out	—	thick	as	your
和	一个	男生	喜欢	那	自然	来	正确的	出去	,	相当	滔滔不绝	出去	—	厚的	作为	你的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

像他这样的男孩，天性自然流露，滔滔不绝——就像你的手臂一样粗壮。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [blʌd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	see	blood	in	it	.
你	能	看	血	在	它	.

里面可以看到血迹。

['pɪti] , [ðoʊ] , [ðæt] [gʊd] [blʌd] [floʊz] [soʊ] ['friːli] — [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Pity	,	though	,	that	good	blood	flows	so	freely	—	more	freely	than	the	other	.
遗憾	,	尽管	,	那	好的	血	流量	所以	自由	—	更多的	自由	比	这	其他	.

可惜的是，好血流得如此顺畅——比坏血流得更顺畅。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] .

I	once	knew	a	little	chap	like	that	.
我	一次	知道	一个	小的	小伙子	喜欢	那	.

我以前认识一个像他那样的小家伙。

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

”	And	there	it	was	.
”	和	那里	它	曾是	.

“它就在那里。”

[ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [kept] ['pɜːrfɪktli]

The	waiter	had	seated	himself	in	a	back	corner	of	the	room	;	I	kept	perfectly
这	服务员	有	坐着	他自己	在	一个	后退	角落	的	这	房间	;	我	保留	完美

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

服务员坐在房间角落里；我一言不发；

[ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [went] ['leɪbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	heavy	voice	of	the	old	colonel	went	laboring	through	the	stillness	of	the
这	重的	嗓音	的	这	老的	上校	去	劳动	通过	这	寂静	的	这

[ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɔːr] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['aʊtbreɪk] [ɪn]

room	like	a	gust	of	wind	that	precedes	a	storm	or	some	serious	outbreak	in
房间	喜欢	一个	阵风	的	风	那	之前	一个	风暴	或者	一些	严肃的	暴发	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

老上校沉重的声音在寂静的房间里响起，如同暴风雨来临或自然界发生严重灾害前的一阵狂风。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə]

His	eyes	turned	toward	me	as	if	to	search	me	,	whether	I	could	bear	to
他的	眼睛	转向	朝向	我	作为	如果	到	搜索	我	,	无论	我	可以	熊	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他的目光转向我，仿佛在审视我，看我是否能忍受听他说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	ask	,	I	did	not	speak	,	but	I	looked	at	him	,
他	做过	不是	问	,	我	做过	不是	说话	,	但	我	看起来	在	他	,

他没有问，我也没有说话，只是看着他。

[ænd; ənd][maɪ] [lʊk] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] : “ [goʊ][ɑːn] .

and	my	look	eagerly	replied	:	“	Go	on	.
和	我的	看	急切地	回复	:	“	去	在	.

我的眼神急切地回答道：“继续。”

” [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] ;

”	But	not	yet	did	he	begin	;
”	但	不是	然而	做过	他	开始	;

但他还没有开始；

[fɜːrst][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ʌv; əv]

first	he	drew	from	the	breast	pocket	of	his	coat	a	large	cigar	-	case	of
第一的	他	画	从	这	胸部	口袋	的	他的	外套	一个	大的	雪茄	-	案件	的

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他先是从外套胸前的口袋里掏出一个硬质的大雪茄盒，

[braʊn] ['leðər] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['sloʊli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

brown	leather	,	took	out	a	cigar	and	slowly	lighted	it	.
棕色的	皮革	,	采取	出去	一个	雪茄	和	缓慢地	照明	它	.

他从棕色皮衣里掏出一支雪茄，慢慢地点燃。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [bɜːr'lɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	know	Berlin	,	of	course	,	”	said	he	,
“	你	知道	柏林	,	的	课程	,	”	说	他	,

“你当然知道柏林，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [pʌft] [ðə; ði][fɜːrst] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

as	he	blew	out	the	match	and	puffed	the	first	cloud	of	smoke	over	the
作为	他	吹	出去	这	匹配	和	膨胀的	这	第一的	云	的	抽烟	超过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他吹灭火柴，第一缕烟雾飘过桌面。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['reɪlweɪ] — ”

“	No	doubt	you	have	traveled	before	this	on	the	street	railway	—	”
“	不	怀疑	你	有	旅行	前	这	在	这	街道	铁路	—	”

“毫无疑问，你以前肯定乘坐过有轨电车——”

“ [oʊ] , [jes] ; ['ɔːf(ə)n] . ”

“	Oh	,	yes	;	often	.	”
“	哦	,	是的	;	经常	.	”

“哦，是的，经常如此。”

“ [hm] — [wel] , [ðen] ,

“	H'm	—	well	,	then	,
“	嗯	—	出色地	,	然后	,

“嗯——好吧，那么……”

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuː] ['friːdrɪk] [striːt] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] [skwer] [tuː; tə]
as **you** **go** **along** **behind** **the** **New** **Friedrich** **Street** **from** **Alexander** **Square** **to**
作为 你 去 沿着 在后面 这 新的 弗里德里希 街道 从 亚历山大 正方形 到
[ðə; ði] - [brɪdʒ] ,
the **Jannowiz** **Bridge** **,**
这 - 桥 ,

当你沿着新弗里德里希大街从亚历山大广场走到詹诺维茨桥时，

[ðer; ðər][stændz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɪn] [nuː] ['friːdrɪk] [striːt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli]
there **stands** **there** **on** **the** **right** **-** **hand** **side** **in** **new** **Friedrich** **Street** **,** **a** **great** **ugly**
那里 站立 那里 在 这 正确的 - 手 边 在 新的 弗里德里希 街道 , 一个 伟大的 丑陋的
[oʊld] ['bɪldɪŋ] ;
old **building** **;**
老的 建筑 ;

在新弗里德里希大街的右侧，矗立着一座又大又丑的旧建筑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]['mɪlətəri] [skuːl] .
it **is** **the** **old** **military** **school** **.**
它 是 这 老的 军队 学校 .

这是一所老军校。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

“ [ðə; ði] [nuː] [wʌn]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [lɪktɝfɛld] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,
“ **The** **new** **one** **over** **there** **in** **Lichterfelde** **I** **do** **not** **know** **,** **but** **the** **old** **one** **,**
“ 这 新的 一 超过 那里 在 利希特费尔德 我 做 不是 知道 , 但 这 老的 一 ,

“利希特费尔德那边新建的那家我不知道，但是旧的那家，

[ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] — [jes] — [hm] — [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'det][ðer; ðər][ɪn][maɪ][taɪm] — [jes] —
that **I** **do** **know** **—** **yes** **—** **h'm** **—** **was** **even** **a** **cadet** **there** **in** **my** **time** **—** **yes** **—**
那 我 做 知道 — 是的 — 嗯 — 曾是 甚至 一个 学员 那里 在 我的 时间 — 是的 —
[ðæt] [wʌn][aɪ][duː] [noʊ] .
that **one** **I** **do** **know** **.**
那 一 我 做 知道 .

我知道的那个人——是的——嗯——我以前在那里当过学员——是的——那个人我认识。

" [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [haʊs] ,
" **This** **repetition** **of** **words** **gave** **me** **the** **feeling** **that** **he** **knew** **not** **only** **the** **house** **,**
" 这 重复 的 字 给予 我 这 感觉 那 他 知道 不是 仅有的 这 房子 ,

“他反复使用这些词语，让我觉得他不仅了解这栋房子，

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] ['meni] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but **probably** **many** **an** **event** **that** **had** **taken** **place** **in** **it** **.**
但 大概 许多 一个 事件 那 有 已采取 地方 在 它 .

但很可能其中发生过许多事件。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] [skwer] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðer; ðər][fɜːrst] [kʌmz]
“ **As** **you** **come** **from** **Alexander** **Square** **,** **"** **he** **continued** **,** **“** **there** **first** **comes**
“ 作为 你 来 从 亚历山大 正方形 , " 他 持续 , “ 那里 第一的 来
[ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
a **court** **with** **trees** **.**
一个 法庭 和 树木 .

“从亚历山大广场过来，"他继续说道，“首先会来到一个绿树成荫的庭院。

[naʊ] [græs] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ɪn][maɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,
Now **grass** **grows** **in** **the** **court** **;** **in** **my** **time** **it** **was** **not** **so** **,**
现在 草 生长 在 这 法庭 ; 在 我的 时间 它 曾是 不是 所以 ,

现在院子里长满了草；我那时候可不是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪlz] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][kə'dets] [went] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

for	the	drills	took	place	there	and	the	cadets	went	walking	there	during	the
为了	这	演习	采取	地方	那里	和	这	学员	去	步行	那里	期间	这

['aʊərz][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

hours	of	recreation	.
小时	的	娱乐	.

因为演习在那里进行，学员们在课间休息时间也在那里散步。

['æftər] [ðæt] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [in'kləuziz] [ə; eɪ] [skwer] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

After	that	comes	the	great	main	building	that	encloses	a	square	court	,	which	is	called
后	那	来	这	伟大的	主要的	建筑	那	包含	一个	正方形	法庭	,	哪个	是	称为

[ðə; ði] - - ,

the	'	Karreehof	,
这	-	-	,

之后便是环绕着方形庭院的宏伟主楼，它被称为"卡里霍夫"。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði][kə'dets] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] .

'	and	there	,	too	,	the	cadets	used	to	walk	.
-	和	那里	,	也	,	这	学员	用过的	到	走	.

学员们也经常在那里散步。

['pæsɪŋ] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

Passing	by	from	the	outside	,	you	can't	see	into	the	court	.
通过	经过	从	这	外部	,	你	不能	看	进入	这	法庭	.

从外面经过，你看不到球场里面。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	I	nodded	again	in	confirmation	.
"	我	点头	再次	在	确认	.

我再次点头确认。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]

"	And	then	comes	still	a	third	court	;	it	is	smaller	,	and	on	it	stands	a
"	和	然后	来	仍然	一个	第三	法庭	;	它	是	较小的	,	和	在	它	站立	一个

[haʊs] .

house	.
房子	.

"然后还有第三个院子；它比较小，院子里有一座房子。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [naʊ] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] .

Don't	know	what	it	is	used	for	now	;	at	that	time	it	was	the	infirmary	.
不	知道	什么	它	是	用过的	为了	现在	;	在	那	时间	它	曾是	这	医务室	.

不知道现在作何用途；当时是医务室。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðer; ðər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [baɪ] ;

You	can	still	see	there	the	roof	of	the	gymnasium	as	you	pass	by	;
你	能	仍然	看	那里	这	屋顶	的	这	健身房	作为	你	经过	经过	;

你路过时还能看到体育馆的屋顶；

[ðen] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['aʊtdɔːr] [dʒɪm'neɪziəm] .

then	next	to	the	infirmary	was	the	principal	outdoor	gymnasium	.
然后	下一个	到	这	医务室	曾是	这	主要的	户外的	健身房	.

医务室旁边就是主要的室外体育馆。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]

In	it	was	a	jumping	ditch	and	a	climbing	apparatus	and	every	other
在	它	曾是	一个	跳	沟	和	一个	攀登	设备	和	每一个	其他

['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] .

possible	thing	—	now	it	has	all	gone	.
可能的	事物	—	现在	它	有	全部	已消失	.

里面曾经有跳水沟、攀爬设施以及其他各种设施——现在这一切都消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri][ə; eɪ] [dɔ:r] [led] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

From	the	infirmary	a	door	led	out	into	the	gymnasium	,	but	it	was
从	这	医务室	一个	门	引领	出去	进入	这	健身房	,	但	它	曾是

['ɔ:lweɪz] [kept] [lɔkt] .

always	kept	locked	.
总是	保留	已锁定	.

从医务室有一扇门通往体育馆，但这扇门总是锁着的。

[wen] [wʌn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri] ,

When	one	wanted	to	go	into	the	infirmary	,
什么时候	一	通缉	到	去	进入	这	医务室	,

当一个人想去医务室时，

[wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['entər][ɪn] [frʌnt] .

one	had	to	cross	the	court	and	enter	in	front	.
一	有	到	叉	这	法庭	和	进入	在	正面	.

必须穿过球场，从前面进入。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [lɔkt] ; [ðæt] [ɪz] ,

The	door	then	,	as	I	said	,	was	always	locked	;	that	is	,
这	门	然后	,	作为	我	说	,	曾是	总是	已锁定	;	那	是	,

正如我所说，那扇门当时总是锁着的；也就是说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd]['oʊnli][ɑ:n][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz]

it	was	opened	only	on	some	special	occasion	,	and	that	,	indeed	,	was
它	曾是	打开	仅有的	在	一些	特别的	场合	,	和	那	,	的确	,	曾是

['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɔ:rnf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

always	a	very	mournful	occasion	.
总是	一个	非常	悲哀	场合	.

它只在一些特殊场合才会开放，而且，那总是非常悲伤的场合。

[fɔ:r; fər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔ:rtʃueri] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kə'det][daɪd][hi:; hi]

For	behind	the	door	was	the	mortuary	,	and	when	a	cadet	died	he
为了	在后面	这	门	曾是	这	殡仪馆	,	和	什么时候	一个	学员	死亡	他

[wʌz; wəz][leɪd] [ˌðer'ɪn] ,

was	laid	therein	,
曾是	铺设	其中	,

因为门后就是停尸房，学员去世后就会被放在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets][hæd; həd][faɪld][baɪ] ,

and	the	door	remained	open	until	the	other	cadets	had	filed	by	,
和	这	门	剩余	打开	直到	这	其他	学员	有	已提交	经过	,

直到其他学员列队通过后，门才关上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][aʊt] — [jes] —

and	looked	at	him	once	more	—	and	he	was	then	taken	out	—	yes	—
和	看起来	在	他	一次	更多的	—	和	他	曾是	然后	已采取	出去	—	是的	—

[hm] .

h'm	.
嗯	.

然后又看了他一眼——然后他就被带走了——是的——嗯。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['fɑ:loʊd] .

"	A	long	pause	followed	.
"	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后。

“ [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [lɪktɝfɛld] ,

“	Concerning	the	new	house	over	there	in	Lichterfelde	,
"	有关	这	新的	房子	超过	那里	在	利希特费尔德	,

“关于利希特费尔德那边的新房子，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l][ɪn] * [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [toʊn] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,
" **continued** **the** **old** **colonel** **in** * **a** **somewhat** **disparaging** **tone** , " **I** **know** **nothing** ,
" 持续 这 老的 上校 在 * 一个 有些 贬损 语气 , " 我 知道 没有什么 ,
[æz; əz][aɪ] [sed] ,
as **I** **said** ,
作为 我 说 ,

"老上校继续说道，语气中带着一丝轻蔑，"正如我所说，我什么都不知道。"

[bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪg] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
but **have** **heard** **that** **it** **is** **become** **a** **big** **affair** **with** **a** **great** **number** **of**
但 有 听到 那 它 是 变得 一个 大的 事务 和 一个 伟大的 数字 的
[kə'dets] .
cadets .
学员 .

但我听说这件事已经发展成一件大事，有很多学员参与其中。

[hɪr] [ɪn] [nuː] ['friːdrɪk] [striːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] , ['oʊnli] [fɔːr] ['kʌmpəniz] ,
Here **in** **New** **Friedrich** **Street** **there** **were** **not** **so** **many** , **only** **four** **companies** ,
这里 在 新的 弗里德里希 街道 那里 是 不是 所以 许多 , 仅有的 四 公司 ,

新弗里德里希街上的公司并不多，只有四家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] : - [ænd; ənd] - ,
and **they** **divided** **themselves** **into** **two** **classes** : **Sekundaner** **and** **Primaner** ,
和 他们 分割 他们自己 进入 二 课程 : - 和 - ,

他们把自己分为两个阶级：Sekundaner 和 Primaner，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðə; ði] - , [ɔːr]['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] ,
and **to** **these** **two** **were** **added** **the** **Selektaner** , **or** **special** **students** ,
和 到 这些 二 是 额外 这 - , 或者 特别的 学生 ,

此外，还有 Selektaner，即特长生。

[huː] ['æftərwərd] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪkˌneɪmd] - [ðə; ði]
who **afterward** **entered** **the** **army** **as** **officers** , **and** **who** **were** **nicknamed** ' **The**
WHO 之后 进入 这 军队 作为 警官 , 和 WHO 是 绰号 - 这
['ʌnjənz] ,
Onions ,
洋葱 ,

后来他们以军官身份入伍，并被戏称为"洋葱头"。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berli] ['tɔləreitid] [ɪn]
' **because** **they** **had** **authority** **over** **the** **others** **and** **were** **barely** **tolerated** **in**
- 因为 他们 有 权威 超过 这 其他的 和 是 仅仅 容忍 在
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

因为他们凌驾于其他人之上，结果却几乎不被容忍。

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] — [ðer; ðər]
" **Now** **in** **the** **company** **to** **which** **I** **belonged** — **it** **was** **the** **fourth** — **there**
" 现在 在 这 公司 到 哪个 我 属于 — 它 曾是 这 第四 — 那里
[wɜːr; wər] [tuː] ['brʌðərz] [huː] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
were **two** **brothers** **who** **sat** **together** **in** **the** **same** **class** **with** **me** ,
是 二 兄弟 WHO 卫星 一起 在 这 相同的 班级 和 我 ,

"在我所属的第四连队里，有两兄弟和我同班上课，

[ðə; ði] - - ['deɪnɔɾ] .
the **Sekun** - **daner** .
这 - - 丹纳 .

塞昆丹纳。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — [bʌt; bət] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [ðen]
Their **name** **is** **of** **no** **consequence** **—** **but** **—** **well** **,** **they** **were** **called** **,** **then**
他们的 姓名 是 的 不 结果 — 但 — 出色地 , 他们 是 称为 , 然后

他们的名字无关紧要——但是——嗯，当时他们被这样称呼过。

, [vɑːn][el] ; [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sju'piəriəz]
, **von** **L** **;** **the** **older** **of** **the** **two** **was** **called** **by** **the** **superiors**
, 冯 L ; 这 老 的 这 二 曾是 称为 经过 这 上级

冯·L；两人中年纪较大的那位被上级召见。

[el][noʊ] .
L **No** **.**
L 不 .

L 号

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I **,** **and** **the** **smaller** **,** **who** **was** **a** **year** **and** **a** **half** **younger** **than** **the**
我 , 和 这 较小的 , WHO 曾是 一个 年 和 一个 一半 年轻 比 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

我，还有个子更小的那个，他比另一个小一岁半，

[el][noʊ] . [iː] .
L **No** **.** **II** **.**
L 不 . 二 .

L 号 II。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][kə'dets] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][el] . ['lɪt(ə)l][el] , [ɪn'diːd]
Among **the** **cadets** **,** **however** **,** **they** **were** **called** **Big** **and** **Little** **L** **.** **Little** **L** **,** **indeed**
之中 这 学员 , 然而 , 他们 是 称为 大的 和 小的 L . 小的 L , 的确
— [hm] —
— **h'm** **—**
— 嗯 —

然而，在学员们眼中，他们被称为大L和小L。小L，确实——嗯——

" [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː]['veɪkənsi] .
" **He** **moved** **in** **his** **chair** **,** **his** **eyes** **gazed** **out** **into** **vacancy** **.**
" 他 已搬 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 凝视 出去 进入 空缺 .

他挪动了一下身子，目光空洞地望着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] .
It **appeared** **that** **he** **had** **reached** **the** **subject** **of** **his** **reveries** **.**
它 出现 那 他 有 达到 这 主题 的 他的 遐想 .

看来他终于谈到了他一直遐想的主题。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Such** **a** **contrast** **between** **brothers** **I** **have** **never** **seen** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 这样的 一个 对比 之间 兄弟 我 有 绝不 已见 , " 他 持续 ,

"我从未见过兄弟俩如此截然不同的性格，"他继续说道。

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp] .
blowing **a** **thick** **cloud** **from** **his** **meerschaum** **pipe** **.**
吹 一个 厚的 云 从 他的 海泡石 管道 .

他的海泡石烟斗里喷出一团浓烟。

" [bɪg][el][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]
" **Big** **L** **was** **a** **strapping** **fellow** **,** **with** **clumsy** **arms** **and** **legs** **and** **a** **big**
" 大的 L 曾是 一个 捆绑 同伴 , 和 笨拙 武器 和 腿 和 一个 大的
[fæt] [hed] ;
fat **head** **;**
胖的 头 ;

"大L是个身材魁梧的家伙，四肢笨拙，脑袋又大又肥；

['lɪt(ə)l] [el] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [swɪtʃ] , [soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

Little	L	was	like	a	willow	switch	,	so	slender	and	supple	.
小的	L	曾是	喜欢	一个	柳	转变	,	所以	苗条	和	柔软	.

小L就像一根柳条，纤细而柔软。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [faɪn] [hed] , [ænd; ənd] [laɪt] , ['weɪvi] [her] [ðæt] [kɜːrld] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

He	had	a	small	,	fine	head	,	and	light	,	wavy	hair	that	curled	of	itself	,
他	有	一个	小的	,	美好的	头	,	和	光	,	波浪状	头发	那	卷曲	的	本身	,

他头型小巧精致，头发轻盈微卷，自然垂落。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːgəlz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	a	delicate	nose	like	a	young	eagle's	,	but	above	all	—	he	was	a
和	一个	精美的	鼻子	喜欢	一个	年轻的	老鹰的	,	但	多于	全部	—	他	曾是	一个

[læd] —

lad	—
小伙子	—

他长着像幼鹰一样精致的鼻子，但最重要的是——他是个孩子——

” [wʌn] “ [daɪ] ['bɑːlən] , ” [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːr'lɪn]

”	1	“	Die	Bollen	,	”	a	term	of	dislike	among	the	Berlin
”	1	“	死	博伦	,	”	一个	学期	的	不喜欢	之中	这	柏林

“1 “Die Bollen”，柏林人中一个带有贬义的词

[kə'dets] .

cadets	.
学员	.

学员。

[ðə; ði] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

The	old	colonel	drew	a	deep	sigh	.
这	老的	上校	画	一个	深的	叹	.

老上校深深地叹了口气。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

“	Now	you	must	not	think	that	all	this	was	a	matter	of	indifference	to
“	现在	你	必须	不是	思考	那	全部	这	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到

[ðə; ði] [kə'dets] ;

the	cadets	;
这	学员	;

“现在你们千万不要认为这一切与学员们无关；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

on	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [bɜːr'lɪn] [kə'det] .

The	brothers	had	scarcely	entered	the	Berlin	Cadet	.
这	兄弟	有	几乎	进入	这	柏林	学员	.

兄弟俩刚进入柏林少年军校不久。

[skuːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] ([ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [wɑːlstæt] ,

School	from	the	preparatory	school	(	they	came	from	the	one	at	Wahlstatt	,
学校	从	这	预备	学校	(	他们	来了	从	这	一	在	瓦尔施塔特	,

他们来自预备学校（他们来自瓦尔施塔特的那所学校，

[aɪ] [bɪ'liːv]) [wen] [ðer; ðər] ['steɪtəs; 'stætəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [fɪkst] : [bɪg] [el] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,

I	believe	)	when	their	status	was	at	once	fixed	:	Big	L	was	neglected	,
我	相信	)	什么时候	他们的	地位	曾是	在	一次	固定的	:	大的	L	曾是	被忽视的	,

我认为）当他们的地位立即确定下来时：大L被忽视了，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][el][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['feɪvərɪt] .

and	Little	L	was	the	universal	favorite	.
和	小的	L	曾是	这	普遍的	最喜欢的	.

小L是大家最喜欢的角色。

“ [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] : [ðə; ði][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

“	Now	with	such	boys	it	is	an	odd	thing	:	the	big	and	the	strong	,
“	现在	和	这样的	男孩们	它	是	一个	奇怪的	事物	:	这	大的	和	这	强的	,

“现在对于这样的男孩来说，这真是一件奇怪的事：个子高大，力气大，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lidər] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌhuːmsoʊ'evər] [ðiːz] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər]['feɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

they	are	the	leaders	,	and	on	whomsoever	these	bestow	their	favor	,	with	that
他们	是	这	领导人	,	和	在	无论谁	这些	赐给	他们的	偏爱	,	和	那

[bɔɪ] [ɔːl][goʊz] [wel] .

boy	all	goes	well	.
男生	全部	去	出色地	.

他们是领袖，无论他们偏袒谁，那个男孩都会一切顺利。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][prəʊ'kjʊəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

It	also	procures	for	him	respect	from	the	others	,	and	no	one
它	还	采购	为了	他	尊重	从	这	其他的	,	和	不	一

['ventʃərz] ['laɪtli] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

ventures	lightly	to	attack	him	.
风险投资	轻轻	到	攻击	他	.

这也为他赢得了其他人的尊重，没有人敢轻易攻击他。

[sʌtʃ] [bɔɪz] — [hɪr] [ə'gen] ['neɪtʃər][stændz] [raɪt] [aʊt] — [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz]

Such	boys	—	here	again	nature	stands	right	out	—	much	as	it	is	with	the	animals
这样的	男孩们	—	这里	再次	自然	站立	正确的	出去	—	很多	作为	它	是	和	这	动物

,

,

,

这样的男孩——在这里，自然之力再次显露无疑——就像动物一样。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɔːl][ðə; ði][rest][mʌst; məst] [kraʊtʃ] .

before	the	biggest	and	strongest	all	the	rest	must	crouch	.
前	这	最大	和	最强	全部	这	休息	必须	蹲伏	.

在最大最强壮的那个人面前，其余的人都必须匍匐前进。

” [freʃ] , ['vɪgərəs] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] .

”	Fresh	,	vigorous	puffs	from	the	meerschaum	accompanied	these	words	.
”	新鲜的	,	蓬勃	泡芙	从	这	海泡石	伴随	这些	字	.

“伴随着这些话语，海泡石发出了清新而有力的噗噗声。”

“ [wen] [ðə; ði][kə'dets] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][taɪm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd]

“	When	the	cadets	came	down	at	recreation	time	those	who	were	good
“	什么时候	这	学员	来了	向下	在	娱乐	时间	那些	WHO	是	好的

[frendz] [tə'geðər] [met][ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði] - -

friends	together	met	and	would	go	walking	arm	in	arm	around	the	'	Karreehof
朋友们	一起	遇见	和	会	去	步行	手臂	在	手臂	大约	这	-	-

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ,

and	toward	the	court	where	the	trees	stood	,
和	朝向	这	法庭	在哪里	这	树木	站立	,

“当学员们在课间休息时间下来时，那些关系好的学员们会碰面，然后手挽着手绕着‘卡里霍夫’散步，走向树木所在的庭院。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][wɜːrk] .

and	so	it	was	always	until	the	trumpet	sounded	for	return	to	work	.
和	所以	它	曾是	总是	直到	这	喇叭	听起来	为了	返回	到	工作	.

一直如此，直到号角响起，宣告复工为止。

“ [bɪg][el] — [wel] — [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self][dʒʌst] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'tætʃmənt] ,

“	Big	L	—	well	—	he	attached	himself	just	wherever	he	could	find	attachment	,
“	大的	L	—	出色地	—	他	随附的	他自己	只是	无论	他	可以	寻找	依恋	,

[ænd; ənd] [stɔːkt] ['sʌlənli] [ə'hed] [baɪ][hɪm'self] — ['lɪt(ə)l][el] ,

and	stalked	sullenly	ahead	by	himself	—	Little	L	,
和	跟踪	闷闷不乐地	前方	经过	他自己	—	小的	L	,

“大L——嗯——他只要能找到依附点就依附，然后独自一人闷闷不乐地走在前面——小L，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [siːzd] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm][baɪ] [tuː] [ɔːr]

almost	before	he	could	reach	the	court	was	seized	under	the	arm	by	two	or
几乎	前	他	可以	抵达	这	法庭	曾是	查获	在下面	这	手臂	经过	二	或者

[θriː] [bɪg] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

three	big	fellows	and	compelled	to	walk	with	them	.
三	大的	伙伴们	和	被迫	到	走	和	他们	.

他还没走到法庭，就被两三个壮汉抓住胳膊，强迫他们带他走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [æt; ət] [ðæt] .

And	they	were	Primaners	at	that	.
和	他们	是	-	在	那	.

而且他们还是普里马内尔人。

[fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'erəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [tuː; tə][goʊ]

For	ordinarily	,	you	must	know	,	it	never	occurred	to	a	Primaner	to	go
为了	按说	,	你	必须	知道	,	它	绝不	发生	到	一个	-	到	去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['næpsæk] ,

with	a	'	Knapsack	,
和	一个	-	背包	,

通常情况下，你应该知道，一个普里马内人从来不会想到要背着背包。

- [ɔːr] [pliːb] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siˈkʌndə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ;

'	or	Plebe	,	from	the	Sekunda	;	it	was	far	beneath	his	dignity	;
-	或者	平民	,	从	这	塞昆达	;	它	曾是	远的	下面	他的	尊严	;

或称“平民”，源自塞昆达语；这远远有损他的尊严；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][el][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðer; ðər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

but	with	Little	L	it	was	different	,	there	an	exception	was	made	.
但	和	小的	L	它	曾是	不同的	,	那里	一个	例外	曾是	制成	.

但小L的情况不同，他是个例外。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] - [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] - .

And	yet	he	was	no	less	loved	by	the	Sekundaner	than	by	the	Primaner	.
和	然而	他	曾是	不	较少的	喜爱	经过	这	-	比	经过	这	-	.

然而，他同样深受二等公民的爱戴，就像深受一等公民的爱戴一样。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [klæs] , [wer] [wiː; wi] - [bɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər][baɪ]

One	could	see	that	in	class	,	where	we	Sekundaner	boys	,	you	know	,	were	by
一	可以	看	那	在	班级	,	在哪里	我们	-	男孩们	,	你	知道	,	是	经过

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

在课堂上，我们这些塞昆达纳男孩，你知道，经常独自一人上课，这一点显而易见。

[ɪn] [klæs] [wiː; wi][wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ælfəbet] ,

In	class	we	were	ranged	according	to	alphabet	,
在	班级	我们	是	范围	根据	到	字母	,

班上我们按字母顺序排列，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [el] [sæt] [təˈgeðər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] .

so	that	the	two	L's	sat	together	very	nearly	in	the	centre	.
所以	那	这	二	的	卫星	一起	非常	几乎	在	这	中心	.

因此，这两个 L 几乎并排位于中心位置。

“ [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈiːv(ə)n] .

“	In	their	lessons	they	stood	pretty	nearly	even	.
“	在	他们的	课程	他们	站立	漂亮的	几乎	甚至	.

“他们在学习成绩上几乎不相上下。”

[bɪg] [el] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔːr; fər] [ˌmæθəˈmætɪks] ; [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ,

Big	L	had	a	good	head	for	mathematics	;	in	other	things	he	was	not	of	much	account	,
大的	L	有	一个	好的	头	为了	数学	;	在	其他	事物	他	曾是	不是	的	很多	帐户	,

大L数学很好；但在其他方面，他却没什么建树。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] “ [ʃɑːrk] , ” [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [el] ,

but	in	mathematics	he	was	,	as	you	might	say	,	a	“	shark	,	”	and	Little	L	,
但	在	数学	他	曾是	,	作为	你	可能	说	,	一个	“	鲨鱼	,	”	和	小的	L	,

但在数学方面，他可以说是个“鲨鱼”，而小L，

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] , [juːst] [tuː; tə] “ [krɪb] ” [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

who	was	not	strong	in	mathematics	,	used	to	“	crib	”	from	his	brother	.
WHO	曾是	不是	强的	在	数学	,	用过的	到	“	婴儿床	”	从	他的	兄弟	.

他数学不好，经常向哥哥“抄袭”。

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ˈlɪt(ə)l] [el] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] ,

In	all	other	respects	Little	L	was	ahead	of	his	older	brother	,
在	全部	其他	尊重	小的	L	曾是	前方	的	他的	老	兄弟	,

在其他所有方面，小L都比他哥哥强。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] .

and	in	fact	one	of	the	best	in	his	class	.
和	在	事实	一	的	这	最好的	在	他的	班级	.

事实上，他是班上最优秀的学生之一。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] ; [bɪg] [el] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

And	right	here	appeared	the	difference	between	the	brothers	;	Big	L	kept	his	knowledge	to	himself	,
和	正确的	这里	出现	这	不同之处	之间	这	兄弟	;	大的	L	保留	他的	知识	到	他自己	,

而兄弟俩的区别也正是在这里显现出来了；大L把自己知道的事情藏在心里。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈprɑːmptɪd] ; [ˈlɪt(ə)l] [el] , [hiː; hi] [ˈprɑːmptɪd] , [hiː; hi] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] — [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] —

and	never	prompted	;	Little	L	,	he	prompted	,	he	fairly	shouted	—	yes	,	to	be	sure	he	did	—
和	绝不	提示	;	小的	L	,	他	提示	,	他	相当	喊叫	—	是的	,	到	是	当然	他	做过	—

而且从不催促；小L，他催促，他几乎是喊出来的——是的，可以肯定的是，他确实喊出来了——

” [ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

”	A	tender	smile	passed	over	the	face	of	the	old	man	.
”	一个	投标	微笑	通过了	超过	这	脸	的	这	老的	男人	.

老人的脸上浮现出一丝温柔的微笑。

“ [ɪf] ['eni][wʌn][ɑːn][ðə; ði][frʌnt][fɔːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər]

“	If	any	one	on	the	front	form	was	called	upon	and	did	not	know	the	answer
“	如果	任何	一	在	这	正面	形式	曾是	称为	之上	和	做过	不是	知道	这	回答

— ['lɪt(ə)l][el] [hist] [raɪt] [ə'krɔːs] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] :

—	Little	L	hissed	right	across	all	the	forms	what	he	ought	to	say	:
—	小的	L	嘶嘶作响	正确的	穿过	全部	这	表格	什么	他	应该	到	说	:

“如果前面表格上的任何人被点名回答问题而不知道答案——小L就会对着所有表格嘶嘶地说他应该说什么：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] ['lɪt(ə)l][el] [spoʊk] [ðə; ði] ['ænsər] [hæf] - [ə'laʊd]

when	it	came	the	turn	of	the	back	benches	little	L	spoke	the	answer	half	-	aloud
什么时候	它	来了	这	转动	的	这	后退	长椅	小的	L	辐	这	回答	一半	-	大声

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

轮到后排座位的人发言时，小L半自言自语地回答了这个问题。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [prə'fesər] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [tʊk] ['lætn] .

“	There	was	there	an	old	professor	from	whom	we	took	Latin	.
“	那里	曾是	那里	一个	老的	教授	从	谁	我们	采取	拉丁	.

“我们曾跟随一位老教授学习拉丁语。”

['dʊrɪŋ] ['nɪrli] ['evri] ['les(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ;

During	nearly	every	lesson	he	would	stop	short	in	the	middle	of	the	class	;
期间	几乎	每一个	课	他	会	停止	短的	在	这	中间	的	这	班级	;

几乎每节课他都会突然停下讲课；

- [el][noʊ] . [iː] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːmptɪŋ] [ə'gen] !

'	L	No	.	II	,	'	he	would	say	,	'	you	are	prompting	again	!
-	L	不	.	二	,	-	他	会	说	,	-	你	是	提示	再次	!

“L号II,”他会说，“你又在催促了！”

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ʃeɪmləs] ['fæʃ(ə)n] .

And	that	,	too	,	in	a	most	shameless	fashion	.
和	那	,	也	,	在	一个	最多	不要脸	时尚	.

而且，这一切都是以极其厚颜无耻的方式进行的。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [el][noʊ] . [iː] , [nekst][taɪm][aɪ][wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Have	a	care	,	L	No	.	II	,	next	time	I	will	make	an	example	of	you	.
有	一个	关心	,	L	不	.	二	,	下一个	时间	我	将要	制作	一个	例子	的	你	.

L二号，你最好小心点，下次我一定会杀鸡儆猴。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

I	say	it	to	you	now	for	the	last	time	!
我	说	它	到	你	现在	为了	这	最后的	时间	!

我最后再说一遍！

” [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] .

”	The	old	colonel	laughed	to	himself	.
”	这	老的	上校	笑了	到	他自己	.

老上校独自笑了笑。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][nekst][tuː; tə][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz]

“	But	it	always	remained	the	next	to	last	time	,	and	the	example	was
“	但	它	总是	剩余	这	下一个	到	最后的	时间	,	和	这	例子	曾是

['nevər] [meɪd] .

never	made	.
绝不	制成	.

“但这始终是倒数第二次，而且从未树立榜样。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['lɪt(ə)l][el][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

For	though	Little	L	was	no	model	boy	,	more	often	quite	the	contrary	,
为了	尽管	小的	L	曾是	不	模型	男生	,	更多的	经常	相当	这	相反	,

虽然小L并不是个模范男孩，而且往往恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][æz; əz] [wel] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'diːd]

he	was	loved	by	both	teachers	and	officers	as	well	—	but	how	indeed
他	曾是	喜爱	经过	两个都	教师	和	警官	作为	出色地	—	但	如何	的确

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ?

could	it	have	been	otherwise	?
可以	它	有	到过	否则	?

他深受老师和军官的喜爱——但又怎能不是如此呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['prez(ə)nt] ['evri] [deɪ] ,

He	was	always	in	high	spirits	,	as	if	receiving	a	new	present	every	day	,
他	曾是	总是	在	高的	烈酒	,	作为	如果	接收	一个	新的	展示	每一个	天	,

他总是兴致勃勃，仿佛每天都能收到一份新礼物。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['evər][gɑːt][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

yet	nothing	ever	got	sent	to	him	,
然而	没有什么	曾经	得到	发送	到	他	,

然而，他始终没有收到任何东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn] ['despərətli] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

for	the	father	of	the	two	was	in	desperately	poor	circumstances	,
为了	这	父亲	的	这	二	曾是	在	绝望地	贫穷的	情况	,

因为这两个孩子的父亲家境极其贫寒。

[ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ɔːr] ['ʌðər] ,

a	major	in	some	infantry	regiment	or	other	,
一个	主要的	在	一些	步兵	团	或者	其他	,

某步兵团的少校

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'siːvd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['groʊʃən] ([ˌtuː'tuː] . [fɔːr] [sents]) [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .

and	the	boys	received	hardly	a	groschen	(	2	.	4	cents	)	for	pocket	money	.
和	这	男孩们	已收到	几乎	一个	格罗申	(	2	.	4	分	)	为了	口袋	钱	.

男孩们几乎没拿到一格罗申（2.4美分）的零花钱。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [piːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] , [soʊ] [freʃ] , — [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

And	always	as	if	just	peeled	out	of	the	egg	,	so	fresh	,	—	without	and
和	总是	作为	如果	只是	去皮	出去	的	这	蛋	,	所以	新鲜的	,	—	没有	和

[wɪ'ðɪn] — [eɪ] , [eɪ] , [ˌɔːltə'geðər] —

within	—	eh	,	eh	,	altogether	—
之内	—	嗯	,	嗯	,	共	—

而且总是像刚从蛋壳里剥出来一样，那么新鲜，——里里外外——嗯，嗯，总之——

" [hɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] ,

"	Here	the	colonel	paused	,
"	这里	这	上校	暂停	,

"说到这里，上校停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kən'teɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

as	if	searching	for	an	expression	that	would	contain	the	whole	of	his	love
作为	如果	搜索	为了	一个	表达	那	会	包含	这	所有的	的	他的	爱

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːrmər]['lɪt(ə)l]['kɑːmræd] .

for	this	former	little	comrade	.
为了	这	以前的	小的	同志	.

仿佛在寻找一种能够表达他对这位昔日小战友全部爱意的词语。

" [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['praʊdli] [gʊd] - ['hjuːmər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	if	Nature	had	been	for	once	in	a	proudly	good	-	humor	,	"	he	said	,
"	作为	如果	自然	有	到过	为了	一次	在	一个	自豪地	好的	-	幽默	,	"	他	说	,

"仿佛大自然难得一次心情愉悦，"他说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðæt]['lɪt(ə)l]['fɑːloʊ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪd] : - [ðer; ðər]

“	and	had	stood	that	little	follow	upright	on	his	feet	and	cried	:	'	There
“	和	有	站立	那	小的	跟随	直立	在	他的	脚	和	哭	:	-	那里

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! -

you	have	him	!	'
你	有	他	!	-

“然后他把那个小跟班扶了起来，喊道：‘看，他来了！’”

“ [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

“	Now	this	was	to	be	observed	,	”	he	continued	,	“	that	just	so	much	as
“	现在	这	曾是	到	是	观察到	,	”	他	持续	,	“	那	只是	所以	很多	作为

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['difəd] ,

the	brothers	differed	,
这	兄弟	不同	,

“现在需要注意的是，”他继续说道，“兄弟俩虽然分歧很大，

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

one	from	the	other	,	the	more	they	seemed	to	cling	to	each	other	.
一	从	这	其他	,	这	更多的	他们	似乎	到	黏着	到	每个	其他	.

他们彼此之间似乎越发依恋对方。

[ɪn][bɪg][el] , [ɪn'diːd] , [wʌn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ;

In	Big	L	,	indeed	,	one	did	not	notice	it	so	much	;
在	大的	L	,	的确	,	一	做过	不是	注意	它	所以	很多	;

在大L，确实，人们并没有太注意到这一点；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][el][kʊd; kəd]['nevər]

he	was	always	sullen	and	displayed	no	feeling	;	but	Little	L	could	never
他	曾是	总是	忧郁	和	显示	不	感觉	;	但	小的	L	可以	绝不

[kən'siːl] ['eniθɪŋ] .

conceal	anything	.
隐藏	任何事物	.

他总是闷闷不乐，不表露任何感情；但小L却什么都藏不住。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l][el][felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

And	because	Little	L	felt	conscious	of	this	,
和	因为	小的	L	毛毡	有意识的	的	这	,

因为小L意识到了这一点，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] ,

how	much	better	he	himself	was	treated	by	the	other	cadets	,
如何	很多	更好的	他	他自己	曾是	治疗	经过	这	其他	学员	,

其他学员对他的态度要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

it	made	him	sorry	for	his	brother	.
它	制成	他	对不起	为了	他的	兄弟	.

这让他为哥哥感到难过。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

When	we	took	our	walks	around	the	courtyard	,
什么时候	我们	采取	我们的	散步	大约	这	庭院	,

当我们绕着庭院散步时，

[ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][el] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]

then	one	could	see	how	Little	L	would	look	at	his	brother	from	time	to	time
然后	一	可以	看	如何	小的	L	会	看	在	他的	兄弟	从	时间	到	时间

,

,

,

然后人们就能看到小L时不时会如何看着他的哥哥。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] .

to	see	if	he	,	too	,	had	some	one	to	walk	with	.
到	看	如果	他	,	也	,	有	一些	一	到	走	和	.

看看他是否也有人陪他一起走。

[ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [klæs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːpi][frʌm; frəm]

That	he	prompted	his	brother	in	class	and	allowed	him	to	copy	from
那	他	提示	他的	兄弟	在	班级	和	允许	他	到	复制	从

[hɪm'self] [wen] [saɪt] - ['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [dik'teitid] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

himself	when	sight	-	exercises	were	dictated	was	all	a	matter	of	course	;
他自己	什么时候	视线	-	练习	是	口述	曾是	全部	一个	事情	的	课程	;

他在课堂上督促弟弟，并在听写练习时允许弟弟抄写，这一切都是理所当然的；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [tiːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

but	he	also	took	care	that	no	one	teased	his	brother	,
但	他	还	采取	关心	那	不	一	戏弄	他的	兄弟	,

但他也注意不让任何人取笑他的弟弟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

and	when	he	observed	him	quietly	from	the	side	,	as	he	often	did	,
和	什么时候	他	观察到	他	悄悄	从	这	边	,	作为	他	经常	做过	,

当他像往常一样，静静地在一旁观察他时，

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

without	drawing	his	brother's	attention	to	it	,	then	his	little	face	was	quite
没有	绘画	他的	兄弟	注意力	到	它	,	然后	他的	小的	脸	曾是	相当

['noʊtɪsəbli] [sæd] ,

noticeably	sad	,
明显地	伤心	,

他没有让哥哥注意到，但他的小脸上却明显带着悲伤的神情。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ker] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

almost	as	if	he	were	a	great	care	to	him	—
几乎	作为	如果	他	是	一个	伟大的	关心	到	他	—

就好像他非常关心他一样——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	The	old	man	pulled	hard	at	his	pipe	.
"	这	老的	男人	拉	难的	在	他的	管道	.

老人使劲拉着烟斗。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][maɪ'self]['æftərwərd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	All	that	I	put	together	for	myself	afterward	,	"	said	he	,
"	全部	那	我	放	一起	为了	我	之后	,	"	说	他	,

"所有那些我后来为自己准备的东西，"他说。

" [wen] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ;

"	when	everything	happened	that	was	to	happen	;
"	什么时候	一切	发生	那	曾是	到	发生	;

"当所有该发生的事情都发生了；

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bɪg]

he	knew	at	the	time	much	better	than	we	did	how	matters	stood	with	Big
他	知道	在	这	时间	很多	更好的	比	我们	做过	如何	事情	站立	和	大的

[el] ,

L	,
L	,

当时他比我们更清楚Big L那边的情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['kærəktər] .

and	what	was	his	brother's	character	.
和	什么	曾是	他的	兄弟	特点	.

他哥哥的性格如何？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'dets] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [bɪg] [el]
“ **This** **was** **,** **of** **course** **,** **understood** **among** **the** **cadets** **,** **and** **it** **helped** **Big** **L**
“ 这 曾是 , 的 课程 , 理解 之中 这 学员 , 和 它 帮助 大的 L
[nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ,
none **the** **more** **,**
没有任何 这 更多的 ,

“学员们当然都明白这一点，这对大L来说更是雪中送炭。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dis'laikt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [el] [ɔːl] [ðə; ði]
for **he** **remained** **disliked** **after** **it** **as** **before** **,** **yet** **it** **made** **Little** **L** **all** **the**
为了 他 剩余 不喜欢 后 它 作为 前 , 然而 它 制成 小的 L 全部 这
[mɔːr] ['pɑːpjələr] ,
more **popular** **,**
更多的 受欢迎的 ,

因为他事后依然不受欢迎，但这件事却让小L更加受欢迎了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - ['brʌðər] [lʌv] . -
and **he** **was** **generally** **called** **'** **Brother** **Love** **.** **'**
和 他 曾是 一般来说 称为 - 兄弟 爱 . -

他通常被称为“爱之兄弟”。

“ [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [el] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,
“ **Now** **the** **two** **lived** **together** **in** **one** **room** **,** **and** **Little** **L** **,** **as** **I** **said** **,**
“ 现在 这 二 居住地 一起 在 一 房间 , 和 小的 L , 作为 我 说 ,

“现在两人住在一个房间里，正如我所说，小L

[wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ; [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['veri] ['slʌv(ə)nli] .
was **very** **clean** **and** **neat** **;** **the** **big** **one** **,** **on** **the** **contrary** **,** **was** **very** **slovenly** **.**
曾是 非常 干净的 和 整洁的 ; 这 大的 一 , 在 这 相反 , 曾是 非常 邋遢的 .

小的那间非常干净整洁；相反，大的那间却非常邋遢。

[ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [el] ['ferli] [meɪd] [hɪm'self] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
And **so** **Little** **L** **fairly** **made** **himself** **servant** **to** **his** **brother** **,**
和 所以 小的 L 相当 制成 他自己 仆人 到 他的 兄弟 ,

于是，小L就心甘情愿地成了他哥哥的仆人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kliːnd] [ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm]
and **it** **turned** **out** **that** **he** **even** **cleaned** **the** **brass** **buttons** **on** **his** **uniform**
和 它 转向 出去 那 他 甚至 已清洗 这 黄铜 按钮 在 他的 制服
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

结果发现，他甚至还帮他清洗了制服上的黄铜纽扣。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræŋks] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [roʊl] - [kɔːl] [wʊd] [pleɪs] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
and **just** **before** **the** **ranks** **formed** **for** **roll** **-** **call** **would** **place** **himself** **,** **with**
和 只是 前 这 排名 形成 为了 卷 - 称呼 会 地方 他自己 , 和
[kloʊðz] - [brʌʃ] [ɪn] [hænd] ,
clothes **-** **brush** **in** **hand** **,**
衣服 - 刷子 在 手 ,

在列队点名之前，他会手持衣刷，站在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
in **front** **of** **his** **brother** **,**
在 正面 的 他的 兄弟 ,

在他哥哥面前，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['regjələrli] [brʌʃ] [ænd; ənd] [skrʌb] [hɪm; ɪm] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen]
and **once** **more** **regularly** **brush** **and** **scrub** **him** **—** **especially** **on** **those** **days** **when**
和 一次 更多的 经常 刷子 和 擦洗 他 — 尤其 在 那些 天 什么时候
[ðə; ði] - [krɔːs] [luː'tenənt] - [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [roʊl] - [kɔːl] .
the **'** **cross** **lieutenant** **'** **was** **on** **duty** **and** **received** **roll** **-** **call** **.**
这 - 叉 中尉 - 曾是 在 责任 和 已收到 卷 - 称呼 .

而且要经常给他刷牙擦洗——尤其是在“十字中尉”值班并接受点名的时候。

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kə'dets][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][roʊl] -
“ **Well** **,** **in** **the** **morning** **the** **cadets** **had** **to** **go** **down** **into** **the** **court** **for** **roll** **-**
“ 出色地 , 在 这 早晨 这 学员 有 到 去 向下 进入 这 法庭 为了 卷 -
[kɔːl] ,
call **,**
称呼 ,

“嗯，早上学员们要到法庭去点名，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn]['duːti] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd]
and **there** **the** **officer** **on** **duty** **went** **up** **and** **down** **between** **the** **lines** **and**
和 那里 这 官 在 责任 去 向上 和 向下 之间 这 线条 和
[ɪn'spektɪd] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .
inspected **their** **uniforms** **to** **see** **if** **they** **were** **in** **order** **.**
检查 他们的 制服 到 看 如果 他们 是 在 命令 .

于是，值班军官在队伍之间来回巡视，检查他们的制服是否整齐。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [krɔːs] [luː'tenənt] - [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ **And** **when** **the** **'** **cross** **lieutenant** **'** **attended** **to** **this** **,**
“ 和 什么时候 这 - 叉 中尉 - 参加 到 这 ,

“当‘十字军中尉’处理此事时，

[ðen] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ðə; ði][moʊst]['wəʊfəl][æŋ'zaɪəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
then **there** **reigned** **the** **most** **woful** **anxiety** **throughout** **the** **company** **,** **for** **he**
然后 那里 统治 这 最多 糟糕的 焦虑 自始至终 这 公司 , 为了 他
['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
always **found** **something** **.**
总是 成立 某物 .

于是，整个公司都笼罩在极度的焦虑之中，因为他总能发现一些问题。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kə'dets][ænd; ənd][flɪp][æt; ət][ðer; ðər][koʊts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
He **would** **go** **behind** **the** **cadets** **and** **flip** **at** **their** **coats** **with** **his** **finger**
他 会 去 在后面 这 学员 和 翻动 在 他们的 外套 和 他的 手指
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dʌst] [flaɪ] ,
to **make** **the** **dust** **fly** **,**
到 制作 这 灰尘 飞 ,

他会走到学员们身后，用手指拨弄他们的外套，让尘土飞扬。

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [keɪm] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][ðer; ðər][koʊt] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd][snæp][æt; ət]
and **if** **none** **came** **,** **then** **he** **would** **lift** **their** **coat** **-** **pockets** **and** **snap** **at**
和 如果没有任何 来了 , 然后 他 会 举起 他们的 外套 - 口袋 和 折断 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

如果没人来，他就会掀开他们的外套口袋，冲他们大吼。

[ænd; ənd][soʊ] , [biːt] ['aʊər; ɑːr][koʊts][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ,
and **so** **,** **beat** **our** **coats** **as** **much** **as** **we** **would** **,**
和 所以 , 打 我们的 外套 作为 很多 作为 我们 会 ,

所以，我们就尽情地拍打我们的外套吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [left] [sʌm; səm] [dʌst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
there **was** **sure** **to** **be** **left** **some** **dust** **lying** **on** **them** **,**
那里 曾是 当然 到 是 左边 一些 灰尘 说谎 在 他们 ,

上面肯定会残留一些灰尘。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [krɔːs] [luː'tenənt] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **as** **soon** **as** **the** **'** **cross** **lieutenant** **'** **saw** **it** **,**
和 作为 很快 作为 这 - 叉 中尉 - 锯 它 ,

“十字军中尉”一看到它，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bliːtɪŋ] [ræm] :
he **would** **sing** **out** **in** **a** **voice** **like** **that** **of** **an** **old** **bleating** **ram** **:**
他 会 唱歌 出去 在 一个 嗓音 喜欢 那 的 一个 老的 咩咩叫 内存 :

他会用一种像老公羊咩咩叫一样的声音唱歌：

- [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [rɪ'pɔːrt] , - [ænd; ənd] [ðen] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [deɪ] [ɔːf] [maɪt] [goʊ]
' **Write** **him** **down** **for** **Sunday** **report** **,** **'** **and** **then** **Sunday's** **day** **off** **might** **go**
- 写 他 向下 为了 星期日 报告 , - 和 然后 星期天 天 离开 可能 去
[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
to **the** **devil** **,**
到 这 魔鬼 ,

“把他记下来，周日汇报”，然后周日的休息日可能就泡汤了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .
and **then** **that** **got** **to** **be** **a** **very** **serious** **matter** **.**
和 然后 那 得到 到 是 一个 非常 严肃的 事情 .

后来，这件事变得非常严重了。

” [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [waɪn] ,
” **The** **old** **colonel** **paused** **,** **took** **a** **vigorous** **swallow** **of** **wine** **,**
” 这 老的 上校 暂停 , 采取 一个 蓬勃 吞 的 葡萄酒 ,

老上校顿了顿，猛灌了一口酒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [skwiːzd] [ðə; ði] [bɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp]
and **with** **the** **palm** **of** **his** **hand** **squeezed** **the** **beard** **from** **his** **upper** **lip**
和 和 这 棕榈 的 他的 手 挤压 这 胡须 从 他的 上 唇
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɔːf][ðə; ði][waɪn][drɑːps][ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [her] .
into **his** **mouth** **and** **sucked** **off** **the** **wine** **drops** **that** **sparkled** **on** **the** **hair** **.**
进入 他的 嘴 和 真烂 离开 这 葡萄酒 滴 那 闪闪发光 在 这 头发 .

他用手掌将上唇的胡须挤进嘴里，吮吸掉胡须上闪闪发光的酒滴。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [krɔːs] [luː'tenənt] ” [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ['fjʊriəs] .
Recollection **of** **the** **“** **cross** **lieutenant** **”** **made** **him** **plainly** **furious** **.**
回忆 的 这 “ 叉 中尉 ” 制成 他 显然 狂怒 .

想起那个“十字军中尉”，他显然怒不可遏。

“ [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['miːnnəs] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
“ **When** **one** **considers** **what** **sort** **of** **meanness** **it** **takes** **to** **so** **deprive** **a** **poor** **little**
“ 什么时候 一 考虑 什么 种类 的 卑鄙 它 需要 到 所以 剥夺 一个 贫穷的 小的
['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['hɑːlədeɪ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hʌgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
fellow **of** **the** **Sunday** **holiday** **he** **has** **been** **hugging** **for** **a** **whole** **week** **,**
同伴 的 这 星期日 假期 他 有 到过 拥抱 为了 一个 所有的 星期 ,

“想想看，要多么卑鄙无耻才能剥夺一个可怜的小家伙期盼了一整周的周日假期，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [bɑː] !
and **all** **for** **a** **trifle** **—** **bah** **!**
和 全部 为了 一个 琐事 — 呸 !

就为了这么点小事——呸！

[its] ['daʊnraɪt] — [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni][wʌn] [ə'nɔɪɪŋ] [maɪ][men] — [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ðæt]
it's **downright** **—** **whenever** **I** **have** **seen** **any** **one** **annoying** **my** **men** **—** **in** **later** **days** **that**
它是 彻头彻尾 — 每当 我 有 已见 任何 一 恼人的 我的 男人 — 在 之后 天 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dɪdnt] ['hæpən] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ;
sort **of** **thing** **didn't** **happen** **in** **my** **regiment** **;**
种类 的 事物 没有 发生 在 我的 团 ;

确实如此——每当我看到有人惹恼我的士兵时——后来这种事在我的团里就不会发生了；

[ðeɪ] [nuː] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] . — [tuː; tə] [biː; bi]
they **knew** **this** **,** **that** **I** **was** **there** **and** **would** **not** **tolerate** **it** **.** **—** **To** **be**
他们 知道 这 , 那 我 曾是 那里 和 会 不是 容忍 它 . — 到 是
[rʌf] [æt; ət] [taɪmz] ,
rough **at** **times** **,**
粗糙的 在 时代 ,

他们知道这一点，知道我在那里，而且不会容忍这种情况发生。——有时要强硬一些。

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [θroʊ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,
ay **,** **even** **to** **the** **extreme** **if** **necessary** **,** **to** **throw** **one** **into** **the** **guard** **-** **house** **,**
哎 , 甚至 到 这 极端 如果 必要的 , 到 扔 一 进入 这 警卫 - 房子 ,

是的，必要时甚至可以采取极端措施，把一个人扔进警卫室。

[ðæt] [dʌz] [noʊ] [hɑːrm] — : [bʌt; bət] [tuː; tə] [næg] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [miːn] [skʌŋk] ! ”
that **does** **no** **harm** **—** **:** **but** **to** **nag** **—** **for** **that** **it** **takes** **a** **mean** **skunk** **!** **”**
那 做 不 伤害 — : 但 到 唠叨 — 为了 那 它 需要 一个 意思是 臭鼬 ! ”

那倒没什么害处——但唠叨——那可真是个恶毒的家伙！

“ ['veri] [truː] !
“ **Very** **true** **!**
“ 非常 真的 !

“非常正确！”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['weɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **observed** **the** **waiter** **from** **the** **back** **part** **of** **the** **room** **,**
” 观察到 这 服务员 从 这 后退 部分 的 这 房间 ,

“他从房间后部观察着服务员，”

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['stɔːri] .
and **thus** **made** **it** **known** **that** **he** **was** **following** **the** **colonel's** **story** **.**
和 因此 制成 它 已知 那 他 曾是 下列的 这 上校的 故事 .

这样就表明他正在关注上校的故事。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɑːmd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
The **old** **man** **calmed** **himself** **and** **went** **on** **with** **his** **story** **.**
这 老的 男人 平静下来 他自己 和 去 在 和 他的 故事 .

老人平静下来，继续讲述他的故事。

“ [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
“ **Things** **went** **on** **this** **way** **for** **a** **year** **,** **and** **then** **came** **the** **time** **for**
“ 事物 去 在 这 方式 为了 一个 年 , 和 然后 来了 这 时间 为了
[ˌɪgzæmɪ'neɪʃənz] ,
examinations **,**
考试 ,

事情就这样持续了一年，然后就到了考试的时候。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .
always **a** **very** **special** **occasion** **.**
总是 一个 非常 特别的 场合 .

这始终是一个非常特别的场合。

“ [ðə; ði] - [tʊk] [ðer; ðər] ['ɛnsaɪnz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [huː] ,
“ **The** **Primaners** **took** **their** **ensign's** **examination** **,** **and** **the** **Selektaners** **,** **who** **,**
“ 这 - 采取 他们的 少尉的 考试 , 和 这 - , WHO ,
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
as **I** **have** **said** **,**
作为 我 有 说 ,

“普里马内尔人参加了他们的旗手考试，还有塞莱克坦人，正如我所说，

[wɜːr; wər] [kɔːld] - ['ʌnjənz] , - [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz]['eni]
Were **called** **'** **Onions** **,** **'** **the** **officer's** **examination** **,** **and** **as** **fast** **as** **any**
是 称为 - 洋葱 , - 这 警官们 考试 , 和 作为 快速地 作为 任何
[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
had **passed** **the** **examination** **,**
有 通过了 这 考试 ,

他们被称为"洋葱"，这是军官的考核标准，而且速度之快，几乎无人能通过考核。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'det] [kɔːr] [ænd; ənd][sent] [hoʊm] ,
they **were** **dismissed** **from** **the** **cadet** **corps** **and** **sent** **home** **,**
他们 是 解雇 从 这 学员 兵团 和 发送 家 ,

他们被开除出学员队并遣送回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['klæsmən] , [ɔːr] - ,
and **it** **came** **about** **that** **the** **second** **classmen** **,** **or** **Sekundaner** **,**
和 它 来了 关于 那 这 第二 班级 , 或者 - ,

于是，二等兵，或者说Sekundaner，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][prə'moʊtɪd][tuː; tə][fɜːrst][klæs] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who **were** **to** **be** **promoted** **to** **first** **class** **,** **still** **remained** **Sekundaner** **for** **a**
WHO 是 到 是 推广 到 第一的 班级 , 仍然 剩余 - 为了 一个
[taɪm] .
time **.**
时间 .

那些本应晋升为一等舱的人，仍然保留了二等舱的资格一段时间。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['læstɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nuː] - ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri]
this **state** **of** **affairs** **lasted** **until** **the** **new** **Sekundaner** **entered** **from** **the** **preparatory**
这 状态 的 事务 持续 直到 这 新的 - 进入 从 这 预备
[skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] [dʌbd] - ['ʌnjənz] - [rɪ'tɜːrnd] ,
school **and** **the** **newly** **dubbed** **'** **Onions** **'** **returned** **,**
学校 和 这 新 被誉为 - 洋葱 - 返回 ,

这种情况一直持续到新来的二年级学生从预备学校入学，而新绰号"洋葱"的学生们回来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [wei] .
and **then** **once** **more** **the** **wheelbarrow** **trudged** **along** **its** **accustomed** **way** **.**
和 然后 一次 更多的 这 独轮车 艰难跋涉 沿着 它是 习惯 方式 .

然后，独轮车又一次沿着它惯常的道路缓缓前行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] [pri'veild] ,
But **in** **the** **meantime** **a** **kind** **of** **disorder** **prevailed** **,**
但 在 这 与此同时 一个 种类 的 紊乱 最终获胜 ,

但与此同时，一种混乱局面却盛行起来。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][left] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
more **especially** **just** **after** **the** **last** **of** **the** **Primaners** **had** **left** **—** **they** **were**
更多的 尤其 只是 后 这 最后的 的 这 - 有 左边 — 他们 是
[ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['sekʃnz] ,
examined **in** **sections** **,**
检查 在 部分 ,

尤其是在最后一位普里马内尔人离开之后——他们被分批检查，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃ] , ['æftər] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [went] ['prɪti] [mʌtʃ] [æt; ət]

you	know	,	and	then	despatched	,	after	which	everything	went	pretty	much	at
你	知道	,	和	然后	已派送	,	后	哪个	一切	去	漂亮的	很多	在

[sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .

sixes	and	sevens	.
六	和	七	.

你知道，然后就被派走了，之后一切都乱成了一团。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

“	There	was	now	in	the	dormitory	where	the	two	brothers	lived	a	certain
“	那里	曾是	现在	在	这	宿舍	在哪里	这	二	兄弟	居住地	一个	肯定

-	,

Primaner	,
-	,

“当时，在两兄弟居住的宿舍里，住着一个名叫普里马纳的人，

[ə; eɪ] - [swel] , - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][kə'dets] ,

a	'	swell	,	'	as	he	was	called	by	the	cadets	,
一个	-	膨胀	,	-	作为	他	曾是	称为	经过	这	学员	,

学员们都称他为“大人物”。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	because	he	had	made	up	his	mind	,
和	因为	他	有	制成	向上	他的	头脑	,

因为他已经下定了决心，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'gen]

as	soon	as	he	should	pass	the	examination	and	breathe	the	fresh	air	again
作为	很快	作为	他	应该	经过	这	考试	和	呼吸	这	新鲜的	空气	再次

,

,

,

他应该尽快通过考试，重新呼吸到新鲜空气。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

to	conduct	himself	like	a	fine	gentleman	,	he	had	had	made	for	himself
到	执行	他自己	喜欢	一个	美好的	绅士	,	他	有	有	制成	为了	他自己

,

,

,

他努力让自己举止像个彬彬有礼的绅士，这是他为自己创造的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] - [belt] [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði][kə'dets][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

instead	of	a	sword	-	belt	like	those	the	cadets	procured	from	the	institution
反而	的	一个	剑	-	腰带	喜欢	那些	这	学员	采购	从	这	机构

[ænd; ənd] [wɔːr] ,

and	wore	,
和	穿着	,

他没有像学员们从学校领取并佩戴的那种剑带，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [belt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , ['θɪnər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['faɪnər]

a	special	patent	-	leather	belt	of	his	own	,	thinner	and	apparently	finer
一个	特别的	专利	-	皮革	腰带	的	他的	自己的	,	更薄	和	显然	更精细

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌregju'leɪʃn] [belt] .

than	the	ordinary	regulation	belt	.
比	这	普通的	规定	腰带	.

他自己有一条特制的漆皮腰带，比普通的制式腰带更薄、更精致。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] ,

He	was	able	to	afford	this	much	,	you	see	,
他	曾是	有能力的	到	买得起	这	很多	,	你	看	,

你看，他买得起这么多钱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hoʊm] .

for	he	had	money	sent	to	him	from	home	.
为了	他	有	钱	发送	到	他	从	家	.

因为他有家里寄来的钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðɪs] [belt] [ə'baʊt] ['evriwer] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd]

He	had	displayed	this	belt	about	everywhere	,	for	he	was	inordinately	proud
他	有	显示	这	腰带	关于	到处	,	为了	他	曾是	过度	自豪的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他到处炫耀这条腰带，因为他对此感到无比自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	other	cadets	admired	it	.
和	这	其他	学员	钦佩	它	.

其他学员都赞叹不已。

“ [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə] [pæk] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['skætərd]

“	Now	as	the	day	arrived	for	the	Primaner	to	pack	together	his	scattered
“	现在	作为	这	天	到达的	为了	这	-	到	盒	一起	他的	疏散

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

belongings	in	order	to	go	home	,
财物	在	命令	到	去	家	,

“如今，到了首相收拾行装准备回家的日子，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [belt] — [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

he	looked	to	buckle	on	his	fine	belt	—	and	all	at	once	the	thing	was
他	看起来	到	扣上	在	他的	美好的	腰带	—	和	全部	在	一次	这	事物	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

他正要系上他那条精致的皮带——突然，皮带不见了。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː] ['fɑːloʊd] ; [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evriwer] ; [ðə; ði][belt][wʌz; wəz][nɑːt]

“	A	great	to	-	do	followed	;	search	was	made	everywhere	;	the	belt	was	not
“	一个	伟大的	到	-	做	随后	;	搜索	曾是	制成	到处	;	这	腰带	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

“随后发生了一场大动干戈；人们到处搜寻；但始终没有找到那条腰带。”

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] ,

The	Primaner	had	not	locked	it	in	his	wardrobe	,
这	-	有	不是	已锁定	它	在	他的	衣柜	,

校长没有把它锁进衣柜里。

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

but	had	put	it	with	his	helmet	in	the	dormitory	behind	the	curtain
但	有	放	它	和	他的	头盔	在	这	宿舍	在后面	这	窗帘

[wer] [ðə; ði] ['helmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] [leɪ] ['oʊpənli] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

where	the	helmets	of	the	other	cadets	lay	openly	—	and	from	there	it
在哪里	这	头盔	的	这	其他	学员	躺	公然	—	和	从	那里	它

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

但他把头盔放在宿舍窗帘后面，和其他学员的头盔放在一起——而其他学员的头盔都是公开放置在那里的——然后它就从那里消失了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] ; — [sʌm; səm][wʌn]

“	It	could	not	possibly	have	disappeared	in	any	other	way	;	—	some	one
“	它	可以	不是	可能	有	消失	在	任何	其他	方式	;	—	一些	一

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] .

must	have	taken	it	.
必须	有	已采取	它	.

“它不可能以其他任何方式消失；——一定是有人拿走了它。”

“ [bʌt; bət] [huː] ?

“	But	who	?
“	但	WHO	?

“但是谁呢？”

“ [fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði]

“	First	they	thought	of	the	old	servant	who	was	accustomed	to	blacken	the
“	第一的	他们	想法	的	这	老的	仆人	WHO	曾是	习惯	到	黢	这

[buːts] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] ,

boots	of	the	cadets	,
靴子	的	这	学员	,

“他们首先想到的是那个经常给学员们擦黑靴子的老仆人，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ɪn]['ɔːrdər] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['trʌsti] [nɑːn] -

and	keep	the	dormitory	in	order	—	but	he	was	an	old	trusty	non	-
和	保持	这	宿舍	在	命令	—	但	他	曾是	一个	老的	可靠	非	-

[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ,

commissioned	officer	,
委托	官	,

他负责维持宿舍秩序——但他是一位经验丰富、值得信赖的老士官。

[huː] [hæd; həd]['nevər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

who	had	never	during	the	course	of	his	long	life	allowed	himself	to	be
WHO	有	绝不	期间	这	课程	的	他的	长的	生活	允许	他自己	到	是

['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪˌregjə'lærəti] .

guilty	of	the	least	irregularity	.
有罪的	的	这	至少	不规则	.

在他漫长的一生中，他从未允许自己犯过哪怕是最轻微的违规行为。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] ?

“	It	surely	could	not	be	one	of	the	cadets	?
“	它	一定	可以	不是	是	一	的	这	学员	?

“肯定不可能是学员吧？”

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

But	who	could	possibly	think	such	a	thing	?
但	WHO	可以	可能	思考	这样的	一个	事物	?

但谁会想到这种事呢?

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]['truːli][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .

So	the	matter	remained	a	mystery	,	and	truly	an	unpleasant	one	.
所以	这	事情	剩余	一个	神秘	,	和	真的	一个	令人不快的	一	.

所以这件事成了一个谜，而且确实是一个令人不快的谜。

[ðə; ði] - [swɔːr] [ænd; ənd][skəuldid][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] ['werɪŋ] [ðə; ði]

The	Primaner	swore	and	scolded	because	he	must	now	leave	wearing	the
这	-	发誓	和	责骂	因为	他	必须	现在	离开	穿着	这

['ɔːrd(ə)neri][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][belt] ;

ordinary	institution	belt	;
普通的	机构	腰带	;

院长咒骂着，因为他现在必须穿着普通的机构腰带离开；

[ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

the	other	cadets	in	the	room	were	altogether	silent	and	depressed	;
这	其他	学员	在	这	房间	是	共	沉默的	和	郁闷	;

房间里的其他学员都沉默不语，情绪低落；

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˌʌn'lɑːkt] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][ðə; ði]

they	had	at	once	unlocked	all	their	wardrobes	and	offered	to	let	the
他们	有	在	一次	已解锁	全部	他们的	衣柜	和	提供	到	让	这

\- [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] ,

Primaner	search	them	,
-	搜索	他们	,

他们立刻打开了所有衣柜，并主动提出让首席大臣搜查。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] : - [ðæts] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

but	he	had	merely	replied	:	'	That's	nonsense	,	of	course	;	who	could	think
但	他	有	仅仅	回复	:	-	那就是	废话	,	的	课程	;	WHO	可以	思考

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -

of	such	a	thing	?	'
的	这样的	一个	事物	?	-

但他只是回答说："这当然是无稽之谈；谁会想到这种事呢？"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [mɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

"	And	now	something	remarkable	happened	,	and	caused	more	sensation	than
"	和	现在	某物	卓越	发生	,	和	导致	更多的	感觉	比

[ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] ;

all	that	went	before	;
全部	那	去	前	;

"现在发生了一件非同寻常的事情，引起了比以前所有事情都更大的轰动；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] - [gɑːt] [bæk] [ðə; ði][belt] .

all	at	once	the	Primaner	got	back	the	belt	.
全部	在	一次	这	-	得到	后退	这	腰带	.

突然间，普里马内尔又夺回了腰带。

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

"	He	had	just	left	his	room	with	his	portmanteau	in	his	hand	,	and
"	他	有	只是	左边	他的	房间	和	他的	合成词	在	他的	手	,	和

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sterz] ,

had	reached	the	stairs	,
有	达到	这	楼梯	,

他手里拿着旅行包，刚离开房间，就到了楼梯口。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['heɪstɪli] [kɔːld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

when	he	was	hastily	called	from	behind	,	and	as	he	turned	about	,
什么时候	他	曾是	草草	称为	从	在后面	,	和	作为	他	转向	关于	,

['lɪt(ə)l][el] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

Little	L	came	running	up	,
小的	L	来了	跑步	向上	,

当他身后传来一阵急促的呼唤，他转过身时，小L跑了过来。

['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [belt] .

holding	something	in	his	hand	—	it	was	the	Primaner's	belt	.
保持	某物	在	他的	手	—	它	曾是	这	-	腰带	.

他手里拿着什么东西——那是元帅的腰带。

" [tuː] ['ʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	Two	others	happened	to	be	passing	at	the	time	,
"	二	其他的	发生	到	是	通过	在	这	时间	,

"当时正好还有另外两个人路过，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æftərwərd] [toʊld] [haʊ] ['deθli] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [el] [wʌz; wəz] ,

and	they	afterward	told	how	deathly	pale	Little	L	was	,
和	他们	之后	讲述	如何	致命的	苍白	小的	L	曾是	,

后来他们讲述了小L脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	how	every	member	of	his	body	was	literally	shaking	.
和	如何	每一个	成员	的	他的	身体	曾是	字面上地	摇晃	.

他全身每个部位都在颤抖。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

He	had	whispered	something	into	the	ear	of	the	Primaner	,
他	有	低声说道	某物	进入	这	耳朵	的	这	-	,

他曾低声对首席大臣说了些什么，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ɔ:l] ['kwaɪətli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

and	the	two	had	exchanged	all	quietly	a	couple	of	words	,
和	这	二	有	交换	全部	悄悄	一个	夫妻	的	字	,

两人低声交谈了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ə'fekʃənətli] [stroʊkt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

and	then	the	Primaner	affectionately	stroked	the	other's	head	,	took	off	his
和	然后	这	-	亲切地	抚摸	这	其他的	头	,	采取	离开	他的

[ˌregju'leɪʃn] [belt] ,

regulation	belt	,
规定	腰带	,

然后，首席军士亲昵地抚摸着对方的头，解下了他的制式腰带。

['bʌkld] [ɑ:n] [ðə; ði] [faɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

buckled	on	the	fine	one	and	was	gone	;
弯曲	在	这	美好的	一	和	曾是	已消失	;

他系好那条漂亮的裤子，然后就走了;

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [belt] ['oʊvər] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [el] [tu:; tə] ['kæri] [bæk] .

he	had	handed	the	regulation	belt	over	to	Little	L	to	carry	back	.
他	有	递交	这	规定	腰带	超过	到	小的	L	到	携带	后退	.

他把制式腰带交给小L带回去。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kʊd; kəd] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [kən'si:ld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt]

Naturally	the	story	could	now	no	longer	be	concealed	,	and	it	all	came	out
自然	这	故事	可以	现在	不	更长	是	暗	,	和	它	全部	来了	出去

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

现在这件事自然无法再隐瞒了，一切都真相大白了。

“ [ə; eɪ] [nu:] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ; [bɪg] [el] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] ;

“	A	new	assignment	of	rooms	was	ordered	;	Big	L	was	transferred	;
“	一个	新的	任务	的	房间	曾是	订购	;	大的	L	曾是	转移	;

“房间重新分配了；大L被调走了;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

and	just	at	the	time	all	this	was	taking	place	,
和	只是	在	这	时间	全部	这	曾是	采取	地方	,

就在这一切发生的时候，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mu:v(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] ['kwɔ:rtərz] .

he	had	completed	his	removal	to	the	new	quarters	.
他	有	完全的	他的	移动	到	这	新的	四分之一	.

他已经搬进了新住处。

“ ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'dets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [ə'baʊt]

“	Afterward	it	occurred	to	the	cadets	that	he	had	kept	strangely	quiet	about
“	之后	它	发生	到	这	学员	那	他	有	保留	奇怪的	安静的	关于

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [bʌt; bət][wʌn]['ɔːlweɪz] ['hiːrz] [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn]

the	whole	affair	—	but	one	always	hears	the	grass	growing	after	it	has	grown
这	所有的	事务	—	但	一	总是	听到	这	草	生长	后	它	有	生长

.

:

.

“后来学员们才意识到，他对整件事一直保持着奇怪的沉默——但人们总是会在事情发生之后才听到草的声音。

[soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

So	much	,	however	,	was	certain	;	he	had	allowed	no	one	to	help	him	,
所以	很多	,	然而	,	曾是	肯定	;	他	有	允许	不	一	到	帮助	他	,

然而，有一点可以肯定：他不允许任何人帮助他。

[ænd; ənd] [wen] [bɪg][el][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

and	when	Big	L	put	his	hands	to	the	work	,
和	什么时候	大的	L	放	他的	双手	到	这	工作	,

当Big L开始工作时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [rʌf] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

he	became	quite	rough	toward	his	little	brother	.
他	成为	相当	粗糙的	朝向	他的	小的	兄弟	.

他对弟弟变得非常粗暴。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][el] , ['redi] [tuː; tə][help][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ,

But	Little	L	,	ready	to	help	as	he	always	was	,
但	小的	L	,	准备好	到	帮助	作为	他	总是	曾是	,

但小L一如既往地乐于助人。

[dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [ðɪs] ,

did	not	allow	himself	to	be	deterred	by	this	,
做过	不是	允许	他自己	到	是	威慑	经过	这	,

他并未因此而气馁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['lɑːkər] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [drɪl]

and	as	he	was	taking	out	of	his	brother's	locker	the	gymnasium	drill
和	作为	他	曾是	采取	出去	的	他的	兄弟	储物柜	这	健身房	钻头

['dʒækɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['niːtli] ['foʊldɪd] [tə'geðər] ,

jacket	that	was	lying	neatly	folded	together	,
夹克	那	曾是	说谎	整齐地	折叠	一起	,

当他从哥哥的储物柜里拿出那件叠放整齐的体育训练服时，

[hiː; hi][felt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][belt][ʌv; əv]

he	felt	all	at	once	something	hard	within	—	and	it	was	the	belt	of
他	毛毡	全部	在	一次	某物	难的	之内	—	和	它	曾是	这	腰带	的

[ðə; ði] - .

the	Primaner	.
这	-	.

他突然感到体内有什么硬物——原来是普里马纳的腰带。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [spoʊk]

“	What	the	brothers	said	to	each	other	at	the	moment	,	or	whether	they	spoke
“	什么	这	兄弟	说	到	每个	其他	在	这	片刻	,	或者	无论	他们	辐

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“当时兄弟俩说了什么，或者他们是否说过话，

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['lɜ:rnɪd] ;
no one has ever learned ;
不 一 有 曾经 学习 ;

没有人吸取教训;

[fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][el][hæd; həd][stɪl][soʊ] [mʌtʃ] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd][ðæt][hi:; hi][went] ['nɔɪzləsli]
for Little L had still so much presence of mind that he went noiselessly
为了 小的 L 有 仍然 所以 很多 在场 的 头脑 那 他 去 无声
[frʌm; frəm][ðə; ði][ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

因为小L仍然非常镇定，他悄无声息地离开了房间。

“ [bʌt; bət]['hɑ:rdli][wʌz; wəz][hi:; hi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ,
“ But hardly was he out of the door and in the corridor ,
“ 但 几乎 曾是 他 出去 的 这 门 和 在 这 走廊 ,

但他刚出门到走廊，

[wen] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['dʒækɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
when he threw the jacket on the ground ,
什么时候 他 扔 这 夹克 在 这 地面 ,

当他把外套扔到地上时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
and without once thinking of what might be made out of the affair ,
和 没有 一次 思维 的 什么 可能 是 制成 出去 的 这 事务 ,

而且他丝毫没有考虑这件事可能会造成什么后果，

[hi:; hi][ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt] .
he ran up behind the Primaner with the belt .
他 跑 向上 在后面 这 - 和 这 腰带 .

他拿着腰带从普里马纳身后跑过去。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [helpt] ;
“ But now , of course , it could no longer be helped ;
“ 但 现在 , 的 课程 , 它 可以 不 更长 是 帮助 ;

“但现在，当然已经无可避免了;

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
in five minutes the story was the property of the whole company .
在 五 分钟 这 故事 曾是 这 财产 的 这 所有的 公司 .

五分钟之内，这个故事就属于整个公司了。

“ [bɪg][el][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
“ Big L had allowed himself to be driven by the devil and had become
“ 大的 L 有 允许 他自己 到 是 驱动 经过 这 魔鬼 和 有 变得
[laɪt] - ['fɪŋgərd] .
light - fingered .
光 - 用手指 .

“Big L 被魔鬼驱使，变得手脚不干净。”

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli][frʌm; frəm][ru:m][tu:; tə][ru:m] : - [tu:; tə] -
Half an hour later it was whispered softly from room to room : ' To -
一半 一个 小时 之后 它 曾是 低声说道 轻轻 从 房间 到 房间 : - 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

半小时后，房间里开始有人轻声低语：“今晚，

[wen] [ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt] , ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔ:l] ! -
when the lamps are turned out , general consultation in the company hall ! '
什么时候 这 灯 是 转向 出去 , 一般的 咨询 在 这 公司 大厅 ! -

灯灭了之后，到公司大厅进行全体会议！

“ [ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] ['kwɔ:rtərz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ru:m] ,
“ **In** **every** **company** **quarters** **,** **you** **must** **know** **,** **there** **was** **a** **larger** **room** **,**
“ 在 每一个 公司 四分之一 , 你 必须 知道 , 那里 曾是 一个 更大的 房间 ,
[wer] [maːrks][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][aʊt] ,
where **marks** **were** **given** **out** **,**
在哪里 标记 是 给定 出去 ,

“你必须知道，每个公司宿舍里都有一个较大的房间，用来公布成绩。”

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['pʌblɪk] ['ækʃnz] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
and **certain** **public** **actions** **proceeded** **with** **,** **in** **what** **was** **called** **the** **company**
和 肯定 民众 行动 继续 和 , 在 什么 曾是 称为 这 公司
[hɔ:l] .
hall **.**
大厅 .

一些公开活动在所谓的公司大厅里举行。

“ [soʊ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər][aʊt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt][dɑ:rk]
“ **So** **that** **evening** **,** **when** **the** **lamps** **were** **out** **,** **and** **everything** **was** **quite** **dark**
“ 所以 那 晚上 , 什么时候 这 灯 是 出去 , 和 一切 曾是 相当 黑暗的
,
,
,

“那天晚上，灯都灭了，周围一片漆黑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [θru:] [ðə; ði]
there **was** **a** **general** **movement** **from** **all** **the** **rooms** **,** **through** **the**
那里 曾是 一个 一般的 移动 从 全部 这 房间 , 通过 这
['kɔ:rɪdɔ:r] ;
corridor **;**
走廊 ;

走廊里，各个房间的人都在走动；

[nɑ:t][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ventʃərd] [tu:; tə][slæm] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] ,
not **a** **door** **ventured** **to** **slam** **,** **all** **were** **in** **stocking** **feet** **,**
不是 一个 门 冒险 到 猛击 , 全部 是 在 袜 脚 ,

没有一个人敢砰地关门，所有人都光着脚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [stɪl] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]
for **the** **captain** **and** **the** **officers** **still** **knew** **nothing** **and** **were** **allowed** **to**
为了 这 队长 和 这 警官 仍然 知道 没有什么 和 是 允许 到
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
know **nothing** **of** **the** **meeting** **,**
知道 没有什么 的 这 会议 ,

因为船长和军官们对此一无所知，而且也被允许对这次会议一无所知。

[els] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ][stɔ:rm][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
else **we** **would** **have** **brought** **a** **storm** **about** **our** **ears** **.**
别的 我们 会 有 带来 一个 风暴 关于 我们的 耳朵 .

否则我们早就掀起一场轩然大波了。

“ [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔ:l] ,
“ **As** **we** **came** **to** **the** **door** **of** **the** **company** **hall** **,**
“ 作为 我们 来了 到 这 门 的 这 公司 大厅 ,

“当我们走到公司大厅门口时，

[ðer; ðər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['plæstər][ɑ:n][ðə; ði]
there **stood** **near** **the** **door** **against** **the** **wall** **one** **as** **white** **as** **the** **plaster** **on** **the**
那里 站立 靠近 这 门 反对 这 墙 一 作为 白色的 作为 这 石膏 在 这
[wɔ:l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][el] .
wall **—** **it** **was** **Little** **L** **.**
墙 — 它 曾是 小的 L .

门边靠墙站着一个人，他的肤色和墙上的石膏一样白——他是小L。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] .

At	the	same	moment	a	couple	took	him	by	the	hands	.
在	这	相同的	片刻	一个	夫妻	采取	他	经过	这	双手	.

就在这时，一对男女拉住了他的手。

- ['lɪt(ə)l][el][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [ðeɪ] [sed] ; - [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .

'	Little	L	can	come	in	with	us	,	'	they	said	;	'	he	is	not	to	blame	.
-	小的	L	能	来	在	和	我们	,	-	他们	说	;	-	他	是	不是	到	责备	.

“小L可以和我们一起进去，”他们说；“他没有错。”

- ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'poʊz] [ðɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

'	Only	one	of	them	all	wished	to	oppose	this	;	he	was	a	long	,
-	仅有的	一	的	他们	全部	希望	到	反对	这	;	他	曾是	一个	长的	,

“他们之中只有一个人想反对这件事；他是个老家伙，

[bɪg] ['feloʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] — [neɪm] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] — [wel] , [ðen] , [hi:; hi]

big	fellow	—	he	was	called	—	name	of	no	consequence	—	well	,	then	,	he
大的	同伴	—	他	曾是	称为	—	姓名	的	不	结果	—	出色地	,	然后	,	他

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [keɪ] .

was	called	K	.
曾是	称为	K	.

一个身材魁梧的家伙——他被这样称呼——名字无关紧要——好吧，他当时被称为 K。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] [æt; ət][wʌns] ; ['lɪt(ə)l][el][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

But	he	was	overruled	at	once	;	Little	L	was	taken	in	with	us	,
但	他	曾是	否决	在	一次	;	小的	L	曾是	已采取	在	和	我们	,

但他的提议立刻被否决了；小L被我们带走了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ]

a	couple	of	tallow	candles	were	lit	and	placed	on	the	table	,	and	now
一个	夫妻	的	脂	蜡烛	是	点燃	和	放置	在	这	桌子	,	和	现在

[ðə; ði][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

the	consultation	began	.
这	咨询	开始	.

几根牛油蜡烛被点燃并放在桌子上，咨询开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

好血(Good Blood)
第2/2页

” [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [glæs] [wʌz; wəz] ['empti] [ə'gen] .
” The colonel's glass was empty again .
” 这 上校的 玻璃 曾是 空的 再次 .

上校的杯子又空了。

[aɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['swɑ:loʊ] .
I filled it for him , and he took a long swallow .
我 已填 它 为了 他 , 和 他 采取 一个 长的 吞 .

我帮他倒满，他咕咚咕咚地喝了一大口。

“ ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [wʌn][kæn; kən] [læf] [naʊ] [ɪf] [wʌn] [wɪlz] ;
“ Over all this , ” he went on , “ one can laugh now if one wills ;
“ 超过 全部 这 , ” 他 去 在 , “ 一 能 笑 现在 如果 一 遗嘱 ;

“对于这一切，”他继续说道，“现在只要你愿意，就可以笑一笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [mu:d] ,
but this much I can say for us , we were not in a laughing mood ,
但 这 很多 我 能 说 为了 我们 , 我们 是 不是 在 一个 笑 情绪 ,

但我可以肯定的是，我们当时并没有笑的心情。

[bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪzməl] .
but altogether dismal .
但 共 惨淡 .

但总体来说很糟糕。

[ə; eɪ][kə'det][ə; eɪ] ['ræskl] — [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .
A cadet a rascal — to us that was something incomprehensible .
一个 学员 一个 恶棍 — 到 我们 那 曾是 某物 难以理解 .

一个学员是个恶棍——这对我们来说是难以理解的。

[ɔ:l] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [peɪl] , [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ə'laʊd] .
All faces were pale , all speaking was but half aloud .
全部 面孔 是 苍白 , 全部 请讲 曾是 但 一半 大声 .

所有人脸色苍白，说话都轻声细语。

[ˌɔ:rdn'erəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] [pi:s] [ʌv; əv] ['mi:nnəs] [ɪf] [wʌn]
Ordinarily it was considered the most despicable piece of meanness if one
按说 它 曾是 经过考虑的 这 最多 卑鄙 片 的 卑鄙 如果 一
[kə'det] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][kə'det][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ]
cadet reported another to the authorities — but when a cadet had done such
学员 据报道 其他 到 这 当局 — 但 什么时候 一个 学员 有 完毕 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [sti:l] ,
a thing as to steal ,
一个 事物 作为 到 偷 ,

通常情况下，如果一名学员向当局举报另一名学员，会被认为是最卑鄙无耻的行为——但是，当一名学员做了偷窃这种事时，

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][kə'det] ,
then he was for us no longer a cadet ,
然后 他 曾是 为了 我们 不 更长 一个 学员 ,

那么对我们来说，他就不再是学员了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] ,
and it was for this reason that the consultation was being held ,
和 它 曾是 为了 这 原因 那 这 咨询 曾是 存在 握住 ,

正因如此，才举行了这次磋商。

['weðər] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌt] [bɪg] [el] [hæd; həd] [dʌn] .

whether	we	ought	to	report	to	the	captain	what	Big	L	had	done	.
无论	我们	应该	到	报告	到	这	队长	什么	大的	L	有	完毕	.

我们是否应该向船长汇报大L所做的事情。

“ [lɔ:ŋ] [keɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [spi:k] .

“	Long	K	was	the	first	to	speak	.
“	长的	K	曾是	这	第一的	到	说话	.

“龙K是第一个发言的人。”

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]

He	declared	that	we	ought	to	go	at	once	to	the	captain	and	tell	him
他	声明	那	我们	应该	到	去	在	一次	到	这	队长	和	告诉	他

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他宣称我们应该立刻去见船长，把一切都告诉他。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mi:nnəs] [ɔ:l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [si:siz] .

for	at	such	meanness	all	consideration	ceases	.
为了	在	这样的	卑鄙	全部	考虑	停止	.

在这种卑鄙行径面前，一切考虑都已停止。

[naʊ] [lɔ:ŋ] [keɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [hɪz; ɪz]

Now	Long	K	was	the	biggest	and	strongest	boy	in	the	company	;	his
现在	长的	K	曾是	这	最大	和	最强	男生	在	这	公司	;	他的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

当时龙K是公司里个头最高大、力气最大的男孩；他说，

['ðerfɔ:r] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

therefore	,	made	a	marked	impression	,	and	besides	,	we	were	all	of	his
所以	,	制成	一个	标记	印象	,	和	除了	,	我们	是	全部	的	他的

[ə'pɪnjən] [æt; ət] ['bɑ:təm] .

opinion	at	bottom	.
观点	在	底部	.

因此，他给人留下了深刻的印象，而且，归根结底，我们都认同他的观点。

“ [noʊ] [wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

“	No	one	knew	anything	to	object	to	this	,	and	so	there	fell	a	general
“	不	一	知道	任何事物	到	目的	到	这	,	和	所以	那里	跌倒	一个	一般的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“没有人知道有什么可以反对的，于是陷入了一片沉默。”

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊpənd]

All	at	once	,	however	,	the	circle	that	had	formed	around	the	table	opened
全部	在	一次	,	然而	,	这	圆圈	那	有	形成	大约	这	桌子	打开

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [el] ,

and	Little	L	,
和	小的	L	,

然而，就在这时，围在桌子周围的圆圈突然散开，小L走了出来。

[hu:] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['flætnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

who	had	till	now	been	flattening	himself	against	the	farthest	corner	of	the	room	,
WHO	有	直到	现在	到过	扁平化	他自己	反对	这	最远	角落	的	这	房间	,

他之前一直紧贴着房间最远的角落，

[keɪm] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər] .
came **forward** **into** **the** **centre** **.**
来了 向前 进入 这 中心 .

走到了中心位置。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [lɪmp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
His **arms** **hung** **limp** **at** **the** **side** **of** **his** **body** **,**
他的 武器 悬挂 跛行 在 这 边 的 他的 身体 ,

他的双臂无力地垂在身体两侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [kept] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
and **his** **face** **he** **kept** **lowered** **to** **the** **ground** **;** **one** **saw** **that** **he** **wished** **to**
和 他的 脸 他 保留 降低 到 这 地面 ; 一 锯 那 他 希望 到
[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
say **something** **,**
说 某物 ,

他一直低着头，脸几乎贴着地面；看得出来他想说什么。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
but **could** **not** **find** **the** **courage** **.**
但 可以 不是 寻找 这 勇气 .

但他始终鼓不起勇气。

“ [lɔːŋ] [keɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
“ **Long** **K** **was** **again** **laying** **down** **the** **law** **.**
“ 长的 K 曾是 再次 躺下 向下 这 法律 .

“龙K又一次确立了自己的地位。”

- [el][noʊ] . [iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [hɪr] . -
' **L** **No** **.** **II** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **has** **no** **right** **to** **speak** **here** **.** **'**
- L 不 . 二 , - 说 他 , - 有 不 正确的 到 说话 这里 . -

“L二号，”他说，“没有权利在这里发言。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .
“ **But** **this** **time** **he** **was** **not** **so** **fortunate** **.**
“ 但 这 时间 他 曾是 不是 所以 幸运 .

但这一次他就没有那么幸运了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] , [noʊ][wʌn][kwaɪt] [nuː] [waɪ] , [ɪ'speʃəli]
He **had** **always** **been** **hostile** **to** **the** **two** **,** **no** **one** **quite** **knew** **why** **,** **especially**
他 有 总是 到过 敌对的 到 这 二 , 不 一 相当 知道 为什么 , 尤其
['lɪt(ə)l] [el] .
Little **L** **.**
小的 L .

他一直对这两个人抱有敌意，没有人确切知道原因，尤其是小L。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['pɑːpjələr] ,
Moreover **,** **he** **was** **not** **a** **bit** **popular** **,**
而且 , 他 曾是 不是 一个 少量 受欢迎的 ,

此外，他一点也不受欢迎。

[fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] ['jʌŋstəz] [hæv; həv][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [faɪn]
for **as** **such** **youngsters** **have** **once** **and** **for** **all** **a** **tremendously** **fine**
为了 作为 这样的 年轻人 有 一次 和 为了 全部 一个 非常 美好的
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct **,**
本能 ,

因为这样的年轻人天生就拥有极其敏锐的直觉。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [gɔːk] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [miːn] , ['kaʊərdli] ,
they **may** **have** **felt** **that** **in** **this** **long** **gawk** **lay** **hidden** **a** **perfectly** **mean** **,** **cowardly** **,**
他们 可能 有 毛毡 那 在 这 长的 盯着看 躺 隐 一个 完美 意思是 , 胆小 ,
['retʃɪd] ['spɪrɪt] .
wretched **spirit** **.**
可怜 精神 .

他们或许觉得，在这漫长的凝视中，隐藏着一个极其卑鄙、懦弱、可怜的灵魂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] [ɪn] [saɪz] ,
He **was** **one** **of** **those** **who** **never** **venture** **to** **attack** **their** **equals** **in** **size** **,**
他 曾是 一 的 那些 WHO 绝不 风险投资 到 攻击 他们的 等于 在 尺寸 ,

他属于那种从不轻易攻击体型与自己相当的对手的人。

[bʌt; bət] ['bʊli] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['wikər] [wʌnz] .
but **bully** **the** **smaller** **and** **weaker** **ones** **.**
但 欺负 这 较小的 和 较弱 一个 .

但他们会欺负弱小的同伴。

“ [æt; ət] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] : - ['lɪt(ə)l] [el] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] !
“ **At** **that** **broke** **out** **a** **whispering** **on** **all** **sides** **:** **'** **Little** **L** **shall** **speak** **!**
“ 在 那 打破 出去 一个 耳语 在 全部 侧面 : - 小的 L 将 说话 !

“这时，四面八方都响起了窃窃私语：‘小L要说话了！’”

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] . -
All **the** **more** **reason** **for** **him** **to** **speak** **.** **'**
全部 这 更多的 原因 为了 他 到 说话 . -

正因如此，他更应该开口说话。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['evər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
“ **As** **the** **little** **fellow** **,** **who** **was** **still** **standing** **there** **,** **ever** **motionless** **and**
“ 作为 这 小的 同伴 , WHO 曾是 仍然 常设 那里 , 曾经 静止不动 和
['rɪdʒɪd] ,
rigid **,**
死板的 ,

“那个小家伙仍然站在那里，一动不动，僵硬僵硬，

[hɜːrd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn]
heard **how** **his** **comrades** **were** **taking** **his** **part** **,** **suddenly** **the** **big** **tears** **rolled** **down**
听到 如何 他的 同志们 是 采取 他的 部分 , 突然 这 大的 眼泪 滚动 向下
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
his **cheeks** **;**
他的 脸颊 ;

听到战友们如何声援他，他突然泪如雨下；

[hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [skruːd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
he **doubled** **his** **two** **little** **fists** **and** **screwed** **them** **into** **his** **eyes** **and**
他 双倍 他的 二 小的 拳头 和 螺丝 他们 进入 他的 眼睛 和
['sɒbd] [soʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm]
sobbed **so** **heart** **-** **breakingly** **that** **his** **whole** **body** **shook** **from** **top** **to** **bottom**
啜泣 所以 心 - 打破 那 他的 所有的 身体 摇晃 从 顶部 到 底部
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and **he** **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
和 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他紧紧攥着两只小拳头，捂住眼睛，痛哭流涕，全身颤抖，一句话也说不出来。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] . “
“ **One** **of** **them** **went** **up** **to** **him** **and** **patted** **him** **on** **the** **back** **.** **“**
“ 一 的 他们 去 向上 到 他 和 轻拍 他 在 这 后退 . “

“其中一人走上前去，拍了拍他的背。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? -
' **Take** **it** **easy** **,** ' **said** **he** **;** ' **what** **is** **it** **you** **wish** **to** **say** **?** '
- 拿 它 简单的 , - 说 他 ; - 什么 是 它 你 希望 到 说 ? -

"别紧张,"他说,"你想说什么?"

" ['lɪt(ə)l] [el] [stɪl] [kept] [ɑːn] ['sɔbɪŋ] . "
" **Little** **L** **still** **kept** **on** **sobbing** **.** "
" 小的 L 仍然 保留 在 啜泣 . "

"小L还在不停地抽泣。"

- [ɪf] — [hiː; hi][ɪz] [ʃoʊn] [ʌp] — - [hiː; hi] [ðen] [broʊk] [aʊt][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] — - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
' **If** **—** **he** **is** **shown** **up** **—** ' **he** **then** **broke** **out** **at** **long** **intervals** **—** ' **he** **will** **be**
- 如果 — 他 是 所示 向上 — - 他 然后 打破 出去 在 长的 间隔 — - 他 将要 是
[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
dismissed **from** **the** **corps** **—** **and** **then** **what** **will** **become** **of** **him** **?** '
解雇 从 这 兵团 — 和 然后 什么 将要 变得 的 他 ? -

"如果——他被揭穿——"他时不时地突然说道——"他将被开除出部队——那他以后会怎么样呢?"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ['evriwer] ; [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
" **There** **was** **silence** **everywhere** **;** **we** **knew** **that** **the** **young** **one** **was** **perfectly**
" 那里 曾是 沉默 到处 ; 我们 知道 那 这 年轻的 一 曾是 完美
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

"四周一片寂静;我们知道那个年轻人说得完全正确。"

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
and **that** **such** **would** **be** **the** **consequence** **if** **we** **reported** **him** **.**
和 那 这样的 会 是 这 结果 如果 我们 据报道 他 .

如果我们举报他,就会有这样的后果。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ,
Added **to** **this** **we** **also** **knew** **that** **the** **father** **was** **poor** **,**
额外 到 这 我们 还 知道 那 这 父亲 曾是 贫穷的 ,

此外,我们还知道这位父亲很穷。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and **involuntarily** **each** **thought** **of** **what** **his** **own** **father** **would** **say** **if** **he** **should**
和 不由自主 每个 想法 的 什么 他的 自己的 父亲 会 说 如果 他 应该
[lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] . "
learn **the** **same** **of** **his** **son** **.** "
学习 这 相同的 的 他的 儿子 . "

他不由自主地想到,如果父亲得知儿子做了同样的事,会作何感想。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [jɔːr'self] / [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][kə'det][tuː; tə]['lɪt(ə)l][el] ,
' **But** **you** **must** **see** **yourself** **/** **continued** **the** **cadet** **to** **Little** **L** **,**
- 但 你 必须 看 你自己 / 持续 这 学员 到 小的 L ,

"但是你必须看看你自己,"学员继续对小L说。

- [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz]
' **that** **your** **brother** **has** **done** **a** **very** **contemptible** **thing** **and** **deserves**
- 那 你的 兄弟 有 完毕 一个 非常 可鄙 事物 和 值得
['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
punishment **for** **it** **.** '
惩罚 为了 它 . -

"你哥哥做了件非常卑鄙的事情,理应受到惩罚。"

“ ['lɪt(ə)l] [el]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['saɪləntli] ; [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
“ Little L nodded silently ; his feelings were entirely with those who were
“ 小的 L 点头 默默 ; 他的 情怀 是 完全 和 那些 WHO 是
['senʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
censuring his brother .
谴责 他的 兄弟 .

“小L默默地点了点头；他的感受完全与那些谴责他哥哥的人一致。

[ðə; ði][kə'det] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . “
The cadet reflected a moment , then he turned to the others . “
这 学员 反映 一个 片刻 , 然后 他 转向 到 这 其他的 . “

学员沉思片刻，然后转向其他人。

- [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , - [sed] [hi:; hi] ;
' I make a proposition , ' said he ;
- 我 制作 一个 主张 , - 说 他 ;

“我有个提议，”他说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ək'septɪd] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'greɪs] [el][noʊ] . [aɪ][fɔ:r; fər][laɪf] .
' and if it be accepted we will not disgrace L No . I for life .
- 和 如果 它 是 公认 我们 将要 不是 耻辱 L 不 . 我 为了 生活 .

“如果被接受，我们终生都不会让 L No. I 蒙羞。”

[wi:; wi] [wɪl] [pru:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz]['eni]['ɑ:nərəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [left] .
We will prove on his body whether he has any honorable feelings left .
我们 将要 证明 在 他的 身体 无论 他 有 任何 光荣的 情怀 左边 .

我们将从他的尸体上证明他是否还残存一丝荣誉感。

[el][noʊ] . [aɪ] . [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] ['weðər] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][hɪm; ɪm][ɔ:r]
L No . I . himself shall choose whether he wishes us to report him or
L 不 . 我 . 他自己 将 选择 无论 他 愿望 我们 到 报告 他 或者
['weðər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ['kʌdʒl] [hɪm; ɪm] ['θɜ:rəli] [fɔ:r; fər]
whether we shall keep the matter to ourselves cudgel him thoroughly for
无论 我们 将 保持 这 事情 到 我们自己 棍棒 他 彻底 为了
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

L No. I. 本人将自行决定是否希望我们举报他，或者我们是否将此事私下彻底惩处他。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði] [ə'fer] [bi:; bi] ['berid] . -
and then let the affair be buried . '
和 然后 让 这 事务 是 埋葬 . -

然后就让这件事就此埋葬吧。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [wei] [aʊt] .
“ That was an admirable way out .
“ 那 曾是 一个 令人钦佩的 方式 出去 .

“那真是一个令人钦佩的解决办法。”

[ɔ:l] [ə'gri:d] ['i:gərli] .
All agreed eagerly .
全部 同意 急切地 .

大家都欣然同意。

“ [ðə; ði][kə'det][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [el] ['ʃoʊldər] .
“ The cadet laid his hand on Little L's shoulder .
“ 这 学员 铺设 他的 手 在 小的 的 肩膀 .

“学员把手放在小L的肩膀上。

- [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [ðen] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd][kɔ:l][jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪr] . -
' Go along , then , ' said he , ' and call your brother here . '
- 去 沿着 , 然后 , - 说 他 , - 和 称呼 你的 兄弟 这里 . -

“那就去吧，”他说，“把你哥哥叫过来。”

“ ['lɪt(ə)l] [el] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] — [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
“ **Little** **L** **dried** **his** **tears** **and** **nodded** **his** **head** **quickly** **—** **then** **he** **was**
“ 小的 L 干燥 他的 眼泪 和 点头 他的 头 迅速地 — 然后 他 曾是
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,
out **of** **the** **door** **and** **a** **moment** **after** **was** **back** **again** **,**
出去 的 这 门 和 一个 片刻 后 曾是 后退 再次 ,

“小L擦干眼泪，迅速点了点头——然后他走出了门，过了一会儿又回来了。”

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
bringing **his** **brother** **with** **him** **.**
带来 他的 兄弟 和 他 .

他带着他的兄弟一起来了。

“ [bɪg] [el] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [noʊ] [wʌn] ;
“ **Big** **L** **ventured** **to** **look** **at** **no** **one** **;**
“ 大的 L 冒险 到 看 在 不 一 ;

“大L不敢看任何人；

[laɪk] [æn; ən] [ɑːks] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [feld] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
like **an** **ox** **that** **has** **been** **felled** **on** **the** **forehead** **,** **he** **stood** **before** **his**
喜欢 一个 牛 那 有 到过 倒下 在 这 前额 , 他 站立 前 他的
['kɒmreɪdz] .
comrades **.**
同志们 .

他像一头被击中额头的牛一样，站在他的战友们面前。

['lɪt(ə)l] [el] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]
Little **L** **stood** **behind** **him** **,** **and** **never** **once** **did** **his** **eyes** **leave** **his** **brother's**
小的 L 站立 在后面 他 , 和 绝不 一次 做过 他的 眼睛 离开 他的 兄弟
['slaɪtəst] ['muːvmənt] .
slightest **movement** **.**
丝毫 移动 .

小L站在他身后，目光始终没有离开过哥哥的一举一动。

“ [ðə; ði] [kə'det] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [el] [noʊ] .
“ **The** **cadet** **who** **had** **made** **the** **foregoing** **proposition** **began** **the** **trial** **of** **L** **No** **.**
“ 这 学员 WHO 有 制成 这 前文 主张 开始 这 审判 的 L 不 .
[aɪ] . “
I **.** **“**
我 . “

“提出上述提议的学员开始对L No. I进行审判。”

- [dʌz] [hiː; hi] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [belt] ? - “
' **Does** **he** **admit** **that** **he** **took** **the** **belt** **?** **'** **“**
- 做 他 承认 那 他 采取 这 腰带 ? - “

“他承认拿走了腰带吗？”

- [hiː; hi] [əd'mɪts] [ˌaɪ 'tiː] . - “
' **He** **admits** **it** **.** **'** **“**
- 他 承认 它 . - “

“他承认了。”

- [dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli]
' **Does** **he** **feel** **that** **he** **has** **done** **something** **that** **has** **made** **him** **absolutely**
- 做 他 感觉 那 他 有 完毕 某物 那 有 制成 他 绝对地
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'det] ['eni] [lɔːŋgər] ? - “
unworthy **of** **being** **a** **cadet** **any** **longer** **?** **'** **“**
不配 的 存在 一个 学员 任何 更长 ? - “

“他是否觉得自己做了什么事，让他完全不配再当一名学员？”

- [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' **He** **feels** **it** **.** ' **“**
- 他 感觉 它 . - ”

“他感觉到了。”

- [dʌz] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [θræʃ]
' **Does** **he** **choose** **that** **we** **report** **him** **to** **the** **captain** **or** **that** **we** **thrash**
- 做 他 选择 那 我们 报告 他 到 这 队长 或者 那 我们 鞭挞
[hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ˈberid] ? - “
him **soundly** **and** **that** **the** **matter** **shall** **then** **be** **buried** **?** ' **“**
他 稳固地 和 那 这 事情 将 然后 是 埋葬 ? - ”

“他选择是让我们向上级报告，还是让我们狠狠揍他一顿，然后让这件事就此了结？”

- [hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaʊndli] [θræʃt] . -
' **He** **prefers** **to** **be** **soundly** **thrashed** **.** '
- 他 偏好 到 是 稳固地 痛击 . -

“他宁愿被狠狠地揍一顿。”

“ [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl] .
“ **A** **sigh** **of** **relief** **went** **through** **the** **whole** **hall** **.**
” 一个 叹 的 宽慰 去 通过 这 所有的 大厅 .

整个大厅都响起了一阵如释重负的叹息。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌns] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
“ **It** **was** **determined** **to** **finish** **the** **matter** **at** **once** **then** **and** **there** **.**
” 它 曾是 决定 到 结束 这 事情 在 一次 然后 和 那里 .

“当时决定立即解决此事。”

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ræˈtænˌrætæn] ,
“ **One** **of** **the** **boys** **was** **sent** **out** **to** **fetch** **a** **rattan** **,**
” 一 的 这 男孩们 曾是 发送 出去 到 拿来 一个 藤 ,

“其中一个男孩被派出去取一根藤条，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈbiːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] .
such **as** **we** **used** **for** **beating** **our** **clothes** **.**
这样的 作为 我们 用过的 为了 殴打 我们的 衣服 .

例如我们用来拍打衣服的那种。

“ [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈlɪt(ə)l] [el] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
“ **While** **he** **was** **gone** **we** **tried** **to** **induce** **Little** **L** **to** **leave** **the** **hall** **,**
” 尽管 他 曾是 已消失 我们 尝试 到 诱导 小的 L 到 离开 这 大厅 ,

“他离开期间，我们试图让小L离开大厅，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
so **that** **he** **should** **not** **be** **present** **at** **the** **execution** **.**
所以 那 他 应该 不是 是 展示 在 这 执行 .

所以他不应该出现在行刑现场。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪləntli] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [hænd] .
“ **But** **he** **shook** **his** **head** **silently** **;** **he** **wished** **to** **remain** **on** **hand** **.**
” 但 他 摇晃 他的 头 默默 ; 他 希望 到 保持 在 手 .

但他默默地摇了摇头；他想留下来。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ræˈtænˌrætæn] [keɪm] , [bɪg] [el] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [laɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn]
“ **As** **soon** **as** **the** **rattan** **came** **,** **Big** **L** **was** **made** **to** **lie** **face** **down** **on**
” 作为 很快 作为 这 藤 来了 , 大的 L 曾是 制成 到 说谎 脸 向下 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

“藤条一送来，Big L 就被命令脸朝下趴在桌子上。”

[tuː] [kə'dets] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] ,

two	cadets	seized	his	hands	and	drew	him	forward	,
二	学员	查获	他的	双手	和	画	他	向前	,

两名学员抓住他的双手，把他拉到前面。

[tuː] ['ʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['baːdi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt]

two	others	took	him	by	the	feet	so	that	his	body	lay	stretched	out
二	其他的	采取	他	经过	这	脚	所以	那	他的	身体	躺	拉伸	出去

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] .

lengthwise	.
纵向	.

另外两人抓住他的脚，使他的身体纵向伸展开来。

[ðə; ði] ['tæloʊ] ['kændlz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [haɪ] ,

The	tallow	candles	were	taken	from	the	table	and	lifted	up	high	,
这	脂	蜡烛	是	已采取	从	这	桌子	和	抬起	向上	高的	,

桌上的牛油蜡烛被取下，高高举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['gruːsəm] [lʊk] .

and	the	whole	affair	had	an	absolutely	gruesome	look	.
和	这	所有的	事务	有	一个	绝对地	令人毛骨悚然	看	.

整个事件看起来极其恐怖。

“ [lɔːŋ] [keɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [wʌz; wəz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

“	Long	K	,	because	he	was	the	strongest	,	was	to	perform	the
“	长的	K	,	因为	他	曾是	这	最强	,	曾是	到	履行	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

“因为龙K力气最大，所以由他来执行死刑；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ræ'tænˌrætæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

he	took	the	rattan	in	his	hand	,	stepped	to	one	side	,
他	采取	这	藤	在	他的	手	,	步	到	一	边	,

他手里拿着藤条，走到一边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baːdi][let][ðə; ði] [keɪn] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

and	with	the	force	of	his	whole	body	let	the	cane	come	whistling	down	on
和	和	这	力量	的	他的	所有的	身体	让	这	甘蔗	来	吹口哨	向下	在

[tuː; tə][bɪg][el] ,

to	Big	L	,
到	大的	L	,

他使出全身的力量，让拐杖呼啸着砸在了大L身上。

[huː] [wʌz; wəz] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn] [drɪl] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

who	was	clothed	only	in	drill	jacket	and	trousers	.
WHO	曾是	穿着衣服	仅有的	在	钻头	夹克	和	裤子	.

他当时只穿着一件军装外套和裤子。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ferli] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt] ;

“	The	young	fellow	fairly	rose	under	the	fearful	blow	and	would	have	cried	out	;
“	这	年轻的	同伴	相当	玫瑰	在下面	这	可怕	吹	和	会	有	哭	出去	;

“这个年轻人被狠狠地击中后，竟然还能站起来，而且肯定会大声喊叫；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['lɪt(ə)l] [el] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	in	a	second	Little	L	rushed	up	to	him	,
但	在	一个	第二	小的	L	匆忙	向上	到	他	,

但就在一瞬间，小L冲到了他面前。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm'self] . “

took	his	head	in	both	hands	and	smothered	it	against	himself	.	“
采取	他的	头	在	两个都	双手	和	窒息	它	反对	他自己	.	“

他双手抱头，将头埋在自己怀里。

- [dəunt] [skri:m] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; - [dəunt] [skri:m] , [els] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl]
' **Don't** **scream** **,** ' **he** **whispered** **to** **him** **;** ' **don't** **scream** **,** **else** **the** **whole** **affair** **will**
- 不 尖叫 , - 他 低声说道 到 他 ; - 不 尖叫 , 别的 这 所有的 事务 将要
[get] [aʊt] ! -
get **out** **!** '
得到 出去 ! -

"别喊,"他低声对他说,"别喊,否则事情就全泄露出去了!"

" [bɪg][el] ['swɑ:loʊd] [daʊn] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [groʊn] [tu:; tə][hɪm'self] .
" **Big** **L** **swallowed** **down** **the** **cry** **and** **choked** **and** **groaned** **to** **himself** **.**
" 大的 L 吞咽 向下 这 哭 和 窒息 和 呻吟 到 他自己 .

"大L强忍住哭喊,哽咽着,低声呻吟。"

" [lɔ:ŋ] [keɪ] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [swɪʃ] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði]
" **Long** **K** **again** **lifted** **up** **the** **cane** **,** **and** **a** **second** **swish** **resounded** **through** **the**
" 长的 K 再次 抬起 向上 这 甘蔗 , 和 一个 第二 嗖嗖 回荡着 通过 这
[hɔ:l] .
hall **.**
大厅 .

"龙K再次举起拐杖,又一声唰唰声响彻大厅。

" [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlprɪt] ['æktʃuəli] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **The** **body** **of** **the** **culprit** **actually** **writhed** **on** **the** **table** **,**
" 这 身体 的 这 罪魁祸首 实际上 扭动 在 这 桌子 ,

"罪犯的尸体竟然在桌子上扭动挣扎,"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz]
so **that** **the** **cadets** **were** **scarcely** **able** **to** **hold** **him** **down** **by** **his** **hands**
所以 那 这 学员 是 几乎 有能力的 到 抓住 他 向下 经过 他的 双手
[ænd; ənd] [fi:t] .
and **feet** **.**
和 脚 .

因此,学员们几乎无法按住他的手脚。

['lɪt(ə)l][el][hæd; həd] [ræpt] [bəuθ][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Little **L** **had** **wrapped** **both** **arms** **around** **the** **head** **of** **his** **brother** **,**
小的 L 有 包装 两个都 武器 大约 这 头 的 他的 兄弟 ,

小L用双臂环抱着哥哥的头,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [fɔ:rs] [ə'genst] [hɪm'self] .
and **was** **crushing** **it** **with** **convulsive** **force** **against** **himself** **.**
和 曾是 压碎 它 和 痉挛 力量 反对 他自己 .

他用痉挛般的力量将它压向自己。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['plæstər][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
His **eyes** **were** **wide** **open** **,** **his** **face** **like** **the** **plaster** **on** **the** **wall** **,**
他的 眼睛 是 宽的 打开 , 他的 脸 喜欢 这 石膏 在 这 墙 ,

他双眼圆睁,脸像墙上的石膏一样僵硬。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
his **whole** **body** **was** **quivering** **.**
他的 所有的 身体 曾是 颤抖 .

他全身都在颤抖。

" [θru:'aʊt] [ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [deθ] ,
" **Throughout** **the** **hall** **was** **a** **stillness** **like** **death** **,**
" 自始至终 这 大厅 曾是 一个 寂静 喜欢 死亡 ,

整个大厅一片死寂,

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [huːm]

so	that	one	could	only	hear	the	wheezing	and	puffing	of	the	victim	whom
所以	那	一	可以	仅有的	听到	这	喘息	和	抽气	的	这	受害者	谁

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

the	little	brother	was	smothering	against	his	breast	.
这	小的	兄弟	曾是	窒息	反对	他的	胸部	.

因此，人们只能听到被弟弟捂在胸前窒息的受害者的喘息声和呼哧声。

“ [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

“	All	eyes	were	hanging	on	the	little	fellow	;
“	全部	眼睛	是	绞刑	在	这	小的	同伴	;

所有人的目光都集中在这个小家伙身上；

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

we	all	had	a	feeling	that	we	could	not	look	on	at	it	any	longer	.
我们	全部	有	一个	感觉	那	我们	可以	不是	看	在	在	它	任何	更长	.

我们都觉得再也无法继续看着它下去了。

“ [wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [θɜːrd] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns]

“	When	,	therefore	,	the	third	blow	had	fallen	and	the	whole	performance
“	什么时候	,	所以	,	这	第三	吹	有	倒下	和	这	所有的	表现

[rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

repeated	itself	just	as	before	,
重复	本身	只是	作为	前	,

“因此，当第三次打击落下，整个过程又像之前一样重复一遍时，

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ['fɑːloʊd] : - [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [straɪk] [noʊ] [mɔːr] ! -

a	general	excited	whisper	followed	:	'	Now	,	it	is	enough	—	strike	no	more	!	'
一个	一般的	兴奋的	耳语	随后	:	-	现在	,	它	是	足够的	—	罢工	不	更多的	!	-

随后，人群中响起一阵兴奋的低语：“够了——不要再打了！”

“ [lɔːŋ] [keɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

“	Long	K	,	who	had	become	quite	red	from	the	exertion	,
“	长的	K	,	WHO	有	变得	相当	红色的	从	这	用力	,

“龙K因为剧烈运动而脸涨得通红，

[wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bloʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ,

was	raising	his	arm	again	for	the	fourth	blow	,	but	with	one	accord	,
曾是	提高	他的	手臂	再次	为了	这	第四	吹	,	但	和	一	符合	,

他再次举起手臂准备进行第四次攻击，但同时，他心照不宣地说道：

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θruː] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪg] [el] , [tɔːr] [ðə; ði] [ræ'tænˌrætæn]

three	or	four	threw	themselves	between	him	and	Big	L	,	tore	the	rattan
三	或者	四	扔	他们自己	之间	他	和	大的	L	,	撕裂	这	藤

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] ,

from	his	grasp	,
从	他的	抓牢	,

三四个人冲到他和Big L之间，从他手中夺走了藤条。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	thrust	him	back	.
和	推力	他	后退	.

然后把他推了回去。

“ [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

“	The	execution	was	at	an	end	.
“	这	执行	曾是	在	一个	结尾	.

“行刑结束了。”

“ [ðə; ði] [kə'det] [ə'fɔːrsed] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæf] [ə'laʊd] . “

“	The	cadet	aforesaid	raised	his	voice	once	more	,	but	only	half	aloud	.	“
“	这	学员	上述	提高	他的	嗓音	一次	更多的	,	但	仅有的	一半	大声	.	“

“那名学员再次提高了音量，但只是半声。”

- [naʊ] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['berid] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **Now** , **the** **affair** **is** **over** **with** **and** **buried** , ' **said** **he** ,
- 现在 , 这 事务 是 超过 和 和 埋葬 , - 说 他 ,

“现在，这件事已经过去，尘埃落定了，”他说。

- [let] [iːtʃ] [wʌn] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][el][noʊ] . [aɪ] . ,
' **let** **each** **one** **give** **his** **hand** **to** **L** **No** . **I** . ,
- 让 每个 一 给 他的 手 到 L 不 . 我 . ,

“让每个人都向L No. I伸出援手。”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ðæt] [briːðz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]
and **let** **him** **that** **breathes** **even** **a** **word** **of** **the** **matter** **be** **accounted** **a**
和 让 他 那 呼吸 甚至 一个 单词 的 这 事情 是 已记录 一个
['ræskl] . -
rascal . '
恶棍 . -

凡是泄露此事半句的人，都应被视为无赖。

“ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - [jes] , [jes] ,
“ **A** **general** ' **Yes** , **yes** ,
“ 一个 一般的 - 是的 , 是的 ,

“一般的'是的，是的，

- [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
' **showed** **that** **he** **had** **spoken** **entirely** **in** **accord** **with** **the** **mind** **of** **the** **others**
- 显示 那 他 有 说 完全 在 符合 和 这 头脑 的 这 其他的
.
:
.

这表明他的话与其他人的想法完全一致。

[ðeɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][bɪg][el][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
They **stepped** **up** **to** **Big** **L** **and** **stretched** **out** **their** **hands** **to** **him** ,
他们 步 向上 到 大的 L 和 拉伸 出去 他们的 双手 到 他 ,

他们走到大L面前，向他伸出手，

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l][el] .
but **then** , **as** **at** **a** **word** **of** **command** , **they** **threw** **themselves** **upon** **Little** **L** .
但 然后 , 作为 在 一个 单词 的 命令 , 他们 扔 他们自己 之上 小的 L .

但随后，就像接到命令一样，他们扑向了小L。

[ðer; ðər] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['regjələr] [nɑːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [læd] ,
There **formed** **a** **regular** **knot** **about** **the** **lad** ,
那里 形成 一个 常规的 结 关于 这 小伙子 ,

男孩周围形成了一个规则的结，

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə][græsp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ʃeɪk]
first **one** **and** **then** **another** **wished** **to** **grasp** **him** **by** **the** **hand** **and** **shake**
第一的 一 和 然后 其他 希望 到 抓牢 他 经过 这 手 和 摇
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

先是一个人，然后另一个人，都想抓住他的手和他握手。

[ðoʊz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz] - [wei] [ə'krɔːs] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
Those **standing** **at** **the** **back** **stretched** **out** **their** **hands** ' **way** **across** **those** **in** **front** ,
那些 常设 在 这 后退 拉伸 出去 他们的 双手 - 方式 穿过 那些 在 正面 ,

站在后面的人伸出双手，越过前面的人，

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

some	even	climbed	on	to	the	table	to	get	at	him	;	they	stroked	his
一些	甚至	攀登	在	到	这	桌子	到	得到	在	他	;	他们	抚摸	他的

[hed] ,

head	,
头	,

有些人甚至爬上桌子去够他；他们抚摸他的头，

['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspərɪŋ]

patted	him	on	the	shoulder	,	and	with	it	all	was	a	general	whispering
轻拍	他	在	这	肩膀	,	和	和	它	全部	曾是	一个	一般的	耳语

:

:

:

他拍了拍他的肩膀，同时还夹杂着一阵窃窃私语：

- ['lɪt(ə)l][el] , [juː; jʊ] ['glɔːriəs] ['ræskl] , [juː; jʊ][suː'pɜːrb]['lɪt(ə)l][el] . -

'	Little	L	,	you	glorious	rascal	,	you	superb	Little	L	.	'
-	小的	L	,	你	辉煌	恶棍	,	你	高超	小的	L	.	-

“小L，你这个了不起的小淘气，你这个了不起的小L。”

” [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

”	The	old	colonel	lifted	his	glass	to	his	mouth	—	it	was	as	if	he
”	这	老的	上校	抬起	他的	玻璃	到	他的	嘴	—	它	曾是	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

were	forcing	something	down	behind	it	.
是	强制	某物	向下	在后面	它	.

“老上校把酒杯举到嘴边——好像要把什么东西硬塞进嘴里似的。

[wen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

When	he	set	it	down	again	,	he	drew	a	deep	sigh	from	the	bottom	of
什么时候	他	放	它	向下	再次	,	他	画	一个	深的	叹	从	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

当他再次放下它时，他从心底深深地叹了口气。

“ [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [hæv; həv]['ɪnstɪŋkt] — ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['sentɪmənt] .

“	Boys	like	that	,	”	said	he	,	“	they	have	instinct	—	instinct	and	sentiment	.
“	男孩们	喜欢	那	,	”	说	他	,	“	他们	有	本能	—	本能	和	情绪	.

“像那样的男孩，”他说，“他们有本能——本能和情感。”

“ [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] , [ɔːl] [stoʊl] [hʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

“	The	lights	were	turned	out	,	all	stole	hushed	through	the	corridor	back	to	their
“	这	灯	是	转向	出去	,	全部	偷窃	静静地	通过	这	走廊	后退	到	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

“灯都关了，所有人都悄无声息地沿着走廊回到了各自的房间。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['evri] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['endɪd]

Five	minutes	later	every	boy	was	lying	in	his	bed	,	and	the	affair	was	ended
五	分钟	之后	每一个	男生	曾是	说谎	在	他的	床	,	和	这	事务	曾是	结束

.

:

.

五分钟后，每个男孩都躺在了自己的床上，这段插曲就此结束。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
“ The captain and the other officers had heard not a sound of the whole
“ 这 队长 和 这 其他 警官 有 听到 不是 一个 声音 的 这 所有的
['mætər] .
matter .
事情 .

“船长和其他军官对整件事的进展都一无所知。”

“ [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['endɪd] ” — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [gruː] [θɪk] ;
“ The affair was ended ” — the voice of the speaker grew thick ;
“ 这 事务 曾是 结束 ” — 这 嗓音 的 这 扬声器 生长 厚的 ;

“这段关系结束了”——说话者的声音变得沙哑;

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr]
he had buried both hands in his trousers ' pockets and was gazing before
他 有 埋葬 两个都 双手 在 他的 裤子 - 口袋 和 曾是 凝视 前
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːr] .
him through the fumes of the smoking cigar .
他 通过 这 烟雾 的 这 吸烟 雪茄 .

他双手插在裤兜里，透过雪茄的烟雾凝视着前方。

“ [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɪn][bed] . — [dɪd] ['lɪt(ə)l] [el] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ?
“ So we thought that night , as we lay in bed . — Did Little L sleep that night ?
“ 所以 我们 想法 那 夜晚 , 作为 我们 躺 在 床 . — 做过 小的 L 睡觉 那 夜晚 ?

“那天晚上我们躺在床上，心里想着：——小L那天晚上睡着了吗?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [ə'sembld] [ɪn] [klæs] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] .
In the days following , when we assembled in class , it did not seem so .
在 这 天 下列的 , 什么时候 我们 组装 在 班级 , 它 做过 不是 似乎 所以 .

接下来的几天，当我们在课堂上集合时，情况似乎并非如此。

[bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪmp][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
Before , it had been as if an imp were sitting in the place where the
前 , 它 有 到过 作为 如果 一个 重要 是 坐着 在 这 地方 在哪里 这
[læd] [sæt] ,
lad sat ,
小伙子 卫星 ,

之前，就好像有个小精灵坐在男孩坐的地方一样。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['ruːstər] ,
and , like a rooster ,
和 , 喜欢 一个 公鸡 ,

就像公鸡一样，

[hæd; həd] [kroʊd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
had crowed it over the whole class — now it was as if there were
有 人群 它 超过 这 所有的 班级 — 现在 它 曾是 作为 如果 那里 是
[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
a void in the place — so still and pale he sat in his place .
一个 空白 在 这 地方 — 所以 仍然 和 苍白 他 卫星 在 他的 地方 .

曾经，教室里一片喧闹——现在，教室里仿佛空无一人——他面色苍白，一动不动地坐在那里。

“ [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [flɪks] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] — [soʊ]
“ As when a man flicks the dust from the wings of a butterfly — so
“ 作为 什么时候 一个 男人 电影 这 灰尘 从 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 — 所以
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
was it with the little lad — I can not describe it otherwise .
曾是 它 和 这 小的 小伙子 — 我 能 不是 描述 它 否则 .

“就像一个人拂去蝴蝶翅膀上的灰尘一样——小男孩也是如此——我无法用其他方式来形容。

“ [ɑːn] [ˌæftərˈnuːnz] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

“	On	afternoons	one	always	saw	him	now	walking	with	his	brother	.
”	在	下午	一	总是	锯	他	现在	步行	和	他的	兄弟	.

“现在每到下午，总能看到他和他的兄弟一起散步。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [bɪg] [el] [wʊd] [naʊ] [faɪnd] [les] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæn; ðən] [ˈevər] [əˈmʌŋ]

He	may	have	felt	that	Big	L	would	now	find	less	companionship	than	ever	among
他	可能	有	毛毡	那	大的	L	会	现在	寻找	较少的	友谊	比	曾经	之中

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [soʊ] [hiː; hi] [prəˈvaɪdɪd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

the	others	—	so	he	provided	company	for	him	.
这	其他的	—	所以	他	假如	公司	为了	他	.

他可能觉得大L现在在其他人中间会比以前更孤单，所以他才陪伴他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [tuː] [went] , [ðen] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] ,

And	there	the	two	went	,	then	,	arm	in	arm	,
和	那里	这	二	去	,	然后	,	手臂	在	手臂	,

于是，两人手挽着手走了。

[ˈɔːlweɪz] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

always	around	about	the	Karreehof	and	across	the	court	with	the	trees	in	it	,
总是	大约	关于	这	-	和	穿过	这	法庭	和	这	树木	在	它	,

总是在卡里霍夫附近，穿过长满树木的庭院，

[wʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

one	as	well	as	the	other	with	head	bent	to	the	ground	,
一	作为	出色地	作为	这	其他	和	头	弯曲	到	这	地面	,

其中一个和另一个都低着头，头垂在地上。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈskersli] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

so	that	one	scarcely	saw	that	they	ever	spoke	a	word	.
所以	那	一	几乎	锯	那	他们	曾经	辐	一个	单词	.

所以人们几乎没见过他们说过一句话。

” [əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

”	Again	there	came	a	pause	in	the	narrative	,
”	再次	那里	来了	一个	暂停	在	这	叙述	,

叙述再次停顿了一下，

[əˈgen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

again	I	had	to	fill	the	empty	glass	of	the	colonel	,
再次	我	有	到	充满	这	空的	玻璃	的	这	上校	,

我又得给上校的空杯子斟满酒了。

[huː] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər] .

who	smoked	his	cigar	faster	and	faster	.
WHO	熏制	他的	雪茄	快点	和	快点	.

他抽雪茄的速度越来越快。

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	But	all	this	,	”	he	continued	,
“	但	全部	这	,	”	他	持续	,

“但是所有这一切，”他继续说道，

“ [wʊd] [pərˈhæps] [hæv; həv] [wɔːrn] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæv; həv]

“	would	perhaps	have	worn	itself	out	in	course	of	time	and	everything	have
“	会	也许	有	磨损	本身	出去	在	课程	的	时间	和	一切	有

[gɔːn] [ɑːn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] !

gone	on	as	before	—	but	for	people	!
已消失	在	作为	前	—	但	为了	人们	!

“也许随着时间的推移，它会自行消亡，一切都会像以前一样继续下去——但对于人类来说！”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	He	laid	his	clenched	fist	on	the	table	.
”	他	铺设	他的	紧握	拳头	在	这	桌子	.

他把紧握的拳头放在桌子上。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['skaʊlɪŋ] , “ [huː] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wiːd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

“	There	are	people	,	”	said	he	,	scowling	,	“	who	are	like	the	poisonous	weed	in	the	field	,
“	那里	是	人们	,	”	说	他	,	皱眉	,	“	WHO	是	喜欢	这	有毒	杂草	在	这	场地	,

“有些人,”他皱着眉头说，“就像田里的毒草一样。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [biːsts] ['nɪb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] .

at	which	beasts	nibble	themselves	to	death	.
在	哪个	野兽	蚕食	他们自己	到	死亡	.

野兽们会互相啃咬直至死亡。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ðə; ði][rest] ['pɔɪzn] [ðəm'selvz] !

With	such	people	the	rest	poison	themselves	!
和	这样的	人们	这	休息	毒	他们自己	!

和这样的人在一起，其他人都会自取灭亡!

“ [soʊ] , [ðen] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['fɪzɪks] .

“	So	,	then	,	one	day	we	were	having	lessons	in	physics	.
“	所以	,	然后	,	一	天	我们	是	拥有	课程	在	物理	.

“然后有一天，我们正在上物理课。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] ,

The	teacher	was	showing	us	experiments	on	the	electric	machine	,
这	老师	曾是	显示	我们	实验	在	这	电的	机器	,

老师正在给我们演示电机实验。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .

and	an	electric	shock	was	to	be	passed	through	the	whole	class	.
和	一个	电的	震惊	曾是	到	是	通过了	通过	这	所有的	班级	.

全班同学都要接受电击。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [end] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

“	To	this	end	each	one	of	us	had	to	give	his	hand	to	his	neighbor	,
“	到	这	结尾	每个	一	的	我们	有	到	给	他的	手	到	他的	邻居	,

“为此，我们每个人都必须向邻座伸出援手，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] .

so	as	to	complete	the	circuit	.
所以	作为	到	完全的	这	电路	.

从而形成闭合电路。

“ [æz; əz] [naʊ] [bɪg][el] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [lɔːŋ] [keɪ] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

“	As	now	Big	L	,	who	was	sitting	next	to	Long	K	,	held	out	his	hand	to	him	,
“	作为	现在	大的	L	,	WHO	曾是	坐着	下一个	到	长的	K	,	握住	出去	他的	手	到	他	,

“这时，坐在龙K旁边的Big L向他伸出了手，

[ðə; ði] ['lʌbər] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][toʊd][ænd; ənd]

the	lubber	made	a	grimace	as	if	he	were	about	to	touch	a	toad	and
这	笨蛋	制成	一个	鬼脸	作为	如果	他	是	关于	到	触碰	一个	蟾蜍	和

[druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

drew	back	his	hand	.
画	后退	他的	手	.

笨手笨脚的家伙做了个鬼脸，好像要摸到癞蛤蟆似的，然后缩回了手。

“ [bɪg][el]['kwaɪətli] [ʃræŋk] ['ɪntuː][hɪm'self][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

“	Big	L	quietly	shrank	into	himself	and	sat	there	as	if	covered	with	shame	.
“	大的	L	悄悄	缩小	进入	他自己	和	卫星	那里	作为	如果	涵盖	和	耻辱	.

“大L默默地缩回自己身边，坐在那里，仿佛羞愧难当。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['lɪt(ə)l][el][ɪz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	at	the	same	instant	Little	L	is	up	and	out	of	his	place	,
但	在	这	相同的	立即的	小的	L	是	向上	和	出去	的	他的	地方	,

但就在同一时刻，小L起身离开了他的位置。

['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd] , [æt; ət] [huːz] [pleɪs] , [nekst][tuː; tə] [lɔːŋ] [keɪ] , [hiː; hi] [siːts]

over	to	his	brother's	side	,	at	whose	place	,	next	to	Long	K	,	he	seats
超过	到	他的	兄弟	边	,	在	谁	地方	,	下一个	到	长的	K	,	他	座位

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他走到哥哥身边，在哥哥的位置上，也就是龙K旁边坐了下来。

[huːz] [hænd][hiː; hi][grɪps][ænd; ənd] ['smæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst]

whose	hand	he	grips	and	smashes	with	all	the	force	of	his	body	against
谁	手	他	握把	和	粉碎	和	全部	这	力量	的	他的	身体	反对

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrm] ,

the	wooden	form	,
这	木制的	形式	,

他抓住那只手，用尽全身力气把它砸向木制人偶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gɔːk] [kraɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

so	that	the	long	gawk	cries	out	with	pain	.
所以	那	这	长的	盯着看	哭泣	出去	和	疼痛	.

于是，长时间的凝视发出痛苦的呼喊。

“ [ðen] [hiː; hi] [græbd] ['lɪt(ə)l][el][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [naʊ] [bɪ'gæn] ['regjələrli] [tuː; tə]

“	Then	he	grabbed	Little	L	by	the	neck	and	the	two	now	began	regularly	to
“	然后	他	抓住	小的	L	经过	这	脖子	和	这	二	现在	开始	经常	到

[faɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [klæs] .

fight	in	the	middle	of	class	.
斗争	在	这	中间	的	班级	.

“然后他抓住小L的脖子，两人开始经常在课堂上打架。”

“ [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪŋkərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

“	The	teacher	,	who	had	been	tinkering	all	this	time	at	his	machine	,
“	这	老师	,	WHO	有	到过	修修补补	全部	这	时间	在	他的	机器	,

“这位老师一直在摆弄他的机器，

[naʊ] [rʌʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][koʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ] . “

now	rushed	up	with	coat	-	tails	flying	.	“
现在	匆忙	向上	和	外套	-	尾巴	飞行	.	“

现在他扬长而去，衣摆飘扬。

- [naʊ] ! [naʊ] !

'	Now	!	Now	!
-	现在	!	现在	!

“现在！现在！”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt]
“ He was , you must know , an old man for whom we had not
“ 他 曾是 , 你 必须 知道 , 一个 老的 男人 为了 谁 我们 有 不是
[ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] .
exactly a great respect .
确切地 一个 伟大的 尊重 .

“你应该知道，他是一位老人，我们对他并没有什么好感。”

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌɪntəˈlɔkt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [əˈweɪ] ,
“ The two were so interlocked that they did not break away ,
“ 这 二 是 所以 互锁 那 他们 做过 不是 休息 离开 ,

“两人关系如此紧密，以至于无法分开。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . “
even though the professor was standing directly in front of them . “
甚至 尽管 这 教授 曾是 常设 直接地 在 正面 的 他们 . “

尽管教授就站在他们面前。

- [wʌt] [dɪsˈgreɪsfl] [kənˈdʌkt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
' What disgraceful conduct ! ' cried the professor .
- 什么 可耻 执行 ! - 哭 这 教授 .

“多么可耻的行为！”教授喊道。

- [wʌt] [dɪsˈgreɪsfl] [kənˈdʌkt] !
' What disgraceful conduct !
- 什么 可耻 执行 !

多么可耻的行为!

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈseprət] [æt; ət] [wʌns] ! -
Will you separate at once ! '
将要 你 分离 在 一次 ! -

你们立刻分开!

“ [lɔːŋ] [keɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kraɪ] . “
“ Long K made a face as if he were about to cry . “
“ 长的 K 制成 一个 脸 作为 如果 他 是 关于 到 哭 . “

“龙K做了个好像要哭出来的表情。”

- [el] [noʊ] . [iː] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [prəˈvoʊk]
' L No . II began it , ' he said , ' though I did nothing at all to provoke
- L 不 . 二 开始 它 , - 他 说 , - 尽管 我 做过 没有什么 在 全部 到 惹
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

“是二号先挑起的，”他说，“尽管我什么都没做来激怒他。”

“ ['lɪt(ə)l] [el] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [fɔ:r; fər] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [stænd] [wen]
“ **Little** **L** **stood** **straight** **up** **in** **his** **place** **—** **for** **we** **always** **had** **to** **stand** **when**
“ 小的 L 站立 直的 向上 在 他的 地方 — 为了 我们 总是 有 到 站立 什么时候
[ə; eɪ] [prə'fesər] [spoʊk] [tu:; tə] [ˌju: 'es] — [bɪg] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [kɔ:rst] ['sloʊli] [daʊn] ['i:ðər]
a **professor** **spoke** **to** **us** **—** **big** **drops** **of** **perspiration** **coursed** **slowly** **down** **either**
一个 教授 辐 到 我们 — 大的 滴 的 汗 课程 缓慢地 向下 任何一个
[tʃi:k] ;
cheek **;**
脸颊 ;

“小L笔直地站在那里——因为教授跟我们说话时，我们总是要站着——大颗大颗的汗珠缓缓地从他的脸颊上流下来；

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ;
he **said** **not** **a** **word** **;**
他 说 不是 一个 单词 ;

他一句话也没说；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]
he **had** **bitten** **his** **teeth** **together** **so** **hard** **that** **one** **could** **see** **the** **muscles** **of**
他 有 被咬 他的 牙齿 一起 所以 难的 那 一 可以 看 这 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [tʃi:ks] .
his **jaw** **through** **the** **thin** **cheeks** **.**
他的 颚 通过 这 薄的 脸颊 .

他咬紧牙关，咬得那么紧，以至于透过他薄薄的脸颊都能看到下巴的肌肉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌt] [lɔ:ŋ] [keɪ] [sed] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [aɪ]
And **as** **he** **heard** **what** **Long** **K** **said** **a** **smile** **passed** **over** **his** **face** **—** **I**
和 作为 他 听到 什么 长的 K 说 一个 微笑 通过了 超过 他的 脸 — 我
[hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
have **never** **seen** **anything** **like** **it** **.**
有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .

当他听到龙K的话时，脸上露出了笑容——我从未见过这样的事。

“ [ðə; ði] [oʊld] [prə'fesər] [eks'peiʃieitid] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [set] [freɪzɪz] ['oʊvər] [sʌtʃ]
“ **The** **old** **professor** **expatiated** **at** **some** **length** **in** **beautiful** **set** **phrases** **over** **such**
“ 这 老的 教授 加长 在 一些 长度 在 美丽的 放 短语 超过 这样的
[dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjər] ,
disgraceful **behavior** **,**
可耻 行为 ,

“这位老教授用优美的陈词滥调，对这种可耻的行为进行了冗长的阐述，

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ʌtər] [depθs] [ʌv; əv] [ə'bɪzməl] [ˌbestʃi'æləti] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [bɪ'treɪd] - —
spoke **of** **the** **'** **utter** **depths** **of** **abysmal** **bestiality** **,** **which** **such** **conduct** **betrayed** **'** **—**
辐 的 这 - 说出 深度 的 极其糟糕 兽交 , 哪个 这样的 执行 背叛 - —
[wi:; wi] [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ɑ:n] ;
we **let** **him** **talk** **on** **;**
我们 让 他 讲话 在 ;

他谈到“这种行为所暴露出的极其卑劣的兽性”——我们让他继续说下去；

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [el] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [keɪ] .
our **thoughts** **were** **with** **Little** **L** **and** **Long** **K** **.**
我们的 想法 是 和 小的 L 和 长的 K .

我们惦记着小L和长K。

“ [ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **And** **scarcely** **was** **the** **lesson** **at** **an** **end** **and** **the** **professor** **out** **of**
“ 和 几乎 曾是 这 课 在 一个 结尾 和 这 教授 出去 的
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the **door** **,**
这 门 ,

“课程刚结束，教授刚走出教室，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

when	from	the	back	a	book	came	flying	through	the	air	the	whole	length
什么时候	从	这	后退	一个	书	来了	飞行	通过	这	空气	这	所有的	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [keɪ] .

of	the	class	straight	at	the	skull	of	Long	K	.
的	这	班级	直的	在	这	颅骨	的	长的	K	.

这时，一本书从教室后方飞来，横跨整个教室，直奔龙K的脑袋而去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'gresər] ,

And	as	he	turned	angrily	toward	the	aggressor	,
和	作为	他	转向	愤怒地	朝向	这	侵略者	,

他愤怒地转向挑衅者，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	the	other	side	he	received	another	book	on	his	head	,
从	这	其他	边	他	已收到	其他	书	在	他的	头	,

他头上又被另一本书砸中了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['haʊlɪŋ] : - [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

and	now	there	broke	out	a	general	howling	:	'	Knock	him	down	!
和	现在	那里	打破	出去	一个	一般的	嚎叫	:	-	敲	他	向下	!

这时，人群中爆发出一阵嚎叫声："把他打倒！"

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

Knock	him	down	!
敲	他	向下	!

把他打倒！

- [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [spræŋ] [ʌp]['oʊvər][teiblz][ænd; ənd] [bentʃiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	The	whole	class	sprang	up	over	tables	and	benches	and	there	was	a
-	这	所有的	班级	弹簧	向上	超过	表格	和	长椅	和	那里	曾是	一个

[rʌʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [keɪ] ,

rush	for	Long	K	,
匆忙	为了	长的	K	,

"全班同学都从桌椅上跳起来，争先恐后地冲向龙K。"

[huːz] [haɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['θɜːrəli] [tænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [smoʊkt] .

whose	hide	was	now	so	thoroughly	tanned	that	it	fairly	smoked	.
谁	隐藏	曾是	现在	所以	彻底	晒黑的	那	它	相当	熏制	.

它的皮毛现在已经完全鞣制好了，甚至冒出了烟。

" [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [pliːzd] ,

"	The	old	colonel	,	pleased	,
"	这	老的	上校	,	高兴	,

老上校很高兴地说：

[smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪst]

smiled	grimly	to	himself	and	contemplated	his	hand	as	it	still	lay	with	fist
微笑	阴沉地	到	他自己	和	思考	他的	手	作为	它	仍然	躺	和	拳头

['dʌbld] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

doubled	on	the	table	.
双倍	在	这	桌子	.

他苦笑着，看着自己紧握成拳的手仍然放在桌子上。

" [aɪ] [helpt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	helped	,	"	said	he	,	"	and	with	hearty	good	-	will	—	I	can	tell	you	.
"	我	帮助	,	"	说	他	,	"	和	和	爽朗	好的	-	将要	—	我	能	告诉	你	.

"我帮忙了，"他说，"而且是出于真心实意的善意——我可以告诉你。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['fɪfti] ['jɪrz]
" **It** **was** **as** **if** **his** **hand** **had** **forgotten** **that** **it** **had** **grown** **fifty** **years**
" 它 曾是 作为 如果 他的 手 有 被遗忘的 那 它 有 生长 五十 年
['oʊldər] ;
older **;**
老 ;

"仿佛他的手忘记了自己已经老了五十岁;

[æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪt][wʌns] [ə'gen]
as **the** **fingers** **closed** **convulsively** **one** **could** **see** **that** **it** **was** **in** **spirit** **once** **again**
作为 这 手指 关闭 痉挛地 一 可以 看 那 它 曾是 在 精神 一次 再次
['pʌm(ə)l] [lɔːŋ] [keɪ] .
pummeling **Long** **K** **.**
猛击 长的 K .

手指痉挛般地合拢，可以看出它在精神上又一次击打着龙K。

" [bʌt; bət][æz; əz]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] , "
" **But** **as** **people** **must** **belong** **once** **and** **forever** **to** **their** **own** **kind** **,** **"**
" 但 作为 人们 必须 属于 一次 和 永远 到 他们的 自己的 种类 , "
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
he **continued** **his** **narrative** **,**
他 持续 他的 叙述 ,

"但是，人终究要永远属于自己的同类，"他继续说道，

" [soʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [keɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] , ['spaɪtf(ə)l] , [mə'lɪʃəs] ,
" **so** **this** **Long** **K** **had** **to** **be** **naturally** **a** **revengeful** **,** **spiteful** **,** **malicious** **,**
" 所以 这 长的 K 有 到 是 自然 一个 复仇的 , 恶毒的 , 恶意 ,
[kə'neɪl] .
canaille **.**
痞子 .

"所以这个龙K自然而然地是一个充满复仇心、怀有怨恨、心怀恶意、心怀恶念的恶棍。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zentfəli] [toʊld][hɪm; ɪm]
He **would** **much** **rather** **have** **gone** **to** **the** **captain** **and** **resentfully** **told** **him**
他 会 很多 相当 有 已消失 到 这 队长 和 怨恨地 讲述 他
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

他宁愿去找船长，愤愤不平地把一切都告诉他。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] .
but **in** **our** **presence** **he** **did** **not** **dare** **;** **for** **that** **he** **was** **too** **cowardly** **.**
但 在 我们的 在场 他 做过 不是 敢 ; 为了 那 他 曾是 也 胆小 .

但在我们面前他却不敢；因为他太胆小了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] ,
" **But** **that** **he** **had** **received** **a** **thrashing** **before** **the** **whole** **class** **,**
" 但 那 他 有 已收到 一个 猛烈抽打 前 这 所有的 班级 ,

但他却在全班同学面前挨了一顿打，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [el][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'gɪv]
and **that** **Little** **L** **was** **to** **blame** **for** **it** **,** **for** **that** **he** **did** **not** **forgive**
和 那 小的 L 曾是 到 责备 为了 它 , 为了 那 他 做过 不是 原谅
['lɪt(ə)l] [el] .
Little **L** **.**
小的 L .

而这一切都是小L的错，因为他没有原谅小L。

“ [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , [æz; əz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['aʊər] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði][kə'dets] [went]
“ **One afternoon , then , as recreation hour came round again , the cadets went**
“ 一 下午 , 然后 , 作为 娱乐 小时 来了 圆形的 再次 , 这 学员 去
['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ;
walking in the courts ;
步行 在 这 法院 ;

“一天下午，课间休息时间到了，学员们在操场上散步；

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] [ðəm'selvz] ; [lɔːŋ] [keɪ] [lɪŋkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [tuː]
the two brothers , as usual , by themselves ; Long K linked arm in arm with two
这 二 兄弟 , 作为 通常 , 经过 他们自己 ; 长的 K 链接 手臂 在 手臂 和 二
['ʌðər] .
others .
其他的 .

两兄弟像往常一样单独行动；龙K则和另外两人手挽着手。

“ [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ,
“ **To get from the Karreehof to the other court where the trees were ,**
“ 到 得到 从 这 - 到 这 其他 法庭 在哪里 这 树木 是 ,

“从卡里霍夫到另一片有树的院子，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
one had to pass under one of the wings of the main building ,
一 有 到 经过 在下面 一 的 这 翅膀 的 这 主要的 建筑 ,

人们必须从主楼的其中一个侧翼下方穿过，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði][kə'dets][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [θruː] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
and it was a rule that the cadets must not pass through arm in arm ,
和 它 曾是 一个 规则 那 这 学员 必须 不是 经过 通过 手臂 在 手臂 ,

当时有一条规定，学员们不得手挽手通过。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
so as not to obstruct the passageway .
所以 作为 不是 到 阻碍 这 通道 .

以免阻碍通道。

“ [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [keɪ] ,
“ **On this particular afternoon , as ill - luck would have it , Long K ,**
“ 在 这 特别的 下午 , 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 长的 K ,

“就在这天下午，不幸的是，龙K，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as he was about to pass through with his two chums from the
作为 他 曾是 关于 到 经过 通过 和 他的 二 朋友们 从 这
- [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] ,
Karreehof to the other court ,
- 到 这 其他 法庭 ,

当他正要和他的两个朋友从卡里霍夫穿过走廊去往另一个庭院时，

[met][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ,
met the two brothers at the corridor , and they , deep in their thoughts ,
遇见 这 二 兄弟 在 这 走廊 , 和 他们 , 深的 在 他们的 想法 ,

在走廊里遇到了那两兄弟，他们正陷入沉思。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
had forgotten to let go of one another .
有 被遗忘的 到 让 去 的 一 其他 .

他们竟然忘记了放开彼此。

“ [lɔːŋ] [keɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs]
“ Long K , although the affair was no concern of his , when he saw this
“ 长的 K , 虽然 这 事务 曾是 不 忧虑 的 他的 , 什么时候 他 锯 这
[stʊd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

“龙K虽然对此事毫不关心，但当他看到这一幕时，却停住了脚步。”

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
opened his eyes wide and his mouth still wider , and called out to the
打开 他的 眼睛 宽的 和 他的 嘴 仍然 更广泛 , 和 称为 出去 到 这
[tuː] :
two :
二 :

他睁大了眼睛，嘴巴张得更大，向两人喊道：

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [hɪr] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ?
' What does this mean , ' said he , ' that you go through here arm in arm ?
- 什么 做 这 意思是 , - 说 他 , - 那 你 去 通过 这里 手臂 在 手臂 ?

“这是什么意思？”他问道，“你们要手挽着手从这里经过？”

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][set][ʌv; əv] [θiːvz] ? -
Do you intend to block the way for honest people , you set of thieves ? '
做 你 打算 到 堵塞 这 方式 为了 诚实的 人们 , 你 放 的 窃贼 ? -

你们这群盗贼，难道要阻挡诚实的人前进吗?

” [hɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
” Here the colonel interrupted himself .
” 这里 这 上校 中断 他自己 .

“说到这里，上校突然打断了自己的话。”

“ [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ That is now fifty years ago , ” said he ,
“ 那 是 现在 五十 年 前 , ” 说 他 ,

“那已经是五十年前的事了，”他说。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
“ and more — but I remember it as if it had happened yesterday .
“ 和 更多的 — 但 我 记住 它 作为 如果 它 有 发生 昨天 .

“还有更多——但我记得就像昨天发生的一样。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
“ I was just going with two others from the Karreehof ,
“ 我 曾是 只是 去 和 二 其他的 从 这 - ,

“我当时只是和卡里霍夫的另外两个人一起去的，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt]
and suddenly we heard a scream come from the corridor — I can not
和 突然 我们 听到 一个 尖叫 来 从 这 走廊 — 我 能 不是
[dɪ'skraɪb] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [wen] [ə; eɪ]['taɪgər][ɔːr] ['ʌðər] [waɪld] [biːst] [breɪks] [luːs]
describe at all how it sounded — when a tiger or other wild beast breaks loose
描述 在 全部 如何 它 听起来 — 什么时候 一个 老虎 或者 其他 荒野 兽 休息 松动的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ,
from his cage and throws himself on some one ,
从 他的 笼 和 投掷 他自己 在 一些 一 ,

突然，我们听到走廊里传来一声尖叫——我完全无法形容那声音——就像老虎或其他野兽挣脱笼子扑向某人时发出的那种声音。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] [wʊd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
then , I think , one would hear something like it .
然后 , 我 思考 , 一 会 听到 某物 喜欢 它 .

我想，那时人们就会听到类似这样的话。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][ðæt][wiː; wi] [θriː] [let][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][drɑːp][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]
“ It 它 | was 曾是 | so 所以 | horrible 可怕 | that 那 | we 我们 | three 三 | let 让 | our 我们的 | arms 武器 | drop 降低 | and 和 | stood 站立 | there 那里
[kwaɪt] [ˈperəlaɪzd] .
quite 相当 | paralyzed 瘫痪 | . .

“当时的情景太可怕了，我们三个都垂下了手臂，呆呆地站在那里，动弹不得。”

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][wiː; wi] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
And 和 | not 不是 | only 仅有的 | we 我们 | , , | but 但 | everything 一切 | in 在 | the 这 | Karreehof - | stopped 停止 | and 和 | suddenly 突然
[gruː] [ˈkwaɪət] .
grew 生长 | quiet 安静的 | . .

不仅是我们，卡里霍夫的一切也都停止了运转，突然变得安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] [legz][tuː; tə][rʌn][wɪð; wɪθ][kept] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][fʊl]
And 和 | then 然后 | everything 一切 | that 那 | had 有 | two 二 | legs 腿 | to 到 | run 跑步 | with 和 | kept 保留 | rushing 匆忙 | up 向上 | at 在 | full 满的
[spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,
speed 速度 | toward 朝向 | the 这 | corridor 走廊 | , ,

然后，所有有两条腿的东西都全速冲向走廊。

[soʊ][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [swɔːmd] [ænd; ənd] [ˈθɪkənd] [blæk] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .
so 所以 | that 那 | it 它 | fairly 相当 | swarmed 蜂拥而至 | and 和 | thickened 增稠 | black 黑色的 | around 大约 | the 这 | corridor 走廊 | . .

于是，它迅速蔓延开来，在走廊周围变得浓密而漆黑。

[aɪ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] —
I 我 | , , | naturally 自然 | , , | with 和 | the 这 | rest 休息 | — — | and 和 | what 什么 | I 我 | saw 锯 | there 那里 | — —

我自然而然地和其他人一样——以及我在那里看到的一切——

“ [ˈlɪt(ə)l][el][hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə] [lɔːŋ] [keɪ][laɪk][ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] — [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd]
“ Little 小的 | L L | had 有 | climbed 攀登 | on 在 | to 到 | Long 长的 | K K | like 喜欢 | a 一个 | wildcat 野猫 | — — | nothing 没有什么 | else 别的 | — — | and 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈkɑːlər][soʊ] [ðæt][ðə; ði][tɔːl] [gɔːk] [wʌz; wəz]
with 和 | his 他的 | left 左边 | hand 手 | hanging 绞刑 | on 在 | by 经过 | the 这 | latter's 后者的 | collar 衣领 | so 所以 | that 那 | the 这 | tall 高的 | gawk 盯着看 | was 曾是
[hæf] - [tʃoʊkt] ,
half 一半 | - - | choked 窒息 | , ,

“小L像只野猫一样爬到了龙K身上——仅此而已——他的左手紧紧抓住龙K的衣领，以至于这个高个子家伙几乎被勒住了脖子。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][hiː; hi][kept][ʌp][ə; eɪ] [kræk] — [kræk] — [ænd; ənd] [kræk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
with 和 | his 他的 | right 正确的 | fist 拳头 | he 他 | kept 保留 | up 向上 | a 一个 | crack 裂缝 | — — | crack 裂缝 | — — | and 和 | crack 裂缝 | right 正确的 | in 在 | the 这
[ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] [keɪ] [feɪs] ,
middle 中间 | of 的 | Long 长的 | K's K 的 | face 脸 | , ,

他用右拳不停地猛击龙K的脸部正中央，一下又一下，发出“咔嚓咔嚓”的响声。

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][straɪk] ,
wherever 无论 | it 它 | happened 发生 | to 到 | strike 罢工 | , ,

无论它袭击的地点在哪里，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [keɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .

so	that	the	blood	was	pouring	from	Long	K's	nose	like	a	waterfall	.
所以	那	这	血	曾是	浇注	从	长的	K 的	鼻子	喜欢	一个	瀑布	.

于是，龙K的鼻子像瀑布一样涌出了鲜血。

" [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] [ænd; ənd] [broʊk]

"	Now	from	the	other	court	came	the	officer	who	was	on	duty	and	broke
"	现在	从	这	其他	法庭	来了	这	官	WHO	曾是	在	责任	和	打破

[hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kə'dets] .

his	way	through	the	cadets	.
他的	方式	通过	这	学员	.

"这时，从另一个法庭出来的值班军官冲进了学员们中间。"

- [el] [noʊ] . [iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] !

'	L	No	.	II	,	will	you	leave	off	at	once	!
-	L	不	.	二	,	将要	你	离开	离开	在	一次	!

"L No. II，你立刻停下来！"

- [hiː; hi] ['θʌndəd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

'	he	thundered	—	for	he	was	a	man	tall	as	a	tree	and	had	a
-	他	雷鸣	—	为了	他	曾是	一个	男人	高的	作为	一个	树	和	有	一个

[vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

voice	that	could	be	heard	from	one	end	of	the	Academy	to	the	other	,
嗓音	那	可以	是	听到	从	一	结尾	的	这	学院	到	这	其他	,

他声音洪亮，如同雷鸣——因为他身材高大如树，嗓门洪亮，整个学院都能听到。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	we	had	a	wholesome	respect	for	him	.
和	我们	有	一个	健康	尊重	为了	他	.

我们对他抱有由衷的敬意。

" [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [el] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ,

"	But	Little	L	neither	heard	nor	saw	,
"	但	小的	L	两者都不	听到	也不	锯	,

"但是小L既没听见也没看见，

[bʌt; bət] [kept] [ɑːn] [bɪ'leɪbərɪŋ] [lɔːŋ] [keɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [mɔːr] ,

but	kept	on	belaboring	Long	K	in	the	face	still	more	,
但	保留	在	费力	长的	K	在	这	脸	仍然	更多的	,

但他还是继续对着龙K的脸猛烈抨击，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ʌn'kæni] [ʃriːk] [ðæt] [θrɪld]

and	with	it	came	again	and	again	that	fearful	uncanny	shriek	that	thrilled
和	和	它	来了	再次	和	再次	那	可怕	不可思议	尖叫	那	激动不已

[θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

through	us	all	,
通过	我们	全部	,

随之而来的是那令人恐惧、诡异的尖叫声，它一次又一次地响起，让我们所有人都感到毛骨悚然。

['mæroʊ] [ænd; ənd] [boʊn] .

marrow	and	bone	.
骨髓	和	骨	.

骨髓和骨骼。

" [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] - [tʊk] [hoʊld] [hɪm'self] , [gript] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ] [bəuθ]

"	When	the	officer	saw	that	he	-	took	hold	himself	,	gripped	the	little	fellow	by	both
"	什么时候	这	官	锯	那	他	-	采取	抓住	他自己	,	紧握	这	小的	同伴	经过	两个都

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

"当警官看到这一幕时，他立刻控制住了自己，一把抓住那个小男孩的双肩。"

[ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [tɔːr] [hɪm; ɪm][əˈweɪ][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [keɪ] .
and **by** **main** **force** **tore** **him** **away** **from** **Long** **K** **.**
和 经过 主要的 力量 撕裂 他 离开 从 长的 K .

并用蛮力将他从龙K身边拉开。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊˈevər] ,
“ **As** **soon** **as** **he** **stood** **upon** **his** **feet** **,** **however** **,**
“ 作为 很快 作为 他 站立 之上 他的 脚 , 然而 ,

然而，他刚一站起来，

[ˈlɪt(ə)l][el] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Little **L** **rolled** **up** **the** **whites** **of** **his** **eyes** **,** **fell** **his** **full** **length** **to** **the** **earth** **,**
小的 L 滚动 向上 这 白人 的 他的 眼睛 , 跌倒 他的 满的 长度 到 这 地球 ,

小L翻了个白眼，整个人倒在了地上。

[ænd; ənd] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] .
and **writhed** **on** **the** **ground** **in** **a** **convulsion** **.**
和 扭动 在 这 地面 在 一个 抽搐 .

然后他抽搐着倒在地上。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ,
“ **We** **had** **never** **yet** **seen** **anything** **like** **it** **,** **and** **were** **shocked** **and** **,**
“ 我们 有 绝不 然而 已见 任何事物 喜欢 它 , 和 是 震惊 和 ,

“我们以前从未见过这样的景象，感到非常震惊，

[stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æbsəluːt] ['terər] .
stared **at** **it** **in** **absolute** **terror** **.**
凝视 在 它 在 绝对 恐怖 .

我惊恐地盯着它。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [naʊ] ['streɪtnd]
“ **But** **the** **officer** **,** **who** **had** **been** **bending** **down** **over** **him** **,** **now** **straightened**
“ 但 这 官 , WHO 有 到过 弯曲 向下 超过 他 , 现在 拉直
[hɪmˈself] :
himself **:**
他自己 :

“但是，那名原本弯腰查看他的警官，现在直起了身子：

- [ðə; ði] [læd] ['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [kənˈvʌlʃn] , - [sed] [hiː; hi] .
' **The** **lad** **certainly** **has** **a** **most** **serious** **convulsion** **,** **'** **said** **he** **.**
- 这 小伙子 当然 有 一个 最多 严肃的 抽搐 , - 说 他 .

“这孩子确实出现了非常严重的抽搐，”他说。

- ['fɔːrwərd] , [tuː] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] - — [hiː; hi][hɪmˈself] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði][ɑːrmz]
' **Forward** **,** **two** **take** **hold** **of** **his** **feet** **'** **—** **he** **himself** **lifted** **him** **under** **the** **arms**
- 向前 , 二 拿 抓住 的 他的 脚 - — 他 他自己 抬起 他 在下面 这 武器
— - ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməri] ! -
— **'** **over** **to** **the** **infirmary** **!** **'**
— - 超过 到 这 医务室 ! -

“上前，两个人抓住他的脚——”他自己把他从胳膊下提了起来——“到医务室去！”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] ['lɪt(ə)l][el]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməri] .
“ **And** **so** **they** **bore** **Little** **L** **over** **to** **the** **infirmary** **.**
“ 和 所以 他们 钻孔 小的 L 超过 到 这 医务室 .

于是，他们把小L抬到了医务室。

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][bɪg][el][tuː; tə] [lɜːrn] [dʒʌst]
“ **While** **they** **were** **carrying** **him** **there** **we** **went** **up** **to** **Big** **L** **to** **learn** **just**
“ 尽管 他们 是 携带 他 那里 我们 去 向上 到 大的 L 到 学习 只是
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what **had** **happened** **,**
什么 有 发生 ,

“当他们把他抬过去的时候，我们去了大L那里，想弄清楚到底发生了什么事。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪg][el][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [keɪ][wiː; wi]

and	from	Big	L	and	the	other	two	who	had	been	with	Long	K	we
和	从	大的	L	和	这	其他	二	WHO	有	到过	和	长的	K	我们

[ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

then	heard	the	whole	story	.
然后	听到	这	所有的	故事	.

然后我们从 Big L 和另外两个曾与 Long K 在一起的人那里听到了整个故事。

“ [lɔːŋ] [keɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [blʌd]

“	Long	K	was	standing	there	like	a	whipped	dog	and	wiping	the	blood
“	长的	K	曾是	常设	那里	喜欢	一个	鞭打	狗	和	擦拭	这	血

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,

from	his	nose	,
从	他的	鼻子	,

“龙K像条被打的狗一样站在那里，擦着鼻子上的血。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	had	it	not	been	for	this	nothing	would	have	saved	him	from
和	有	它	不是	到过	为了	这	没有什么	会	有	已保存	他	从

[rɪ'siːvɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɜːrdərəs] ['θræʃɪŋ] .

receiving	another	murderous	thrashing	.
接收	其他	杀人犯	猛烈抽打	.

如果不是因为这件事，他恐怕还会遭受另一次惨无人道的殴打。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn]['evər] [spoʊk] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

But	now	all	turned	silently	away	from	him	,	no	one	ever	spoke	another	word
但	现在	全部	转向	默默	离开	从	他	,	不	一	曾经	辐	其他	单词

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

但现在所有人都默默地转过身去，再也没有人跟他说过一句话了；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['aʊtkæst] .

he	made	himself	a	social	outcast	.
他	制成	他自己	一个	社会的	被排斥者	.

他把自己变成了一个被社会排斥的人。

” [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'zaʊndid] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	The	top	of	the	table	resounded	as	the	old	colonel	struck	it	with	his
”	这	顶部	的	这	桌子	回荡着	作为	这	老的	上校	击	它	和	他的

[fɪst] .

fist	.
拳头	.

“老上校一拳砸在桌子上，桌面发出沉闷的响声。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɔvəntri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

“	How	long	the	others	kept	him	in	Coventry	,	”	said	he	,	“	I	know	not	.
“	如何	长的	这	其他的	保留	他	在	考文垂	,	”	说	他	,	“	我	知道	不是	.

“其他人把他留在考文垂多久了？”他说，“我不知道。”

[aɪ][sæt][ɪn] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [spoʊk] ['nevər][ə; eɪ]

I	sat	in	class	with	him	for	a	whole	year	longer	and	spoke	never	a
我	卫星	在	班级	和	他	为了	一个	所有的	年	更长	和	辐	绝不	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

single	word	more	to	him	.
单身的	单词	更多的	到	他	.

我和他一起上了整整一年的课，却再也没有跟他说过一句话。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] ['ensən] ;

We	entered	the	army	at	the	same	time	as	ensigns	;
我们	进入	这	军队	在	这	相同的	时间	作为	旗帜	;

我们同时以少尉军衔入伍；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ;
I did not give him my hand at parting ;
我 做过 不是 给 他 我的 手 在 离别 ;

离别时我没有和他握手;

[duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ;
do not know whether he has become an officer ;
做 不是 知道 无论 他 有 变得 一个 官 ;

不知道他是否已成为军官;

[hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]['redʒɪstər] ;
have never looked for his name in the army register ;
有 绝不 看起来 为了 他的 姓名 在 这 军队 登记 ;

从未在军队名册中查找过他的名字;

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] ,
don't know whether he has fallen in one of the wars ,
不 知道 无论 他 有 倒下 在 一 的 这 战争 ,

不知道他是否在某场战争中阵亡。

['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][ɪz] [ded] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
whether he still lives or is dead — for me he was no more ,
无论 他 仍然 生活 或者 是 死的 — 为了 我 他 曾是 不 更多的 ,

无论他是生是死——对我来说，他已经不在人世了。

[ɪz][noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['evər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æt; ət]
is no more — the only thing I regret is that the person ever came into my life at
是 不 更多的 — 这 仅有的 事物 我 后悔 是 那 这 人 曾经 来了 进入 我的 生活 在
[ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ruːt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fər'evər] ,
all and that I can not root out the remembrance of him forever ,
全部 和 那 我 能 不是 根 出去 这 纪念 的 他 永远 ,

他已经不在了——我唯一后悔的是这个人曾经走进我的生命，以及我无法永远抹去对他的记忆。

[laɪk][ə; eɪ] [wiːd] [wʌn] [fliŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] !
like a weed one flings into the oven !
喜欢 一个 杂草 一 投掷 进入 这 烤箱 !

就像把杂草扔进烤箱一样!

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] : ['lɪt(ə)l][el][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
“ The next morning came bad news from the infirmary : Little L was lying
“ 这 下一个 早晨 来了 坏的 消息 从 这 医务室 : 小的 L 曾是 说谎
[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ,
unconscious in a burning ,
无意识 在 一个 燃烧 ,

第二天早上，医务室传来噩耗：小L昏迷不醒地躺在燃烧的房间里，

['nɜːrvəs] ['fiːvər] .
nervous fever .
紧张的 发烧 .

神经性发热。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [noʊ]
In the afternoon his older brother was called in , but the little fellow no
在 这 下午 他的 老 兄弟 曾是 称为 在 , 但 这 小的 同伴 不
[lɔːŋgər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
longer recognized him .
更长 认可 他 .

下午，他哥哥被叫了过来，但小家伙已经认不出他了。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt][æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɑːmən] ['daɪnɪŋ] -

“	And	in	the	evening	,	as	we	all	sat	at	supper	in	the	big	common	dining	-
“	和	在	这	晚上	,	作为	我们	全部	卫星	在	晚餐	在	这	大的	常见的	用餐	-

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

“晚上，我们都坐在大餐厅里吃晚饭的时候，

[ə; eɪ]['ruːmər] [keɪm] — [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst]

a	rumor	came	—	like	a	great	black	bird	with	muffled	beat	of	wings	it	passed
一个	谣言	来了	—	喜欢	一个	伟大的	黑色的	鸟	和	闷音	打	的	翅膀	它	通过了

[θruː] [ðə; ði][hɔːl] — [ðæt] ['lɪt(ə)l][el][wʌz; wəz] [ded] .

through	the	hall	—	that	Little	L	was	dead	.
通过	这	大厅	—	那	小的	L	曾是	死的	.

一个谣言传来——就像一只巨大的黑鸟，翅膀拍打着沉闷的声音，穿过大厅——说小L死了。

“ [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl]['ɪntuː] ['kʌmpəni] ['kwɔːrtərz] ,

“	As	we	came	back	from	the	dining	-	hall	into	company	quarters	,
“	作为	我们	来了	后退	从	这	用餐	-	大厅	进入	公司	四分之一	,

“当我们从餐厅回到连队宿舍时，

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔːl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]

our	captain	was	standing	at	the	door	of	the	company	hall	;	we	were
我们的	队长	曾是	常设	在	这	门	的	这	公司	大厅	;	我们	是

[meɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

made	to	go	in	,
制成	到	去	在	,

我们的队长站在公司大厅门口；我们被命令进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kɑːmræd] , [el][noʊ] . [iː]

and	there	the	captain	announced	to	us	that	our	little	comrade	,	L	No	.	II
和	那里	这	队长	宣布	到	我们	那	我们的	小的	同志	,	L	不	.	二

,

,

,

在那里，船长向我们宣布，我们的小战友，L二号，

[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] , ['nevər][tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] .

had	fallen	asleep	that	night	,	never	to	wake	again	.
有	倒下	睡着了	那	夜晚	,	绝不	到	唤醒	再次	.

他当晚睡着后，再也没有醒来。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] — [hiː; hi] [fel] [ɪn] - , [ə; eɪ] [breɪv] ['hɪroʊ] — [hiː; hi]

“	The	captain	was	a	very	good	man	—	he	fell	in	1866	,	a	brave	hero	—	he
“	这	队长	曾是	一个	非常	好的	男人	—	他	跌倒	在	-	,	一个	勇敢的	英雄	—	他

[lʌvd] [hɪz; ɪz][kə'dets] ,

loved	his	cadets	,
喜爱	他的	学员	,

“这位上尉是个非常好的人——他在1866年阵亡，是一位勇敢的英雄——他深爱着他的学员们，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]

and	as	he	gave	us	the	news	,	he	had	to	wipe	the	tears	from
和	作为	他	给予	我们	这	消息	,	他	有	到	擦拭	这	眼泪	从

[hɪz; ɪz] [bɪrd] .

his	beard	.
他的	胡须	.

当他告诉我们这个消息时，他不得不擦掉胡子上的泪水。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][foʊld]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

Then	he	ordered	us	all	to	fold	our	hands	;
然后	他	订购	我们	全部	到	折叠	我们的	双手	;

然后他命令我们都把手放在胸前；

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə][step]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [seɪ] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [aʊt]

one	of	us	had	to	step	forward	and	before	all	say	'	Our	Father	'	out
一	的	我们	有	到	步	向前	和	前	全部	说	-	我们的	父亲	-	出去

[laʊd] —

loud	—
大声	—

我们当中必须有人站出来，在所有人面前大声念诵"我们的天父"——

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	colonel	bowed	his	head	.
"	这	上校	鞠躬	他的	头	.

上校低下了头。

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][felt] [haʊ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz]

"	Then	for	the	first	time	,	"	said	he	,	"	I	felt	how	really	beautiful	is	the	Lord's
"	然后	为了	这	第一的	时间	,	"	说	他	,	"	我	毛毡	如何	真的	美丽的	是	这	主场

[prer] .

Prayer	.
祷告	.

"然后，我第一次感受到，"他说，"主祷文是多么优美。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][nekst][ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][tuː; tə]

"	And	so	,	the	next	afternoon	,	the	door	that	led	from	the	infirmary	to
"	和	所以	,	这	下一个	下午	,	这	门	那	引领	从	这	医务室	到

[ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [dʒɪm'neɪziəm]['oʊpənd] ,

the	outdoor	gymnasium	opened	,
这	户外的	健身房	打开	,

"于是，第二天下午，从医务室通往室外体育馆的门开了。"

[ðə; ði] ['heɪtfl] , ['ɑːmɪnəs] [dɔːr] .

the	hateful	,	ominous	door	.
这	可恶	,	不祥的	门	.

那扇令人憎恶、不祥的门。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] ;

"	We	were	made	to	step	down	into	the	court	of	the	infirmary	;
"	我们	是	制成	到	步	向下	进入	这	法庭	的	这	医务室	;

"我们被要求走到医务室的院子里；

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ded] ['kɑːmræd] .

we	were	to	see	once	more	our	dead	comrade	.
我们	是	到	看	一次	更多的	我们的	死的	同志	.

我们又一次见到了我们死去的战友。

" ['aʊər; ɑːr] [steps] ['ʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [saʊnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

"	Our	steps	shuffled	with	a	dull	and	heavy	sound	as	we	were
"	我们的	步骤	洗牌	和	一个	乏味的	和	重的	声音	作为	我们	是

['mɑːtʃt] ['oʊvər][ðer; ðər] ;

marched	over	there	;
行军	超过	那里	;

"我们被押着往那边走去，脚步沉重而沉闷；

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [wʌn] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] ['briːðɪŋ] .

no	one	spoke	a	word	;	one	heard	only	a	heavy	breathing	.
不	一	辐	一个	单词	;	一	听到	仅有的	一个	重的	呼吸	.

两人一句话也没说，只听到沉重的呼吸声。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['lɪt(ə)l][el] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][el] !

"	And	there	lay	little	L	,	poor	little	L	!
"	和	那里	躺	小的	L	,	贫穷的	小的	L	!

"可怜的小L就躺在那里！

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɜ:rt] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,
“ **In his white little shirt he lay there , his hands folded on his breast ,**
“ 在 他的 白色的 小的 衬衫 他 躺 那里 , 他的 双手 折叠 在 他的 胸部 ,

他穿着白色小衬衫躺在那里，双手交叠放在胸前。

[hɪz; ɪz]['goʊldən]['lɑ:ks] [kɜ:rld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk][wæks] ;
his golden locks curled about his forehead , which was white like wax ;
他的 金的 锁 卷曲 关于 他的 前额 , 哪个 曾是 白色的 喜欢 蜡 ;

他金色的头发卷曲在额前，额头像蜡一样白。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [soʊ] ['sʌŋkən] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][noʊz][prə'dʒektid][kwaɪt][fɑ:r] —
the cheeks so sunken that the beautiful , delicate little nose projected quite far —
这 脸颊 所以 凹陷 那 这 美丽的 , 精美的 小的 鼻子 预计 相当 远的 —
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] —
and in his face — the expression —
和 在 他的 脸 — 这 表达 —

他的双颊凹陷得厉害，以至于那美丽精致的小鼻子显得格外突出——而在他的脸上——那种表情——

” [ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
” **The old colonel was silent , the breath came choking from his bosom .**
” 这 老的 上校 曾是 沉默的 , 这 气息 来了 窒息 从 他的 怀 .

老上校沉默不语，呼吸从胸腔中艰难地发出。

“ [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,
“ **I have grown to be an old man ,**
“ 我 有 生长 到 是 一个 老的 男人 ,

“我已经老了，

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['fɔ:ltərɪŋli] — “ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [men] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] —
” **he went on falteringly —** “ **I have seen men lying on the field of battle —**
” 他 去 在 犹豫不决地 — “ 我 有 已见 男人 说谎 在 这 场地 的 战斗 —
[men][ɑ:n] [hu:z] ['feɪsɪz] [stʊd] ['rɪt(ə)n] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'sper] — [sʌtʃ] [hɑ:rt] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][aɪ]
men on whose faces stood written distress and despair — such heart sorrow as I
男人 在 谁 面孔 站立 书面 痛苦 和 绝望 — 这样的 心 悲哀 作为 我
[sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] — ['nevər] — ['nevər] —
saw in the face of this child I have never seen before or since — never — never —
锯 在 这 脸 的 这 孩子 我 有 绝不 已见 前 或者 自从 — 绝不 — 绝不 —

他继续说道，声音有些颤抖：“我见过躺在战场上的士兵——他们的脸上写满了痛苦和绝望——但我在这孩子脸上看到的这种内心的悲伤，我以前从未见过，以后也再没见过——从未——从未——”

” [ə; eɪ] [di:p] ['stɪlnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ru:m] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
” **A deep stillness took possession of the wine - room where we were sitting .**
” 一个 深的 寂静 采取 拥有 的 这 葡萄酒 - 房间 在哪里 我们 是 坐着 .

“我们坐着的酒窖里一片寂静。”

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd][spoʊk][noʊ][wɜ:rd] [mɔ:r] ,
As the old colonel became silent and spoke no word more ,
作为 这 老的 上校 成为 沉默的 和 辐 不 单词 更多的 ,

老上校沉默不语，再也没有说过一句话。

[ðə; ði]['weɪtər] [roʊz] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]
the waiter rose softly from his corner and lit the gas - jet that hung over
这 服务员 玫瑰 轻轻 从 他的 角落 和 点燃 这 气体 - 喷射 那 悬挂 超过
['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ;
our heads ;
我们的 头部 ;

服务员轻轻地从角落里站起来，点燃了悬挂在我们头顶上的煤气灯；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt][dɑ:rk] .
it had grown quite dark .
它 有 生长 相当 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][waɪn]['bɑːt(ə)l][wʌns] [mɔːr] ,

I	took	up	the	wine	bottle	once	more	,
我	采取	向上	这	葡萄酒	瓶子	一次	更多的	,

我再次拿起酒瓶，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['empti] — [dʒʌst][wʌn][ter; tɪ(ə)r] [stɪl] [krept] ['sloʊli] [aʊt] — [wʌn]

but	it	was	now	almost	empty	—	just	one	tear	still	crept	slowly	out	—	one
但	它	曾是	现在	几乎	空的	—	只是	一	撕	仍然	悄悄地爬	缓慢地	出去	—	一

[læst][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [blʌd] .

last	drop	of	the	good	blood	.
最后的	降低	的	这	好的	血	.

但现在它几乎空了——只剩下一滴泪水缓缓流出——最后一滴鲜血。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神